



Keelekümbusprogramm



# Võimaluste paljus

Eesti keelekümbusprogramm 2016

# Multitude of Possibilities

The Estonian Language Immersion Programme 2016

# Богатый выбор возможностей

Программа языкового погружения Эстонии 2016

Raamatu koostamist ja väljaandmist on rahastanud Haridus- ja Teadusministeerium

Koostaja: Kai Völli, SA Innove

Tõlkija: Anna Golubeva

Keeletoimetaja: Ene Sepp

Fotod: SA Innove õppekava- ja metoodikakeskuse keelekümbalusvaldkonna arhiiv

Kujundus ja trükk: Puffet Invest OÜ

Autoriõigus: SA Innove

ISBN 978-9949-575-22-0 (pdf)

# Mitmekeelne õppekeskkond – võimaluste paljus

17 aastat keelekümblust

# Multilingual Learning Environments – Multitude of Possibilities

17 Years of Language Immersion

# Многоязычная среда обучения – богатый выбор возможностей

17 лет языкового погружения



HARIDUS- JA  
TEADUSMINISTEERIUM



Keelekümbustusprogramm

## Sisukord

<b>Marina Kaljurand. Keelest ja keeltest</b> .....	6
<b>1. Eesti mitmekeelse ja -kultuurilise haridusmudeli tänapäevsus, mitmesuunalisus ning tunnustatus</b> .....	10
Eesti keelekümbelprogrammi mitu nägu .....	11
Keelekümbeluse sõbra veerg .....	15
Etnilise identiteedi kujunemisest, Maie Soll. ....	15
Keelekümbelprogrammi ja keelekümbelajate saavutusi märgatakse. ....	17
Teekond kvaliteediauhinnani .....	18
Tartu Annelinna gümnaasium, Hiie Asser. ....	18
Maardu gümnaasium, Silja Risti .....	20
Kohtla-Järve lasteaed Rukkilill, Janika Narusk .....	21
Tallinna Läänemere gümnaasium, Tatjana-Baum Valgma .....	23
Teised meist ja meile .....	27
2015. aasta LAK-õppe päevalt ja Oliver Meyeri koolituselt kogutud mõtteid .....	27
LAK-õppe nädala külaline Keith Kelly. ....	30
Kõrgõzstan on huvitatud Eesti keelekümbeluskogemustest, Einar Värä .....	32
Kus käisime, mida kuulsime, mida nägime .....	35
Kahesuunalise keelekümbelusmudeli rakendajatega USAs .....	35
Noppeid veebruaris 2015 toimunud Hollandi-õppereisilt .....	36
Meie kuldvara – Valeri Novikov. ....	38
<b>2. Toetav keelekeskkond</b> .....	40
Mitmekeelsed eesti keeles suhtlemise kogemused .....	41
Projekt „Mängides sõbraks!“ laiendas laste silmaringi, Tartu lasteaed Kelluke. ....	41
Kahes keeles emakeelepäev, Sillamäe lasteaed Helepunased Purjed .....	42
Maleva põhikoolil on sõbrad Rõuges .....	43
Narva Soldino gümnaasiumil on partnerid Raplas. ....	44
Eestikeelsed loovtööd Tallinna Mustamäe humanitaargümnaasiumis, Merike Kõrven .....	45
Õpilastel on mitmekeelsed eesti keeles suhtlemise kogemused .....	46
Ahtme gümnaasium .....	46
Haabersti vene gümnaasiumi õppekäigud Vabaõhumuuseumisse. ....	49
Matemaatika maailm Tartu Annelinna gümnaasiumis, Hiie Asser. ....	50
Parim praktika – 20 aastat keelekümbelust Valga Priimetsa koolis, Marina Krotova .....	54
Tasemetöö kui suunaviit, Kai Võlli .....	56
<b>3. Kümbelusvalmid õpetajad ja juhid</b> .....	60
Lasteaedade keelekümbelusprogramm Kohtla-Järvel, Eha Karus. ....	61
Kümbelusjuhid ja -õpetajad muutuste tuultes, Anneli Rants. ....	63
Tallinna lasteaia Pääsupesa tegemised, Meka Meeli Laats, Ruth Koit. ....	64
Teatripäev Vaivara lasteaias, Anna Samsonova .....	66
Vaivara lasteaia Klaabu rühma edulood, Helena Ohak ....	68
Näitlejatega Jõhvi vene põhikooli draamatunnis, Valentina Jakimova .....	71
Mida annab nõustamine nõustajale ja nõustatavale, Malle Trummar .....	73
<b>4. Tõhusad meeskonnad ja tugevad võrgustikud</b> .....	76
Taibukas õpetaja – tõhus meeskond – tugev võrgustik, Hiie Asser. ....	77
Koolimeeskondade koolitus – üks viimase aja väärtuslikumaid, Tatjana Kodas .....	82
Kohtla-Järve Kirju-Mirju – eeskuju ja tugi teistele lasteaedadele, Ingrid Ustav .....	83
Esimene kümbelusaasta Narva lasteaias Käoke, Natalja Luzjanina, Evgenya Petrunina .....	86
Ahtme gümnaasiumi lastevanemate konverents .....	88
Ainetevahelise lõimingu rakendamine Tallinna Pae gümnaasiumis, Natalia Presnetsova. ....	89
Keelekümbelusklasside õpioskuste võistlus „Oskan õppida!“ Tallinna kunstigümnaasiumis, Mari-Liis Sults .....	92
Kogu Haapsalu linn lõimib, Aive Saadjärv .....	93
LAK-õppe üritus Tallinna Mustamäe humanitaargümnaasiumis, Anna Gornostajeva .....	95
Sinimäe põhikool – ainus maakool keelekümbelusprogrammis, Kai Kiiver .....	96

Kool ja vilistlased, Krista Juhkov.....	101
Mida on konverents “Õpime koos” mulle kui korraldajale andnud, Svetlana Podtsepajeva.....	104

<b>5. Uuenev ja kättesaadav teave</b> .....	106
Esimese kooliastme õppekomplekti „TERE, ...!” kõik osad on uuendatud ja kättesaadavad.....	107
Metoodiline materjal lugemis- ja kirjutamisoskuse kujundamisest .....	110
Keelekümblusrühmas käiva lapse keelelise arengu jälgimise tabelid.....	111
Uus koduleht „Muu kodukeelega laps“.....	112
Keelte kasutamise head tavad keelekümblusvõrgustikus.....	114
Sarja “Loeme koos” raamatute mitu elu .....	117

<b>Koos on haare laiem, mõju suurem, Natalja Mjalitsina</b> ...	119
<b>Keelekümblus on huvitav, avatud ja motiveeriv ning pakub pingutust, Pille Liblik</b> .....	121

## Contents

<b>Marina Kaljurand. About Language and Languages</b> .....	6
-------------------------------------------------------------	---

<b>1. Contemporaneity, Diversity and Acknowledgment of the Estonian Multilingual and Multicultural Educational Model</b> .....	10
The Many Faces of the Estonian Language Immersion Programme .....	11
Language Immersion Friend Column .....	15
About Formation of the Ethnical Identity, Maie Soll.....	15
Recognition of Achievements of the Estonian Language Immersion Programme and Its Members .....	17
Journey to the Quality Award .....	18
Tartu Annelinna Secondary School, Hiie Asser .....	18
Maardu Secondary School, Silja Risti .....	20
Kohtla-Järve Kindergarten Rukkilill, Janika Narusk .....	21
Tallinn Läänemere Secondary School, Tatjana Baum-Valgma .....	23
Mutually Enriching Cooperation .....	27
Ideas from the CLIL Day 2015 and Oliver Meyer’s Training .....	27
CLIL Week, Guest Keith Kelly .....	30

Kyrgyzstan Is Interested in the Estonian Language Immersion Experience, Einar Värä .....	32
Our Travel Notes .....	35
In the USA with Experts on Two-Way Language Immersion ..	35
About the Study Trip to the Netherlands in February 2015 ..	36
Our Golden Resources – Valeri Novikov .....	38

<b>2. Supporting Language Environment</b> .....	40
Diverse Experience of Communication in the Estonian Language .....	41
Project “Mängides sõbraks!” (Becoming Friends through Play) Expanded Children’s Horizons, Tartu Kindergarten Kelluke .....	41
Mother Tongue’s Day in Two Languages, Sillamäe Kindergarten Helepunased Purjed .....	42
Maleva Basic School Has Friends in Rõuge.....	43
Narva Soldino Secondary School Has Partners in Rapla ..	44
Creative Works in the Estonian Language in Tallinn Mustamäe Secondary School of Humanities, Merike Kõrven.....	45
Pupils Have Diverse Experience of Communication in the Estonian Language .....	46
Ahtme Secondary School .....	46
Haabersti Russian Secondary School’s Study Trips to the Open-Air Museum .....	49
World of Mathematics in Tartu Annelinna Secondary School, Hiie Asser.....	50
The Best Practice – 20 Years of Language Immersion in Valga Priimetsa School, Marina Krotova .....	54
Standard-Determining Test as Direction Sign, Kai Völli.....	56

<b>3. Teachers and Management Are Immersion-Ready</b> .....	
Kindergarten Language Immersion Programme in Kohtla-Järve, Eha Karus .....	61
Language Immersion Management and Teachers in the Wind of Change, Anneli Rants .....	63
Tallinn Kindergarten Pääsupesa Activities, Meka Meeli Laats, Ruth Koit .....	64
Theatre Day in Vaivara Kindergarten, Anna Samsonova .....	66
Success Story of Klaabu Group of Vaivara Kindergarten, Helena Ohak.....	68

Together with Actors in Drama Lesson in Jõhvi Russian Basic School, Valentina Jakimova .....	71
What Coaching Gives to the Coach and the Coachee, Malle Trummar .....	73
<b>4. Efficient Teams and Strong Networks .....</b>	<b>76</b>
Bright Teacher – Efficient Team – Strong Network, Hiie Asser .....	77
School Teams Training – One of the Most Valuable Recently, Tatjana Kodas .....	82
Kohtla-Järve Kirju-Mirju – Example and Support for Other Kindergartens, Ingrid Ustav .....	83
First Year of Immersion in Narva Kindergarten Käoke, Natalja Luzjanina, Evgenya Petrunina .....	86
Parents' Conference of Ahtme Secondary School .....	88
Implementation of the Cross-Disciplinary Integration in Tallinn Pae Secondary School, Natalia Presnetsova .....	89
Learning Skills Competition Among Language Immersion Form „Oskan õppida!“ (I can Learn!) in Tallinn Art Secondary School, Mari-Liis Sults .....	92
Whole of Haapsalu City Integrates, Aive Saadjärv .....	93
CLIL Event in Tallinn Mustamäe Secondary School of Humanities, Anna Gornostajeva .....	95
Sinimäe Basic School – the Only Rural School in the Language Immersion Programme, Kai Kiiver .....	96
School and Alumni, Krista Juhkov .....	101
What the Conference „Õpime koos!“ (Let's Learn Together!) Has Given Me as an Organiser, Svetlana Podtsepajeva .....	104
<b>5. Updated and Available Information about the Programme .....</b>	<b>106</b>
All Parts of the Study Materials Set for School Stage I “TERE, ...!” Have Been Updated and Are Now Available .....	107
Methodological Material on Development of Reading and Writing Skills .....	110
Language Development Monitoring Charts for Children Attending Language Immersion Groups .....	111
New Webpage “Muu kodukeelega laps” (Child with Non-Estonian Home Language) .....	112
Best Practices of Languages Use within the Language Immersion Network .....	114
Several Lives of the Book Series „Loeme koos“ .....	117

<b>The Wider We Make Our Circle, the More Powerful the Voice of Immersion Becomes, Natalja Mjalitsina .....</b>	<b>119</b>
<b>Language Immersion is Interesting, Open, and Challenging Pille Liblik .....</b>	<b>121</b>

## Содержание

<b>Марина Кальюранд. О языке и языках .....</b>	<b>6</b>
<b>1. Современность, многонаправленность и признанность многоязычной и многокультурной образовательной модели Эстонии .....</b>	<b>10</b>
Многогранная программа языкового погружения Эстонии .....	11
Колонка Друга языкового погружения .....	15
О формировании этнического идентитета, Майе Солль .....	15
Достижения языковой программы не остаются незамеченными .....	17
Путь к получению премии программы языкового погружения .....	18
Тартуская гимназия Аннелинна, Хийе Ассер .....	18
Маардуская гимназия, Силья Ристи .....	20
Детский сад “Rukkilill” г. Кохтла-Ярве, Яника Наруск ..	21
Таллиннская Ляэнемере гимназия, Татьяна Баум-Валгма .....	23
Взаимообогащающее сотрудничество .....	27
Итоги Дня Интегрированного предметно-языкового обучения и тренинга Оливера Майера 2015 г. ....	27
Кит Келли – Гость Недели предметно-языкового интегрированного обучения .....	30
Кыргызстан заинтересован в эстонском опыте языкового погружения .....	32
Путевые заметки .....	35
В США с экспертами в области двустороннего языкового погружения .....	35
Об учебной поездке в Нидерланды в феврале 2015 г. .	36
Наш золотой запас – Валерий Новиков .....	38
<b>2. Поддерживающая языковая среда .....</b>	<b>40</b>
Разносторонний опыт общения на эстонском языке .....	41



Проект „Mängides sõbraks!“ (Дружим играя) расширил кругозор детей, Тартуский детский сад Kelluke.....	41
Двуязычный День родного языка, Силламяэский детский сад Helerunased Purjed .....	42
Основная школа Малева и ее друзья в Рыуге .....	43
Нарвская гимназия Солдино и ее партнеры в Рапла ..	44
Творческие работы на эстонском языке в Таллиннской Мустамяэской гуманитарной гимназии, Мерике Кырвен.	45
Учащиеся накопили разнообразный опыт общения на эстонском языке.....	46
Ахтмеская гимназия .....	46
Учебные экскурсии в Музей под открытым небом: Русская гимназия Хааберсти .....	49
Мир математики в Тартуской гимназии Аннелинна, Хийе Ассер .....	50
Передовой опыт – 20 лет языкового погружения в Валгаской школе Прииметса, Марина Кротова .....	54
Уровневая работа как ориентир, Кай Вылли .....	56
<b>3. Педагоги и руководители готовы к языковому погружению .....</b>	<b>60</b>
Программа языкового погружения в детских садах Кохтла-Ярве, Эха Карус .....	61
Директора и педагоги языкового погружения под влиянием ветра перемен, Аннели Ранц .....	63
Деятельность Таллиннского детского сада Pääsupesa, Мека Меэли Лаац, Рут Койт .....	64
День театра в детском саду Вайвара, Анна Самсонова ...	66
История успеха группы Klaabu, д/сад Вайвара, Хелена Охак .....	68
Актеры на театральном уроке в Йыхвиской русской основной школе, Валентина Якимова .....	71
Консультант и педагог: обоюдная польза от консультирования, Малле Труммар .....	73
<b>4. Эффективные команды и сильные сети сотрудничества .....</b>	<b>76</b>
Находчивый педагог – результативная команда – сильная сеть сотрудничества, Хийе Ассер .....	77
Тренинг для школьных команд – один из ценнейших в последнее время, Татьяна Кодас .....	82

Кохтла-Ярвеский детский сад Kirju-Mirju – пример и опора для других детских садов, Ингрид Устав .....	83
Первый год языкового погружения в Нарвском детском саду Käoke, Наталья Лузянина, Евгения Петрунина .....	86
Конференция для родителей в Ахтмеской гимназии ..	88
Межпредметная интеграция в Таллиннской гимназии Пае, Наталия Преснецова .....	89
Конкурс классов языкового погружения „Oskaņ õppida!“ (Я умею учиться!) в Таллиннской гимназии искусств, Мари-Лийз Сультс .....	92
Весь город Хаапсалу интегрируется, Айве Саадъярв .....	93
Мероприятие на тему интегрированного обучения в Таллиннской Мустамяэской гуманитарной гимназии, Анна Горностаева .....	95
Синимяэская основная школа – единственная сельская школа в программе языкового погружения, Кай Киивер	96
Школа и выпускники, Криста Юхков .....	101
Мой опыт организации конференции „Õpime koos!“ (Учимся вместе!), Светлана Подцепаева .....	104

<b>5. Обновляемая и доступная информация о программе .....</b>	<b>106</b>
Все части комплекта учебников „TERE, ...!“ обновлены и доступны для школ .....	107
Методический материал о формировании навыков чтения и письма .....	110
Таблицы для мониторинга языкового развития ребенка в группе языкового погружения .....	111
Новая домашняя страница „Muu kodukeelega laps“ (Ребенок, не говорящий по-эстонски).....	112
Добрые традиции языкового общения в сети сотрудничества языкового погружения .....	114
Несколько жизней книжной серии „Loeme koos“ .....	117

<b>Чем шире наш круг, тем прочнее позиции программы, Наталья Мялицина .....</b>	<b>119</b>
<b>Языковое погружение интересно, открыто и дает пищу для ума, Пилле Либлик .....</b>	<b>121</b>

## Keelest ja keeltest

### Marina Kaljurand, Eesti vabariigi välisminister

Ma kasvasin kakskeelsena: minu kodune keel oli vene keel ja ma käisin eestikeelses lasteaias ning hiljem eestikeelses koolis. See oli minu ema valik, sest ta oli veendunud, et me ei tohi unustada oma juuri, aga Eestis elades peame austama ning oskama eesti keelt. Ma ei mäleta, millal ja mismoodi ma eesti keele ära õppisin. Mäletan vaid seda, et keel ei olnud mulle kunagi probleemiks – kui minuga räägiti vene keeles, siis vastasin vene keeles, ja kui minuga räägiti eesti keeles, siis vastasin eesti keeles. Koolis lugesin Puškinit vene keeles ning Tammsaaret eesti keeles, hiljem briti ja ameerika kirjandust inglise keeles. See tundus loomulik ning iseenesestmõistetav.

Ma olen oma emale väga tänulik. Ta ei olnud kuulnud keelekümblusest

## About Language and Languages

### Marina Kaljurand, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Estonia

I grew up bilingual: my home language was Russian, and I went to Estonian-medium kindergarten and school. It was my mother's choice, as she was convinced that, on the one hand, we must not forget our origin, and, on the other hand, living in Estonia we had to respect and speak the Estonian language. I do not remember when and how I learned Estonian. I can only remember that I have never had any problems with the language: when I was asked in Russian, I would reply in Russian, and when I was talked to in Estonian, I also replied in Estonian. In school I read Pushkin in Russian and Tammsaare in Estonian, and later I read British and American literature in



Marina Kaljurand 2014. a keelekümbluskonverentsil

## О языке и языках

### Марина Кальюранд, Министр иностранных дел Эстонской республики

Я выросла двуязычной: в семье мы говорили по-русски, а в эстоноязычных садике и школе я говорила по-эстонски. Это был выбор моей мамы, которая считала, что мы не должны забывать свои корни, но, живя в Эстонии, мы должны уважать и знать эстонский язык. Я не помню, как и когда именно я выучила эстонский язык. Я помню только то, что язык никогда не был для меня проблемой: если со мной говорили по-русски, я отвечала на русском, если со мной говорили по-эстонски, я отвечала на эстонском. В школе я читала Пушкина на русском и Таммсааре на эстонском языке, позднее стала читать британскую и американскую литературу на английском языке. Мне это казалось естественным и само собой разумеющимся.

Я очень благодарна маме. Она никогда не слышала о языковом погружении и не читала исследований на тему изучения языков. Мамой руководило дать мне в жизни все лучшее, что у нее было. В глубокие советские годы (я ходила в школу в 1970-ых) мама воспитала во мне уважение к эстонскому языку и эстонской культуре, а также понимание того, что языки и знания – это ступеньки моей лестницы к исполнению мечты.



“Sügaval nõukogude ajal kasvas ema mind austama eesti keelt ja eesti kultuuri ning andis mulle kaasa arusaamise, et keeled ja teadmised on astmed unistuste täitumise trepil.

ega lugenud teadustöid keelte õppimisest. Ema juhindus soovist anda mulle ellu kaasa parim, mida ta sai anda. Sügaval nõukogude ajal (käisin koolis 70ndail) kasvas ema mind austama eesti keelt ja eesti kultuuri ning andis mulle kaasa arusaamise, et keeled ja teadmised on astmed unistuste täitumise trepil.

Keelekümblusest kuulsin palju hiljem, arvan, et samal ajal kui integratsioonist. Nüüdseks on saanud täiskasvanuks noored, kes sündisid vabas Eestis, ning kooli on lõpetanud hulk klasse, kes on läbinud keelekümblusprogrammi. Olen paljudega nendest noortest kohtunud koolides käies ja erinevatel üritustel. Nii hea on näha, kui enesekindlad ja loomulikud nad

English. It seemed natural and self-evident.

I am very thankful to my Mom. She had not heard about language immersion or read research works on language learning. She was guided by the wish to prepare me for life in the best way she was able to. In the late Soviet era (I was a schoolgirl in the 1970s) Mom taught me to respect the Estonian language and culture as well as helped me to realize that knowledge and languages are the steps of the staircase to fulfilling of my dreams.

I heard about language immersion much later; I believe, it was around the same time when I got to know about integration. Now the children who were born in independent Estonia have grown up, and quite a large number of language immersion pupils have completed the programme and finished school. I met a lot of those young people when visiting schools and participating in different events. It was great to see them being so confident and behaving naturally, juggling languages, and making jokes in the first, second, then third and sometimes even in the fourth language. It feels good to know that these young people have been equipped for life with language(s) skills that are preconditions for coping in the bi- or trilingual information space, being

О языковом погружении я услышала намного позднее, наверное, тогда же, когда я узнала об интеграции. На сегодняшний день рожденные в свободной Эстонии дети уже выросли и целые классы учеников погружения закончили школу, завершив и обучение по программе. Я встречалась со многими из этих молодых людей во время посещения школ и на различных мероприятиях. Приятно видеть, как они уверены в себе и естественны: переходят с одного языка на другой, шутят то на одном, то на другом, а иногда на третьем и даже четвертом языке. Мне радостно знать, что они получили важные в жизни знания языка (языков), которые необходимы для пребывания в двух- и трехязычном информационном пространстве, для конкурентоспособности на рынке труда, а также для возможности активно участвовать в жизни Эстонии. Я горжусь ими, и я уверена, что они смело шагают вверх по лестнице к исполнению своей мечты.

Работая дипломатом, я прочувствовала, насколько важно знать языки. Я не могу себе представить дипломата, который смог бы работать в России, не говоря по-русски; в США, не говоря по-английски; во Франции, не говоря по-французски; в Германии, не говоря по-немецки; я могла бы долго продолжать этот список. Да, и я встречала дипломатов, которые справляются со своими обязанностями, не говоря на языке государства, в котором они находятся. Им переводят статьи местных газет,

on, hüpates ühelt keelest teisele, visates nalja kord ühes, kord teises keeles, kord kolmandas ja vahel neljandaski keeles. Mul on hea meel teada, et need noored on saanud ellu kaasa keel(te)oskuse, mis on eelduseks olla kaks- või kolmkeelses inforuumis, olla konkurentsivõimelised tööturul, olla võimelised Eesti elus aktiivselt kaasa rääkima. Olen nende üle uhke ja olen kindel, et nad astuvad kindlalt edasi oma unistuste täitumise trepil.

Diplomaadina olen kogenud, kui oluline on osata keeli. Ma ei kujuta ette, et diplomaat saaks töötada Venemaal, oskamata vene keelt; USA-s, oskamata inglise keelt; Prantsusmaal, oskamata prantsuse keelt; Saksamaal, oskamata saksa keelt; võiksin seda loetelu veel pikalt jätkata. Jah, olen ka mina näinud diplomaate, kes saavad tööga hakkama, oskamata asukohariigi keelt. Neile tõlgitakse kohalikke ajaleheartikleid, tööasjad saab ära rääkida inglise keeles, kohalike inimestega aitab suhelda saatkonna tõlk. Tundub, et ei olegi probleemi ja milleks näha vaeva uue keele õppimisega, eriti veel, kui seda keelt räägib ainult miljon inimest. Aga ma tean, kui paljust nad ilma jäävad. Nagu oleksin ka mina ilma jäänud Moskvast ilma vene keeleta ja Washingtonis ilma inglise keeleta. Oleksin rääkinud ära ametlikud tööjutud, aga ma ei oleks tunnetanud kohalikku õhkkonda, saanud nautida kohalikku kultuuri, suhelda inimestega kasvõi turul või metroos. Rääkimata tänutundest, mida nägin kohalike inimeste silmades, eriti Venemaal, kui rääkisin

competitive at the labour market, and being able to participate actively in the life of Estonia. I am proud of them and convinced that they are confidently taking the steps of the staircase to fulfilling their dreams.

Working as a diplomat, I experienced the importance of language skills. I cannot imagine how a diplomat could work in Russia being unable to speak Russian; in the USA being unable to speak English; in France being unable to speak French; in Germany being unable to speak German; I could make this list a very long one. Yes, I have met diplomats who cope with their responsibilities without speaking the language of the state they are located in: they are provided with the translations of the local newspaper articles, they can discuss work-related issues in English, and they have the embassy interpreter to facilitate communication with local people. It seems like there is no problem or any reason to make an effort to learn a new language, especially if that is the language spoken by just a million people. However, I know how many things they have missed out on. The things I would have missed out on without the Russian language in Moscow and without English in Washington. I would have my official matters discussed, but I would not have been able to feel the local atmosphere, to enjoy the local culture, or talk to people, be it either at the market or on the underground.

они могут обсудить рабочие вопросы по-английски, в общении с местными жителями им помогает переводчик при посольстве. Кажется, что никакой проблемы не существует и нет причины прилагать усилия к тому, чтобы выучить новый язык, особенно, если на нем говорит лишь миллион человек. Но я знаю, как много они упускают. Как упустила бы я без русского языка в Москве и без английского языка в Вашингтоне. Я бы провела все свои рабочие беседы, но я не прочувствовала

“Если мы выучим чей-то родной язык, то разделим это чувство – оцутим красоту иностранного языка и насладимся ею.

nendega vene keeles. Arvan, et kõigile meile läheb südamesse, kui välisriigi diplomaat õpib ära eesti keele – kasvõi natuke, kasvõi paar lauset. Me oleme talle selle eest tänulikud ja olen kindel, et ka kõige külmem eestlane sulab kohutava aktsendiga eesti keelt pursstava välismaalase ees.

Paul Ariste on öelnud, et igale rahvale on kõige ilusam tema emakeel. Kindlasti ongi see nii. Kui me õpime ära kellegi emakeele, siis jagame seda tunnet – kogeme ja naudime võõra keele ilu. Julgustan keeli õppima ja tänan kõiki, kes meid keelte õppimisel abistavad. Tänu teile me avastame kõigepealt keele, siis õpime ja tuubime seda, võib-olla vahepeal isegi vihkame seda keelt, aga siis saame keelega sõbraks ning lõpuks naudime selle keele ilu ja võlu.

Head keelekümblemist!

*Artikkel on kirjutatud augustis 2016*

Not to mention the gratitude that I saw in people's eyes, especially in Russia, when I talked to them in the Russian language. I think that it gladdens all our hearts when a foreign diplomat speaks Estonian – even a little, just a couple sentences. We are thankful to him/her for that, and I am convinced that the heart of the coldest Estonian will melt when he/she hears a foreigner struggling to speak Estonian with a horrible accent.

Paul Ariste said that for each nation its mother tongue is the most beautiful of all languages. I fully agree with it. If we have learnt somebody's mother tongue, we get to share this feeling – we experience and enjoy the beauty of the foreign language. I encourage you to learn languages and thank everybody who helps us with language learning. Owing to you, we first discover a language, then learn and drill it, sometimes even hate the language, but then we become friends with it, and, eventually, we enjoy the beauty and magic of this language.

I wish you great language immersion!

*The article was written in August 2016*

бы местной атмосферы, не смогла бы насладиться местной культурой, общаться с людьми, будь то на рынке или в метро. Не говоря уже о благодарности, которую я видела в глазах людей, особенно в России, общаясь с ними на русском языке. Я думаю, что нам всем придется это по душе, если иностранный дипломат выучит эстонский, пусть совсем немного, хоть пару предложений. Мы будем ему за это благодарны. Я также уверена, что попытки иностранца, прилагающего все усилия, чтобы говорить по-эстонски, пусть и с ужасным акцентом, растопят сердце даже самого холодного эстонца.

Пауль Аристе сказал, что для каждого народа его родной язык прекраснее всех других. Так оно и есть. Если мы выучим чей-то родной язык, то разделим это чувство – ощутим красоту иностранного языка и насладимся ею. Я призываю учить языки и благодарю всех тех, кто помогает нам это делать. Благодаря вам, мы сначала открываем для себя язык, затем учим и зубрим его, иногда даже ненавидим, но затем становимся с ним друзьями и, в конце концов, наслаждаемся красотой и магией этого языка.

Хорошего языкового погружения!

*Статья написана в августе 2016*



1

**Eesti mitmekeelse ja -kultuurilise haridusmudeli tänapäevsus, mitmesuunalisus ning tunnustatus**

**Contemporaneity, Diversity and Acknowledgment of the Estonian Multilingual and Multicultural Educational Model**

**Современность, многонаправленность и признанность многоязычной и многокультурной образовательной модели Эстонии**



## Eesti keelekümblusprogrammi mitu nägu

Keelekümbluse kõrvale on kerkinud *content and language integrated learning* – CLIL. 2008. aastast oleme CLILI kodustanud lõimitud aine- ja keeleõppeks ehk LAK-õppeks. Lõimitud aine- ja keeleõpe on katusmõiste, ka keelekümblusele. LAK-õppe moodused erinevad üksteisest õppe kestuse ja intensiivsuse poolest. Kõik moodused keskenduvad aga keelele, ainele ja õppimiskustele, rakendades häid õpetamistavasid.

Keelekümblusprogrammiga on Eesti haridusasutustel võimalik liituda kolmel tasandil: varase keelekümbluse puhul viimastel lasteaia-aastatel või 1. klassis ning hiliskeelekümbluse korral teises kooliastmes (alates 6. klassist või ka varem). Lisaks sooviavaldusele ja taotlusankeedile on vaja keelekümbluse koordineerijatele SAs Innove esitada asutuse pidaja toetuskirj. Õpilased võetakse programmi vanemate sooviavalduste alusel eeskätt avalduste saabumise järjekorda silmas pidades.

Eesti lasteaedades rakendatakse ühesuunalist täielikku või osalist keelekümblust, 2015. aasta sügisest ka kahesuunalist keelekümblust. Kooliprogrammides on sihiks seatud täielik keelekümblus.

## The Many Faces of the Estonian Language Immersion Programme

In addition to language immersion the new concept of *content and language integrated learning* – CLIL has come into use. Since 2008 we have also been using the Estonian-coined term for CLIL – lõimitud aine- ja keeleõpe or LAK-õpe. Content and language integrated learning is an umbrella term, for language immersion as well. The various forms of CLIL differ from one another in the length and intensity of learning. However, all of the faces of CLIL focus on language, content and learning skills, also implementing the best teaching practices.

In Estonia, educational institutions can join the language immersion programme at three levels: in the case of early language immersion – in the last years of kindergarten or in the 1st form of school, and in the case of late language immersion – at school stage II (beginning from the 6th form or earlier). In addition to the application letter and form, the institution has to submit the supporting statement from the municipality to the language immersion coordinators in the Foundation Innove. Students are enrolled in the programme on the basis of parents' applications in the order of submission of the applications.

## Многогранная программа языкового погружения Эстонии

Наряду со словосочетанием «языковое погружение» мы также используем другое понятие – «предметно-языковое интегрированное обучение», которому в английском языке соответствует термин Content and Language Integrated Learning (CLIL), а в эстонском с 2008 г. – lõimitud aine- ja keeleõpe (LAK-õpe). Языковое погружение является одним из видов предметно-языкового интегрированного обучения. Различия между видами такого обучения заключаются в его продолжительности и интенсивности. Однако для всех этих видов характерны направленность на изучение как языка, так и предмета, на формирование учебных навыков, а также на применение передовой педагогической практики.

Образовательные учреждения Эстонии могут присоединиться к программе языкового погружения на трех уровнях: начиная с последних лет детского сада или с первого класса школы в случае раннего погружения, либо начиная со второй школьной ступени (с шестого класса или раньше) при позднем погружении. Желающее присоединиться к программе образовательное учреждение должно предоставить ЦУ Иннове заявление, заполненное ходатайство и подтверждающее заявление письмо от местного самоуправления.

Kahesuunalise keelekümblyse korral on sihtkeelteks eesti keel vene kodukeelega ja vene keel eesti kodukeelega lastest moodustatud rühmale.

Varase täieliku keelekümblyse programmis õpetatakse alguses ainult eesti keeles. Vene keele kui emakeele õppega võib alustada 1. klassist, kui lapsed on keelekümblysega alustanud juba lasteaias. Muudel juhtudel on soovitatav vene keele õppe algus lükata hilisemaks. Vene keele osatähtsus õppekeelena suureneb järk-järgult, kuni moodustab 6. klassis umbes 40%. (Põhikooli lõpuks on varase keelekümblysprogrammi järgi vähemalt 60% õppest läbitud eesti keeles.)

#### 4-aastase Kirilli ema Kohtla-Järvelt

Iga laps on võimeline keelt õppima. Keelekümblysprogramm võimaldab keeleõpet kõikidele muukeelsetele lastele. Keelekümblysus annab häid tulemusi.

In Estonia, kindergartens implement one-way total or partial language immersion, and since the autumn of 2015 two-way language immersion as well. School programmes aim at total language immersion. In one-way immersion, the target language is Estonian; and in two-way immersion the target languages are Estonian and Russian according to the group including children with both Russian and Estonian home-languages.

In the early total language immersion programme, pupils are taught only in the Estonian language in the beginning. Teaching of Russian as the mother tongue can begin from the 1st form if the pupils were in language immersion kindergarten. If the pupils have not had pre-school immersion experience, then it is recommended to postpone Russian language teaching till later. The role of Russian-medium teaching increases gradually, until Russian becomes the language of instruction of 40% of subjects in the 6th form. (In the early language immersion programme pupils have acquired at least 60% of studies in the Estonian language by the end of the basic school).

Учащиеся принимаются в программу на основе заявления родителей в порядке поступления заявлений.

В детских садах Эстонии реализуется программа одностороннего полного или частичного погружения, а начиная с осени 2015 г. и двустороннего языкового погружения. Школьные программы нацелены на реализацию методики полного погружения. В случае одностороннего погружения целевым языком выступает эстонский, а для двустороннего языкового погружения целевыми языками являются эстонский и русский для групп, состоящих из детей как русскоговорящих, так и эстоноязычных.

В рамках программы раннего полного языкового погружения обучение на ступени начальной школы проводится только на эстонском языке по всем предметам. Изучение русского языка как родного может начаться в первом классе, если дети посещали группу языкового погружения в детском саду. В остальных случаях целесообразно отложить начало преподавания русского языка на более поздний период. Доля русского языка как языка обучения с каждым годом постепенно увеличивается, достигая примерно 40% в шестом классе. (В случае раннего языкового погружения как минимум 60% обучения должно быть пройдено на эстонском языке к моменту окончания основной школы.)



Hiliskeelekümblyuse valinud koolid on kujundamas mudelit, mis juhindub põhikoolijärgseks õppeks vajaliku keeleoskuse saavutamise ootusest nii eestikeelseks õppeks ainete valikul kui ka eestikeelse õppe mahu kujundamisel. 9. klassis moodustavad eesti keel ja eesti keeles õpitavad ained 60% õppekava mahust.

Keelekümblyusprogrammiga on 2016/2017. õppeaasta alguseks liitunud 100 asutust (63 lasteaeda ja 37 kooli).

The schools that have chosen late language immersion are shaping the model that proceeds from expectations for achieving the Estonian language mastery required for post-basic school studies. These expectations are set up in both the choice of Estonian-medium subjects and determination of the volume of the Estonian-medium instruction. In the 9th form the Estonian language and Estonian-medium subjects make up 60% of the curriculum volume.

By the beginning of the study year 2015/2016, 100 institutions have joined the language immersion programme: 63 kindergartens and 37 schools.

В школах, выбравших позднее языковое погружение, формируется модель обучения, в которой перечень и объем предметов для преподавания на эстонском языке определяется тем уровнем его владения, который необходим учащимся для продолжения учебы после основной школы. В 9 классе доля уроков эстонского языка и предметов, преподаваемых на эстонском языке, составляет 60% от общего объема учебной программы.

По данным на начало 2015/2016 учебного года членами программы языкового погружения являются 100 образовательных учреждений (63 детский сад и 37 школ), в которых обучается 9222 ребенка.

## Lasnamäe vene gümnaasiumi 2.c klassi vanemad

“Minu ja minu sõprade laste õpetamise kogemus näitab, et tavaklassis eesti keele õppimine ei anna nii häid tulemusi nagu keelekümblyusklassis. Olen oma lapse tulemustega väga rahul.

“В школе на уроках свобода действий. Нет железных установок - “сидеть ровно”, “смотреть прямо” и т.п. Детям дана возможность почувствовать на себе последствия своего выбора. Каждый из них не подчинённый, а действующее лицо. Мультикультурность - будущее и настоящее современного мира!

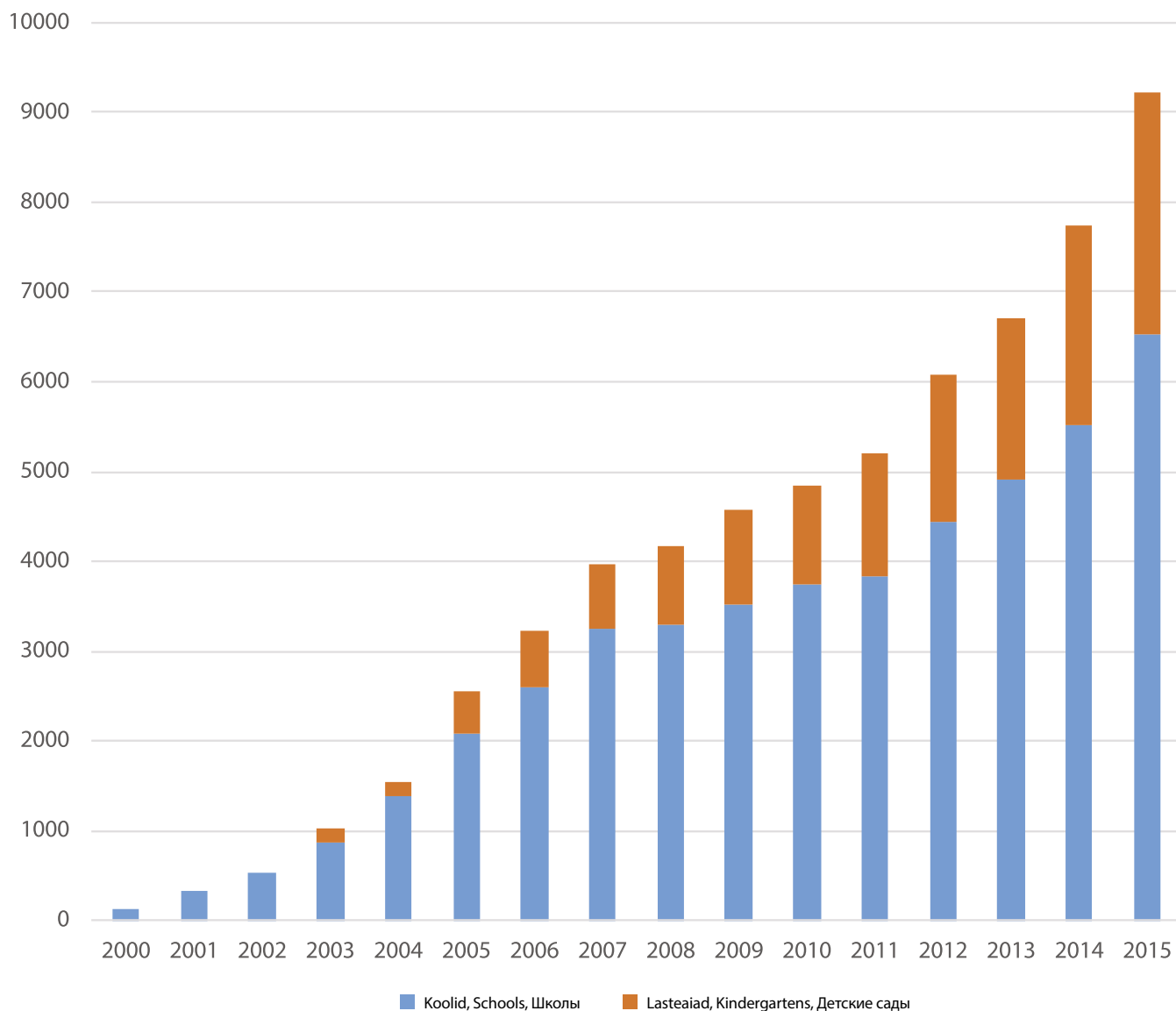
“Обучение в классе раннего погружения довольно сложно, но интересно для детей, поэтому иногда им надо немного помогать. Хорошо, когда ребенок уже немного понимает и немного говорит на эстонском. Особенно заметно, когда дети находятся на экскурсии, и все понимают, что рассказывает экскурсовод, и некоторые дети не стесняются и задают вопросы на эстонском языке.

“Прошедшим годом очень довольна. Ребенок ходит в школу с радостью и энтузиазмом. Спасибо, что для моего ребенка школа это второй дом, где он чувствует себя счастливым!

“Хочется написать словами Великих людей:  
“Хорошие учителя создают хороших учеников.”  
“Обучать - значит вдвойне учиться.”

“Так вот, кажется, в нашей школе именно это и происходит - здесь взрослеют и становятся Хорошими людьми как взрослые, так и дети! Спасибо.

**Keelekümbluslaste hulk keelekümbusprogrammis 2000–2015**  
**Number of Children in Language Immersion Kindergartens and Schools**  
**Количество детей, участвующих в программе языкового погружения в детских садах и школах**



## Keelekümblyse sõbra veerg

### Etnilise identiteedi kujunemisest

**Maie Soll**, Müncheneri Euroopa kooli pedagoogiline nõustaja

Etnilise identiteedi kujunemist mõjutavad erinevad tegurid. Tehtud analüüside põhjal võib öelda, et etnokultuurilise identiteedi olulisus ning enesemääratlusviisid ei tulene otseselt õppekeelest, kuid haridusasutused toetavad õpilaste hinnangul nende etnilise identiteedi kujunemist nii õppekava eesmärkide kui ka õpetajate hoiakute kaudu. Keelekümblysprogrammi järgi õppivate õpilaste enesemääratlus ei eristu eesti ja vene õppekeele koolide õpilaste omast. Samas saab kümblyskoolis omandada koduse keele ja Eestis elamiseks olulise eesti keele ning osaleda klassi- ja koolivälistes ettevõtmistes, mille kaudu õpitakse väärtustama erinevaid traditsioone ning kultuuripraktikat.



## Language Immersion Friend Column

### About Formation of Ethnical Identity

**Maie Soll**, Educational adviser at European School of Munich

Various factors affect formation of the ethnical identity. On the basis of the conducted analyses, it can be said that the importance of the ethno-cultural identity and the ways of self-definition do not directly follow from the language of instruction. However, as estimated by pupils, educational institutions support formation of their ethnical identity both through the curriculum aims and teachers' attitudes. The self-definition of language immersion pupils does not differ from the one of pupils from Estonian and Russian-medium schools. At the same time, the language immersion school allows the pupils to develop their home language and acquire the Estonian language that is essential for living in Estonia. Immersion pupils also participate in form-centred and extra-curriculum activities that teach them to value different traditions and provide possibilities for culture practice.

## Колонка Друга языкового погружения

### О формировании этнического идентитета,

**Майе Солль**, педагогический консультант Европейской школы в Мюнхене

Различные факторы оказывают влияние на формирование этнического идентитета. На основании проведенного анализа можно утверждать, что значимость этно-культурного идентитета и способы самоопределения не зависят напрямую от языка обучения. Однако, по мнению учащихся, образовательные учреждения поддерживают формирование их этнического идентитета посредством как целей учебной программы, так и позиции педагогов. Самоопределение учащихся программы языкового погружения не отличается от самоопределения их сверстников из школ с русским и эстонским языком обучения. В то же самое время, учась в классе языкового погружения, можно выучить как родной язык, так и эстонский язык, необходимый для жизни в Эстонии, и участвовать в мероприятиях класса и школы, которые учат ценить различные традиции и культуры.

Kooli tasandil, sõltumata õppekeelest, tuleb mõelda, kuidas tagada valmisolek toetada seda, et õpilased on erineva emakeelega ja kultuuritaustaga. Eneseleidmise protsessis ei pruugi soovitud (võimaliku) identiteediga kokku langeda see, missuguse etnilise rühma liikmena end perekondliku tausta või ühiskonnas levinud määratluste alusel peetakse. On võimalik, et vene kodukeelega venelastest vanematega laps soovib end määratleda eestlasena, olenemata õppekeelest. Õppekeele oskus omandatakse suure tõenäosusega enamasti kõrgemal tasemel kui mingit keelt võõrkeelena õppides.

Keelekümbluse sõbra tiitli 2013. aastal pälvinud Maie Soll kaitses 2015. aastal doktoritööd „Vene emakeelega õpilaste etniline identiteet Eestis haridusmuutuste tingimustes“. Tema pikemat artiklit vt programmi kodulehelt <http://kke.innove.ee/>.

At the school level, regardless of the language of instruction, it is necessary to think of ways to ensure that the school is ready to support pupils with a different mother tongue and cultural background. In the process of self-definition the desired (possible) identity does not necessarily coincide with the ethnic group that the person feels he/she belongs to on the basis of the family background or society-common definitions. It is possible that the Russian-speaking child of Russian parents wishes to define him/herself as an Estonian regardless of the language of instruction. There is a high probability that the skills of the language of instruction are acquired to a more advanced level than in the case of common foreign language learning.

Maie Soll, who was awarded the title of the Language Immersion Friend in 2013, defended her PhD thesis titled “Ethnic Identity of Russian-Speaking Pupils in the Conditions of Changes in the Estonian Education System” in 2015. The longer version of her article is available on the programme website <http://kke.innove.ee/>.

На уровне школы, независимо от языка обучения, стоит продумать, как обеспечить готовность поддержать учащихся, являющихся носителями других языков и культур. В процессе самоопределения желаемый (возможный) идентитет не обязательно совпадет с принадлежностью человека к той этнической группе, к которой его относят на основании семейной истории или стереотипов общества. Возможна ситуация, в которой русскоязычный ребенок из русской семьи хочет считать себя эстонцем независимо от того, на каком языке он/она учится. Изучение предметов на целевом языке является намного более эффективным, чем просто изучение этого языка как иностранного.

Награжденная в 2013 г. званием Друга языкового погружения Майе Солль защитила в 2015 г. докторскую диссертацию на тему «Этнический идентитет русскоговорящих учащихся в условиях образовательной системы Эстонии». Полную версию ее статьи можно найти на домашней странице программы языкового погружения <http://kke.innove.ee/>.

## Keelekümblusprogrammi ja keelekümblejate saavutusi märgatakse

Eesti jaoks 1998. aasta novembrist oluliseks muutunud keelekümblust on tunnustatud Euroopas, k.a Eestis, paljude autasudega (vt täpsemalt <http://kke.innove.ee/>). Alates 2012. aastast on keelekümblusprogramm korraldanud kvaliteediauhinna konkursse. Kvaliteediauhinnaga tunnustatakse programmiga liitunud haridusasutusi silmapaistva panuse eest keelekümblusprogrammi rakendamisse ja arendamisse. Aastani 2016 on kvaliteediauhind antud 6 lasteaiale ja 8 koolile.

## Recognition of Achievements of the Estonian Language Immersion Programme and Its Members

The Estonian language immersion programme has been acknowledged both in Estonia and in Europe, and has received numerous rewards (for details go to <http://kke.innove.ee/>). Since 2012, the language immersion programme has held the Quality Award Competitions. The Quality Award is given to programme member-institutions for outstanding contribution to implementation and development of the language immersion programme. Up to 2016 the Quality Award has been granted to 6 kindergartens and 8 schools.

## Достижения языковой программы не остаются незамеченными

Эстонская программа языкового погружения получила признание в Европе, в том числе и в Эстонии, и была награждена множеством премий (более подробно на <http://kke.innove.ee/>). Начиная с 2012 г. программа языкового погружения проводит конкурс на получение премии за качество языкового погружения. Данной премией награждаются присоединившиеся к программе образовательные учреждения за свой выдающийся вклад в реализацию и развитие программы языкового погружения. В период до 2016 г. премию получили 6 детских садов и 8 школ.



## Teekond kvaliteediauhinnani

### Tartu Annelinna gümnaasium

Kooli tegevuse kvaliteeti on keeruline kirjeldada ja mõõta, sest võimalikke edu ja taseme tõlgendusi on palju. Viivitasime koolis mitu aastat, enne kui otsustasime osaleda kvaliteedikonkursil. Õigustuse selleks otsuseks leidsime kolmest asjaolust.

Programm on vastu pidanud üle 20 aasta pikkusele ajaproovile. Õpetajate otsingud ning katsetused keelte ja ainete vahekorras tunnijaotusplaanis ning meetoodika, õppematerjalide ja õpinguid toetava klassivälise tegevuse valikul on viinud toimiva õppesüsteemini. Lapsevanemad usaldavad seda ning õpetajail on kindlustunne. Kui **kvaliteet** on õpilaste toimetulek ja võimetele vastavad õpitulemused, siis keelekümbelprogrammi sellise väljundi annab.

Programm algas väheste inimeste veendumusest ja väikestest sammudest, aga laienes kindlalt, tõmmates kaasa nii eesti kui ka vene keeles õpetavaid õpetajaid. Arenesid kõigi osaliste arusaamad



## Journey to the Quality Award

### Tartu Annelinna Secondary School

It is difficult to describe and measure the quality of the school's activity, as there are numerous interpretations of success and the quality level. It took our school several years to apply for participation in the Quality Award Competition of the language immersion programme. Below are the three circumstances that we had found to justify our decision.

The programme has stood the over 20-year-long test of time. Teachers' searches and trials regarding the languages of instruction, the methodologies, study materials, and extra-curriculum activities have resulted in the efficient system of teaching and learning. Parents trust the system, and teachers feel confident. If **quality** means that pupils cope with learning and show study results complying with their abilities, then the language immersion programme produces such an outcome.

The programme began humbly, with few people believing in it, but it expanded confidently, involving the majority of the staff,

## Путь к получению премии программы языкового погружения

### Тартуская гимназия Аннелинна

Описание и измерение качества деятельности школы является нелегкой задачей, потому что существует много возможных интерпретаций успеха и уровня качества. Нашей школе понадобилось несколько лет для того, чтобы принять решение участвовать в конкурсе на получение премии программы языкового погружения. В оправдание принятого решения мы выбрали три факта, которые приводим далее.

Программа выдержала более чем двадцатилетнее испытание временем. Результатом профессиональных поисков педагогов в отношении определения соотношения языков преподавания, обогащения своего педагогического репертуара, выбора учебных материалов, и внеклассных мероприятий стала действенная система обучения и преподавания. Эта система завоевала доверие родителей и дала педагогам уверенность в их деятельности. Если **качество** означает, что учащиеся справляются с учебной нагрузкой и показывают соответствующую своим способностям успеваемость, то это именно тот результат, который дает программа языкового погружения.



õppimisest ning õpetamisest nii teises keeles kui ka emakeeles, muutusid ja mitmekesisustid õpetajate didaktilised seisukohad ning suurenes empaatiavõime maailma mitmekesisuse suhtes. Kui **kvaliteet** on ühises väärtusruumis tegutsevad professionaalsed õpetajad, kelle vahel valitsevad head suhted, siis on meie kooli mitmekeelne ja mitmekesine seltskond atraktiivne tööühm, kuhu tahetakse kuuluda ning kus soovitakse tegutseda.

Keelekümblusprogrammi arenedes avanes kool järk-järgult linna ja teiste linnade koolidele koostööks ning ühistegevusteks. Avatus ja õpilaste ning õpetajate vabodus võrdväärseks end eri keeltes väljendada on kasvatanud huvi meiega koos tegutseda ning arendanud meie kogukonnas paindlikkust suhtluseks teiste asutuste ja huvirühmadega. Kui **kvaliteet** on kooli maine ja kindel kaubamärk Eesti hariduses, siis saame sedagi siduda meie keelekümblusprogrammi tegevusega.

Tehes igapäevast koolitööd ja kaugemale vaatavat arendustegevust, märkasimegi ühel heal päeval, et kümblusprogrammi kvaliteediauhind liigub meie poole, ja meil polnud muud võimalust kui oma tegevus konkursitööks vormistada. Kvaliteediauhind anti meie koolile 2014. aastal.

**Hiie Asser**, direktor

regardless of the language of instruction. The programme helped to improve teachers' understanding of learning and teaching in the mother tongue and target language, to enrich their methodological repertoire, and to increase empathy towards the world's diversity. If **quality** means professional teachers working in the environment of common values and good relationship, then the multilingual and diverse staff of our language immersion school is an attractive team to be a part of.

While developing the language immersion programme, the school has gradually become open for collaboration with schools of Tartu and other cities, thus turning into a sought-after cooperation partner. If **quality** is the school's reputation and a strong trademark on the educational landscape of Estonia, then this is what our language immersion programme is associated with.

Being engaged in everyday school activity and long-term development planning, we noticed one day that the quality award was moving in our direction, and we had no other option than to file our application.

Our school was given the Quality Award in 2014.

**Hiie Asser**, Director

В самом начале программы немногие были уверены в ее эффективности, а сама она развивалась маленькими шажками. Однако программа начала уверенно расширяться, охватив большую часть коллектива, причем педагогов, преподающих как на эстонском, так и на русском языке. Все участники программы улучшили свое представление об обучении и преподавании как на втором, так и на родном языке, разнообразили свой дидактический диапазон, а также увеличили эмпатию по отношению к мировому многообразию. Если **качество** – это профессиональные педагоги, действующие в едином ценностном пространстве и атмосфере сотрудничества, то многоязычная и разносторонняя команда нашей школы языкового погружения это привлекательный для сотрудников коллектив.

По мере развития программы языкового погружения школа постепенно открывалась для совместной деятельности как со школами Тарту, так и других городов, став желанным партнером для сотрудничества и опорой для общества в общении с другими учреждениями и целевыми группами. Если **качество** – это репутация школы и уверенно зарекомендовавший себя на образовательном рынке Эстонии торговый знак, то именно они ассоциируются с нашей деятельностью в программе языкового погружения.

### Maardu gümnaasium

Maardu gümnaasiumis on varase keelekümblysega tegeldud 15 aastat. Mitu lendu õpilasi on edukalt kooli lõpetanud ning kümblyklassid on muutunud aasta-aastalt populaarsemaks. Lapsed, vanemad ja õpetajad peavad tähtsaks keelte õppimist ning mitme keele oskamist. Keelekümblylapsed on kooli esindanud nii Maardu linnas, maakonnas kui ka terves riigis lauljate, tantsijate, heade kunstnike, etlejate ja erinevate teemade valdajatena olümpiaadidel.

Üks kümblyõpetajate viimaste aastate missioone koolis on omandatud teadmiste ja läbiproovitud metoodikasundade jagamine kõigi pedagoogidega. Meie õpetajad on loovad, neil on sobivad isiksuseomadused tööks kümblyõpilastega ning nad oskavad teha koostööd. Kümblyõpetajad, kes on meile tulnud, on valdavalt siia ka jäänud. Kooli juhtkond usaldab ja



### Maardu Secondary School

Maardu Secondary School has been doing early immersion for 15 years. Numerous pupils have successfully finished school, and language immersion forms gather popularity every year. Children, parents, and teachers consider it important to learn and be able to speak several languages. Our language immersion pupils have represented the school on the level of both the town of Maardu, the county, and the whole country as singers, dancers, good artists, public speakers, and experts in different areas of subject knowledge.

During the recent years one of the missions of language immersion teachers has been sharing the acquired knowledge and tested methodologies with all the teachers. Our teachers are creative, they have the personalities that are suitable for working with language immersion pupils, and they have the ability to cooperate. The majority of the language immersion teachers who came to work at our school have stayed here.

Занимаясь каждодневной работой в школе и составляя планы долгосрочного развития, мы однажды заметили, что премия за качество программы языкового погружения движется к нам навстречу, и у нас не было иной возможности, как представить свою деятельность в заявке на участие в конкурсе.

Наша школа была награждена премией за качество программы языкового погружения в 2014 г.

**Хийе Аксер**, директор

### Maardusкая гимназия

Maardusкая гимназия работает по программе раннего языкового погружения на протяжении 15 лет, показывая хорошие результаты и повышая популярность языкового погружения. Дети, родители и педагоги считают приоритетным изучение языков и владение несколькими языками. Наши ученики классов языкового погружения успешно представляли школу на различных мероприятиях и конкурсах как на уровне города Маарду, так и на уездном и республиканском уровне.

В последнее время одной из задач педагогов языкового погружения внутри школы является ознакомление всех

toetab keelekümbelajaid. Õpetajaid julgustatakse ning innustatakse kogemusi vahendama.

Kandideerides kvaliteediauhinnale, tahtsime veenduda, et oleme õigel teel. See oli hea võimalus tehtud tööle tagasi vaadata. Kui kooli tunnustati 2015. aastal kvaliteediauhinnaga, saime kinnitust, et oleme teinud asju õigesti ja võime veelgi kindlamalt oma tööd jätkata.

**Silja Risti**, keelekümbelprogrammi koordineerija koolis

### **Kohtla-Järve lasteaed Rukkilill**

1. septembrist 2003 alustas meie lasteaias tööd esimene keelekümbelrühm. Loomulikult tuli palju suhelda lastevanematega, rõhutada vajadust arendada kodus lapse emakeelt, vastata kerkinud küsimustele, kõrvaldada kõhkusi ja kahtlusi, rääkida programmi olemusest, edusammudest ning uurimistulemustest. Lastevanemate rahulolu ja aktiivsust näitab huvi osaleda lastevanemate koosolekutel ning muudel lasteaiaga üritustel. Lahtiste uste päevad on populaarsed nii keelekümbelajate vanemate seas kui ka keelekümbelusest huvitatute hulgas.

The school authorities trust and support the language immersion teachers. The teachers are encouraged and inspired to realize their potential and exchange their experience.

By participating in the Quality Award Competition we wanted to make sure that we were on the right path. Filing the application gave us a good possibility to look back at the work we had completed. When Maardu Secondary School was given the Quality Award in 2015, we received the confirmation that we had been doing things properly and we could continue our work with even more confidence.

**Silja Risti**, language immersion coordinator in school

педагогов с полученными «погруженцами» знаниями и опробованными ими методиками. Наши педагоги – творческие люди, прекрасно работающие с детьми и сотрудничающие с коллегами. Администрация школы доверяет «погруженцам» и поддерживает их, поощряя педагогов и вдохновляя их применять свой потенциал и делиться приобретенным опытом с коллегами.

Принимая участие в конкурсе на получение премии за качество, мы хотели убедиться, что мы на правильном пути. Участие в конкурсе дало нам хорошую возможность оглянуться на проделанную работу. Когда в 2015 г. Маардуская гимназия была награждена премией за качество, это стало для нас подтверждением того, что мы делали все правильно и можем продолжать работать с еще большей уверенностью в себе.

**Силья Ристи**, координатор программы в школе

Keel omandatakse igapäevase elu ja mängu kaudu, lapsed õpivad ning arenevad loomulikus keskkonnas tegutsedes. Meie lasteaias on ka eesti keelt emakeelena kõnelevate laste rühmad. Ühisüritused, ühised mänguõhtud ning suvel ja pühade ajal ühendatud keelekümblus- ja eesti rühmad võimaldavad suhelda eesti keeles laste ning täiskasvanutega.

Meie kümblsruühmad on andnud positiivse tõuke teistele rühmadele: õpetajad rakendavad oma töös keelekümbluspõhimõtteid, inspiratsiooni on saadud rühmaruumide sisustamiseks. Meie tehtud töö ja saavutatud edu tõestuseks on suurim saadud tunnustus – kvaliteediauhind 2015. aastal.

**Janika Narusk**, direktor



### **Kohtla-Järve Kindergaten Rukkilill**

The first language immersion group was opened in our kindergarten on 1 September 2003, and it required a lot of effort: we communicated with parents a lot, emphasized the need to develop the child's mother tongue at home, answered to questions, dealt with all doubts, and talked about the language immersion programme. Parents demonstrate their positive attitude by interest towards the Doors Open Day, parents' meetings and other events of the kindergarten.

The language is acquired through everyday routines and situations, as well as through playing; children learn and develop while being in their natural environment. Our kindergarten also has groups for children who are native speakers of the Estonian language. The children of language immersion groups are provided possibilities to speak Estonian with other children and adults through joint events and celebrations, joint play evenings for children, as well as in the group environment during the summer and holiday times when the Estonian-speaking and language immersion children are grouped together.

Our language immersion groups have had a positive influence over other groups.

### **Детский сад «Rukkilill» г. Кохтла-Ярве**

1 сентября 2003 г. первая группа языкового погружения начала работу в нашем детском саду. Разумеется, приходилось много общаться с родителями, обращать их внимание на необходимость заниматься развитием родного языка ребенка дома, отвечать на возникавшие вопросы, развеивать сомнения, говорить о программе языкового погружения. О положительном отношении родителей свидетельствует их интерес к участию в родительских собраниях, Днях открытых дверей и других мероприятиях, проводимых в детском саду.

Язык изучается в повседневной жизни и в игре; дети учатся и развиваются в естественной среде. В нашем детском саду также есть группы для детей, у которых эстонский язык является родным. Совместные мероприятия, игровые вечера, а также объединение эстонских групп с группами языкового погружения в период праздников и летних отпусков дают детям возможность общаться на эстонском языке как со сверстниками, так и со взрослыми.

Наши группы языкового погружения послужили положительным примером для других групп.

### Tallinna Läänemere gümnaasium

Tallinna Läänemere gümnaasiumis alustasid esimesed keelekümblesjad 2000. aastal. 2016. aastaks on varase keelekümbles-programmi lõpetanud 194 õpilast ning kevadel lisandus veel 28 õpilast.

Edukas olemine tähendab koolipere jaoks head toimimist meeskonnana, ühiste eesmärkide seadmist ja nende täitmist, koostööd nii kooliseinte vahel kui ka neist väljaspool. **Me väärtustame mõtet, et õppida saab kõikjal.** See on tähtis õpetajaile, kuid püüame seda õpetada ja oluliseks muuta ka õpilastele.

Osaleme aktiivselt rahvusvahelistes projektides (Soome ja Peterburi koolidega), hindame kõrgelt häid partnerlussuhteid eesti õppekeelega koolidega (Tallinna Kuristiku gümnaasium ja Merekalda põhikool). Nii õpetame mõistma maailma mitmekesisust, suhtlemist eakaaslastega, sallivust, sotsiaalset hakkamasaamist ning julgust avaldada arvamust. Keelekümbles annab palju rohkem kui keele valdamise. See määrab eluviisi ning keeleoskus on ainult vahend, viit, mis näitab suunda.

**Tatjana Baum-Valgma**, keelekümblesprogrammi koordineerija koolis

The teachers implement language immersion principles in their work, and they have also been inspired to improve the environment of their rooms. The best proof of the work we have done and the success we have achieved is the received acknowledgement – the Language Immersion Quality Award “The Language Immersion Institution of 2015”.

**Janika Narusk**, Director

### Tallinn Läänemere Secondary School

Tallinn Läänemere Secondary School opened its first immersion form in 2000. By now 194 pupils have completed the early language immersion programme, and there are 28 more graduates expected in 2016.



Педагоги применяют в своей работе принципы языкового погружения, черпают в группах погружения вдохновение для организации пространства своих групп. Доказательство проделанной нами работы и достигнутого успеха стало наивысшее полученное признание - премия за качество языкового погружения в номинации «Учреждение языкового погружения 2015».

**Яника Наруск**, директор

### Таллиннская Ляэнемере гимназия

Первые ученики программы языкового погружения начали свое обучение в Таллиннской Ляэнемере гимназии в 2000 г. На сегодняшний день 194 ученика окончили программу раннего языкового погружения, и в 2016 г. к ним добавятся еще 28 выпускников.

Для коллектива школы успешная деятельность – это слаженная командная работа, постановка и достижение общих целей, сотрудничество как в стенах школы, так и за ее пределами. Мы ценим идею «учиться можно везде!» Это важно для педагогов, мы стараемся привить такое отношение и нашим ученикам.

### **Jüri Kušner, Tallinna Läänemere gümnaasiumi 2014. aasta vilistlane, TLÜ ajakirjanduse üliõpilane:**

*Programmi kohta ei saa öelda, et oli raske (hoolimata sellest, et iga algus on harilikult keeruline). Loomulikult ei osanud ma esialgu sõnagi kõnelda, kuid keelt mõistsin peagu algusest saadik. Pärast 1. klassi sattusin eestikeelsesesse keskkonda, kus pidin kasutama kõiki keeleteadmisi, mis mul olid. Ja sõnad hakkasid iseenesest lendama ning mõnel hetkel ununes, et eesti keel pole mu emakeel. Keskkooli lõpus tundsin, et mu emakeel on veidi tagaplaanile jäänud ning vajab suuremat tähelepanu. Kuna õpioskused ja motivatsioon olid olemas, hakkasin sellega rohkem tegelema.*

*Kõige kallimad mälestused on seotud klassijuhatajatega. Minul oli neid kolm. Klassiruumi loodud maailm oli turvaline ja eriline. Võrreldes muude kohtadega oli seal kõik teistsugune: teised sõnad, teine intonatsioon, teised raamatud riulis. Just lapsepõlves tundusid keelekümbusklassid nii toredad ja unikaalsed. Kõik oli tehtud selleks, et meie väike klass tunneks sellest ruumist mõnu, meie ja klassijuhataja vahel oli alati hea side.*

For the school, the successful functioning of the programme means that the staff works well as a team, sets and reaches common goals, cooperates well on both internal and external levels. We value the idea that a person can learn everywhere! It is an important message for the teaching staff and our pupils.

We are active participants in international projects (with colleagues from Finland and Saint-Petersburg); and we highly value good partner relations with Estonian-medium schools (Tallinn Kuristiku Secondary School and Merekalda Basic School). This cooperation teaches our pupils to communicate and cooperate within the society being respectful to its diversity. Language immersion gives much more than language mastery, defining a person's way of life, while the language skills are only a means, a direction sign.

**Tatjana Baum-Valgma**, language immersion coordinator in school

Мы принимаем активное участие в международных проектах (с коллегами из Финляндии и Санкт-Петербурга), высоко ценим хорошие партнерские отношения со школами с эстонским языком обучения (Таллиннская Куристикку гимназия и Основная школа Мерекалда). Сквозь призму этой деятельности мы учим своих учащихся понимать многообразие мира, общаться со сверстниками и успешно функционировать в обществе. Языковое погружение дает намного больше, чем владение языком. Оно определяет стиль жизни, а языковые навыки – это лишь ориентир.

**Татьяна Баум-Валгма**, координатор программы в школе

### **Юрий Кушнер, выпускник Таллиннской Ляэнемере гимназии 2014 года, студент факультета журналистики Таллиннского Университета:**

*Я не могу сказать, что программа была трудной (несмотря на то, что любое начало обычно сложное). Разумеется, сначала я не мог сказать ни слова, хотя понимать язык начал практически сразу. После окончания первого класса я попал в эстоноязычную среду, где пригодились все приобретенные языковые навыки.*



*Keelekümbel andis ka armastuse kodumaa vastu. Koos Eesti autorite luule ja proosaga imbusin läbi selle maa looduse ilust ning ajaloo tähtsusest. Tundus, et tavaklassi õpilased ei tunneta ümberringi toimuvat nii hästi kui meie klass just parema keeleoskuse tõttu. Olen väga tänulik oma emale, kes oma kehvale eesti keele oskusele vaatamata tegi ühel päeval otsuse, et venekeelse pere laps peab õppima keelt peaaegu samamoodi, kui seda teevad eestikeelsed eakaaslased. **Ta tegi n-ö investeringu minu tulevikku.***

#### **Jüri Kushner, Tallinn Läänemere Secondary School graduate of 2014, journalism student of Tallinn University,**

*I cannot say that the programme was hard (despite the known fact that every beginning is usually complicated). Certainly, in the beginning I could not say a word, although I understood the language from the very start. After I finished first form, I got into the Estonian-speaking environment where I successfully coped with communication. By the end of the secondary school I felt the need to pay more attention to my mother tongue, and my learning skills and motivation helped me to improve the situation.*

*The most precious memories I have are connected with my three form teachers. The world they created in the classroom was safe, special, enjoyable and different from other places: different words, different intonation, and different books on the shelf.*

*Language immersion also taught me to love my motherland, appreciate its beauty and history through poetry and prose of Estonian authors and with help of my Estonian language skills. I am very thankful to my mother, who, despite her poor Estonian language skills, one day made a decision to ensure that her Russian-speaking child learned Estonian in the way his Estonian-speaking peers did it. **She made the so-called investment in my future.***

*К моменту окончания средней школы я почувствовал, что мой родной язык нуждается в дополнительном внимании. Так как умение учиться и мотивация у меня были, я смог самостоятельно исправить ситуацию.*

*Самые дорогие для меня воспоминания связаны с моими классными руководителями, которых у меня было трое. Созданный в классе мир был безопасным и особенным: другие слова, другая интонация, другие книги на полке. Все было сделано для того, чтобы наш маленький класс с удовольствием находился в этом помещении; у нас всегда была хорошая связь с классным руководителем.*

*Языковое погружение привило мне любовь к родине. Вместе с поэзией и прозой эстонских авторов я впитывал в себя красоту природы этого края и важность его истории. Немаловажную роль в этом сыграло мое владение эстонским языком. Я очень благодарен своей маме, которая, несмотря на то, что сама плохо говорила по-эстонски, однажды приняла решение о том, что ее русскоговорящий ребенок должен изучать эстонский язык таким же образом, как его сверстники из эстоноязычных семей. **Она сделала вклад в мое будущее.***

**Anna Tisler, Tallinna Läänemere gümnaasiumi 2014. aasta vilistlane, TLÜ ajakirjanduse üliõpilane:**

*Kui ma 1. klassi tulin, oli mul eesti kõnekeel suus, kuid julgust rääkida polnud. Algkoolist alates polnud mul kartust ennast väljendada, sest keelekümbelus õpetab lapsi kõnelema ja teisi kuulama. Keelekümbelse süsteem sunnib last teisi paremini mõistma, proovima suhelda ning üksteisest hoolima. Minu arvates ongi see oskus, mida peaks iga inimene valdama. Tänu sellele oli mul julgust tundides kaasa töötada ja oma arvamust avaldada, see aitab mul ka praegu elus paremini hakkama saada. Nüüd võin öelda, et tänu keelekümbelsele pole mul hirmu tuleviku ees Eestis. On suur tahtmine siin ameti alal edasi areneda, töötada ja elada. Keelekümbelus andis mulle rohkemat kui ainult eesti keele valdamise, see õpetas mind armastama ümbritsevaid inimesi, oma riiki ja ajalugu ning tundma huvi kõige uue vastu.*

**Anna Tisler, Tallinn Läänemere Secondary School graduate of 2014, journalism student of Tallinn University,**

*When I became the first form pupil, I could speak Estonian, but I did not have the courage to do that. Beginning from primary school I have not been afraid to express myself, as language immersion teaches children to speak and listen to others. I believe that it is exactly the skill everybody should have. Now being an adult I can say that due to language immersion I do not have any fear of future in Estonia, wishing to grow professionally, work, and live here. Language immersion has given me more than Estonian language mastery, it has taught me to be interested in everything new and to love the world around me: people, my country, and history.*

**Анна Тислер, выпускница Таллиннской Ляэнемере гимназии 2014 года, студентка факультета журналистики Таллиннского Университета:**

*Когда я пришла в первый класс, то владела разговорным эстонским языком, но боялась на нем говорить. Начиная с начальной школы у меня не было страха оказаться неспособной выразить себя, так как языковое погружение учит детей говорить и слушать других. По-моему, это и есть те умения, владеть которыми должен любой человек, эти навыки и сейчас помогают мне в жизни. Теперь, будучи взрослой, я могу сказать, что благодаря языковому погружению я не боюсь будущего в Эстонии. Я очень хочу развиваться профессионально, работать и жить здесь. Языковое погружение дало мне больше, чем знание эстонского языка, оно научило меня любить окружающий меня мир – людей, свою страну, историю – и интересоваться всем новым.*

## Teised meist ja meile

### 2015. aasta LAK-õppe päevalt ja Oliver Meyeri koolituselt kogutud mõtteid

*Oliver Meyer on Johannes Gutenbergi ülikooli LAK-õppe õpetaja ja kvalifikatsiooniga inglise keele didaktika professor ning erinevate LAK-õppe ja rakenduslingvistika väljaannete toimetaja. Oliver Meyer on kirjutanud LAK-õppe ja teise keele õpetamise õpikuid ning töötanud välja digitaalõpikute kontseptsiooni (Learnsaping), <https://www.english-and-linguistics.uni-mainz.de/fachdidaktikprofessur/>.*



## Mutually Enriching Cooperation

### Ideas from the CLIL Day 2015 and Oliver Meyer's Training

*Oliver Meyer holds the CLIL teacher qualification and is the Professor of English Language Didactics of Johannes Gutenberg University. He is also the editor of different publications on CLIL and applied linguistics as well as the author of textbooks on CLIL, teaching in a second language, and of the digital textbook concept (Learnsaping), <https://www.english-and-linguistics.uni-mainz.de/fachdidaktikprofessur/>.*



## Взаимообогащающее сотрудничество

### Итоги Дня Интегрированного предметно-языкового обучения и тренинга Оливера Майера 2015 г.

*Оливер Майер – квалифицированный педагог предметно-языкового интегрированного обучения, профессор англоязычной дидактики в Университете Иоганна Гутенберга, редактор различных изданий по тематике предметно-языкового интегрированного обучения и прикладной лингвистики, а также автор учебников по предметно-языковому интегрированному обучению и обучению на неродном языке и разработчик концепции цифральных учебников (Learnsaping), <https://www.english-and-linguistics.uni-mainz.de/fachdidaktikprofessur/>.*

1. Saime teada uut või kinnitust vanale:

- 1) LAK-õpe on tihedalt seotud emakeele arengu toetamisega;
  - 2) oluline on sõnastada oodatav tulemus selgelt ning esitleda sobivaid lause- ja tekstimudeleid;
  - 3) grammatika pole prioriteet nr 1, tähtsam on selge eneseväljendus.
2. Iga aineõpetaja edastab ainetunnis ainekultuuri. Fookuses on nii ainekeel kui ka õpioskused, mis on sellele ainekultuurile omaseimad, matemaatikas näiteks täpsus, faktipõhisus, konkreetsus teabe esitamisel; kirjanduses žanride vahel liikumine, žanrireeglite järgimine jms.
3. Tunnis suheldakse õpitavas keeles, selleks loob õpetaja tingimused. Tuleb anda rohkem lausemudeleid ning panna need ka seinale. Kui keelt ei ole, on areng piiratud!
4. Tähtis on väljendada oma mõtteid ainele kohaselt. Õpetaja õpetab lapsi end väljendama eri žanrides, eri stiilides ja eri tasemetel nii emakeelses kui ka teiskeelses õppes.

1. The new knowledge or the proof to the existing knowledge that we have received:

- 1) CLIL is closely connected with supporting development of learners' mother tongue;
  - 2) it is important to verbalize the expected outcome clearly and to present proper sentence and text models;
  - 3) grammar is not no.1 priority, clear self-expression is more important.
2. Every subject teacher represents the subject culture, focusing both on the subject terminology and learning skills that are most characteristic of this subject culture for instance.
3. Communication in the lesson is in the target language, and it is up to the teacher to create the corresponding conditions, including visualization of vocabulary and model language.
4. It is important to express one's thoughts in compliance with the subject and its peculiarities.
5. Collecting information from sources in different languages and processing it in the target language opens up new perspectives (e.g. Western and Russian publications on a specific topic).

1. Мы приобрели новые знания и закрепили имеющиеся:

- 1) Предметно-языковое интегрированное обучение неразрывно связано с поддержкой развития родного языка;
  - 2) необходимо четко сформулировать ожидаемый результат и демонстрировать подходящие модели предложений и текстов;
  - 3) грамматика не является приоритетом №1, более важную роль имеет ясное самовыражение.
2. Каждый педагог-предметник является носителем культуры своего предмета, в центре которой как предметная терминология, так и наиболее характерные для данного предмета учебные навыки.
3. Общение на уроке проходит на языке обучения, условия для этого создает педагог: язык должен быть слышен и виден.
4. Важно выражать свои мысли в соответствии со спецификой предмета. Педагог учит детей самовыражению в различных жанрах, стилях и на различных уровнях как на родном, так и на целевом языке.
5. Поиск информации из разных источников (например, западные и российские издания) и работа с этой информацией на уроке позволяют рассматривать события под разным углом.

5. Eri keeltes allikatest teadmiste kogumine ning tunnitöö loetuga sihtkeeles annab uusi vaatenurki (nt Lääne ja Vene väljaanded mingi sündmuse kohta).
6. Õppimine peab olema lõbus ja mitmekesine, kultuurile ning kirjandusele tuleb osutada suuremat tähelepanu.
7. Tähtis on kuulata õpilaste seletusi, kuidas nad mõistsid enne antud sisendit. Tunni esimese 5 minuti jooksul korratakse eelmises tunnis õpitud teemasid ning järgneval 5 minutil täiendavad öeldut kaasõpilased.
8. Poiste ja tüdrukute sõnavara on erinev ning nende huvid on erinevad. Seda peab ainesõnavara ning väljendeid andes ja kasutades arvestama.
9. LAK-õppes on tähtis, et ainesisu esitataks adekvaatselt. Pigem vähem, aga õigesti: õiged faktid, põhjuse-tagajärje seosed, kujundid, realistlikkus (nt Jüriöö ülestõusnud ei saanud kartulit süüa, 13. sajandi Rootsi rüütlitel ei olnud kolme krooniga vappi jne).

6. Learning should be exciting and diverse; a lot of attention should be paid to culture and literature.
7. It is important to listen to pupils' explanations about their understanding of the previously studied content, dedicating 10 minutes of each lesson to pupil-centred revision.
8. Boys' vocabulary is different from the one of girls, their interests also differ. These aspects should be taken into consideration when introducing and practicing subject vocabulary.
9. In CLIL it is important to present the subject content in an adequate way: the less is more, and the content should be realistic and adequate.

6. Обучение должно быть веселым и разнообразным; особое внимание следует уделять культуре и литературе.
7. Важно проверять, как учащиеся поняли пройденный материал, давая им возможность выступить по пройденной теме в первые 10 минут урока.
8. Словарный запас и интересы мальчиков и девочек имеют существенные различия. Это необходимо учитывать при выборе предметной терминологии и синтаксических конструкций.
9. Адекватность предметного содержания имеет особое значение в предметно-языковом интегрированном обучении – лучше меньше, но правильно, с достоверными фактами и причинно-следственными связями.

### LAK-õppe nädala külaline Keith Kelly

*Võõrkeeles ainete õpetamise teemadele keskendunud hariduskonsultant Keith Kelly on õppinud Bristolis ja Manchesteri ülikoolis võõrkeeli ja inglise keelt, ta on käsiraamatu „Putting CLIL into Practice“ kaasautor, mitme teadlaskogukonna liige, õppekirjanduse autor ning toimetaja.*

Mind kutsuti Eestisse LAK-õppe nädala üritustele 6. ja 7. aprillil 2016. LAK-õppe kontekstis ei teadnud ma Eestist eriti palju. Eelmistest käikudest tean, et eestlased räägivad üldiselt väga head inglise keelt, et LAK-õpet kasutatakse muude keelte, sh eesti keele, õpetamisel (arvestades näiteks suurt venekeelset vähemust). Oma esinemistes keskendusin raamatus „Putting CLIL into Practice“ esitatud peamistele põhimõtetele ning kirjeldasin LAK-õppe ideestiku kolme mõõdet: kontseptuaalset, protseduurilist ja keeelist.

LAK-õppe nädala programm oli vapustav. Kõik kõnelused ja esitlused haakusid omavahel väga hästi. Eesmärk oli üks: vajatakse tervet riiki siduvat tegevuskava ning vaadet keeleõppele. Dr Martin Ehala rõhutas läbimõeldud keele ja eneseväljenduse koolituse tähtsust kõigi õpetajate ettevalmistuses. Ei ole tähtis, mis ainega on tegemist. Kahjuks, väitis ta, seda õpetajate ettevalmistuses

### CLIL Week Guest Keith Kelly

*Educational consultant Keith Kelly, who focuses on subject teaching by medium of a foreign language, studied foreign languages and the English language in Bristol and Manchester universities. He is the co-author of the book “Putting CLIL into Practice”, a member of several academic societies, the author and editor of study materials.*

I was invited to contribute a plenary talk and a day of workshops to CLIL month of events in Tallinn, Estonia, April 6th and 7th 2016.

I didn't know much at all about the context other than what I've learned from previous visits, namely that Estonians speak very good English generally, and that Estonian is a CLIL language for non-native speakers (e.g. large Russian-speaking minority). I focused on the main principles in the book “Putting CLIL into Practice”, and set out ideas behind the three dimensions of the CLIL methodology: conceptual, procedural and linguistic.

It was a fabulous programme of this CLIL week. All of the talks and presentations fitted perfectly well with each other, working

### Кит Келли (Keith Kelly) – Гость Недели предметно-языкового интегрированного обучения

*Кит Келли – консультант по вопросам образования, занимающийся тематикой преподавания предметов на иностранном языке, изучал английский и иностранные языки в университетах Бристоля и Манчестера. Он является соавтором учебника «Putting CLIL into Practice», членом многих научных сообществ, автором и редактором многих учебных изданий.*

Меня пригласили принять участие в проводимых 6 и 7 апреля 2016 г. мероприятиях в рамках Недели предметно-языкового интегрированного обучения. В контексте данной методики Эстония была мне практически незнакома: я знал только то, что эстонцы хорошо говорят по-английски, а эстонский используется в предметно-языковом интегрированном обучении. Свой доклад я построил на основных принципах, изложенных в книге «Putting CLIL into Practice», и представил три измерения концепции предметно-языкового интегрированного обучения: концептуальное, процедурное и языковое.

Меня восхитила программа Недели предметно-языкового интегрированного обучения, все выступления и обсуждения хорошо сочетались друг с другом во имя одной цели – потребности в программе действий и взгляде на языковое обучение,



Eestis ei pakuta.

Hea meel on tõdeda, et nii paljud kolleegid töötavad samade eesmärkide nimel. Üsna haruldane on keeleõppe konverentsidel kohata niisugust mõtete ja seisukohtade harmooniat. Selle programmi olid Innove-kolleegid väga hästi koostanud.

Nendele vajadustele mõeldes tutvustasin oma koolitusel tööviise ja vahendeid, kuidas arvestada ainetundides õpilaste keelelisi vajadusi. Õpetajail, kes töötasid eesti keeles (umbes pool rühma), oli kõvasti tegemist, et tõlkide toel osaleda nii hästi kui võimalik minu inglise keeles juhitud tegevustes. Kujutage ette tegevust, kus osalejail tuleb saada vastused küsimustele ning küsimused ja vastused on osalejatele jagatud keeles, mida nad ei oska. Strateegiliselt rühmadesse jagatud inglise keele oskajad toetasid kiirtõlkega ja nii said kõik ülesandega hakkama. Olin oodanud tagasihoidlikku ja vaikivat osavõttu, kus kolleegid on terve rühma kuuldes vastamisel ettevaatlikud. See ei olnud nii, kõik õpetajad osalesid innukalt ning tegid päeva edukaks.

Mul oli kaasas mõni Bulgaaria toit ja koolituse järel said kõik osalejad maitsta Bulgaaria lambajuustu, *lutenitsa*' (tomati-baklažaanisegu), *chubritsa*'t (aedpiparrohu võie) ja punast veini, mis on valmistatud Bulgaaria Mavrud-viinamarjadest. Rõõmu tegi, et eriti maitstes mu omatehtud *lutenitsa*.

for one goal, 'there is a need for a whole-country policy and approach to language in learning'. Dr Martin Ehala stressed the importance of careful 'language and literacy' training for ALL pre-service teachers, regardless of the subject.

I was particularly delighted to be among so many colleagues all working towards the same goals. It's quite rare in language teaching conferences to find such harmony of thought and direction. This is down to the very intelligent thought given to the programme by colleagues at Innove.

From this outlining of 'needs', I followed and spoke about 'ways and means' of bringing this to the classroom and then practiced it with the teachers through group activities. The teachers were totally involved and made the day a success.

I brought some tastes of Bulgaria with me and after the informal feedback, all of the participants got the opportunity to taste Bulgarian sheep's cheese, *lyutenitsa*, *chubritsa* and red wine made from the Bulgarian Mavrud grape. Everyone particularly liked the *lyutenitsa*.

единых для всего государства. Доктор Мартин Эхала подчеркнул важность языкового обучения и обучения самовыражению в процессе подготовки всех педагогов.

На мероприятиях Недели предметно-языкового интегрированного обучения царил гармония мыслей и мнений, которую редко встретишь на языковых конференциях, и создать которую помогла программа, замечательно составленная коллегами из Иннове.

Во время проводимого мною тренинга я познакомил участников с методами и приемами, которые помогут педагогам учитывать языковые потребности учащихся. Педагоги-участники тренинга справились с заданием и принимали активное участие в групповой работе. У меня с собой были некоторые болгарские продукты – овечий сыр, лютеница, чубрица и местное красное вино, - которые пришлось по вкусу участникам, особенно лютеница, которую я приготовил собственноручно.



### **Kõrgõzstan on huvitatud Eesti keelekümbuskogemustest**

2016. aasta aprillis Eestis viibinud Kõrgõzstani haridusspetsialiste vaimustasid kaks asja: meie õpetajate loovus ja ratsionaalsus. Eestist saadud kogemuste põhjal soovivad nad täiendada oma keelekümbuskogemuste programmi.

Kõrgõzstani keelekümbuskogemuste programm on mitmekeelne ja mitmekultuuriline haridus kuulutatud prioriteediks. Umbes kaks kolmandikku elanikkonnast räägib esimese keelena kirgiisi

### **Kyrgyzstan Is Interested in the Estonian Language Immersion Experience**

The specialists in education from Kyrgyzstan who were on a visit to Estonia in April of 2016 were inspired by the two things: creativity and rationalism of our teachers. The Kyrgyz partners are willing to improve their language immersion programme on the basis of the experience that they had in Estonia.

In Kyrgyzstan multilingual and multicultural education has been declared a priority. Around two thirds of the population speak Kyrgyz as their first language, and the two other most frequently used languages are Uzbek and Russian. The languages of instruction in general education schools are Kyrgyz, Russian, Uzbek, and Tajik.

In November of 2015 Estonian specialists conducted trainings in Kyrgyzstan: introduced the CLIL methodology and the best teaching practices. The project coordinator Nadira Dzhuzupbekova summarized the experience as follows, "We are very happy with the visit of your experts and hope to continue our cooperation".

During the trip to Estonia the Kyrgyz delegation observed kindergarten activities and attended school lessons. The visitors were

### **Кыргызстан заинтересован в эстонском опыте языкового погружения**

Посетившую Эстонию с визитом в апреле 2016 г. делегацию специалистов образования Кыргызстана восхитили рациональность наших педагогов и их творческий подход к преподаванию. Планируется, что полученный в Эстонии опыт ляжет в основу изменений и дополнений в программу языкового погружения Кыргызстана, где многоязычное и многокультурное образование считается приоритетом. Родным языком для двух третей населения страны является киргизский, каждый седьмой житель считает своим родным языком узбекский, а каждый восьмой житель – русский язык. Языки обучения в общеобразовательных школах – киргизский, русский, узбекский и таджикский.

В ноябре 2015 г. в Кыргызстане были проведены первые тренинги по методике предметно-языкового интегрированного обучения, итоги которых координатор проекта Надира Джузупбекова подвела такими словами: «Мы очень довольны визитом ваших экспертов и надеемся на продолжение сотрудничества».

Во время визита в Эстонию специалисты из Кыргызстана посетили занятия в детском саду и уроки в школах. Они обратили особое внимание на творческий подход наших педагогов к преподаванию, а также на так называемые «говорящие

keelt, iga seitsmes elanik peab emakeeleks usbeki ning iga kaheksas vene keelt. Üldhariduskoolide õppekeeled on kirgiisi, vene, usbeki ja tadžiki keel.

2015. aasta novembris alustati Kõrgõzstanis koolitusi: tutvustati aine- ja keeleõppe metoodikat ning parimat praktikat. Projekti koordineerija Nadira Džusupbekova võttis toona asja kokku nii: „Me oleme väga rahul teie ekspertide visiidiga ning loodame, et meie koostöö jätkub.“

Eesti-reisil nägi Kõrgõzstani delegatsioon lasteaia tegevusi ja käis koolitundides. Neid vaimustas õpetajate loovus (nt õppeainete lõimimissüsteem Pae gümnaasiumis, keeleõpet toetav tunniväline tegevus Narva Vanalinna riigikoolis). Erilist tähelepanu pälvisid lasteaedades ja koolides nn rääkivad seinad – seintele ja esemetele pandud sildid ning pildid eesti ja vene keeles (tool, laud, uks; puuviljad, loomad jms), mis aitavad lastel kogu aeg sõnu silme ees hoida. Seda kavatsevad nad Kõrgõzstanis kasutama hakata.

**Einar Värä**, keelekümbusspetsialist

inspired by the teachers' creativity and innovative approach to teaching. The so-called "talking walls" received special attention as a means of vocabulary visualization. The members of the delegation are planning to implement the idea in Kyrgyzstan.

**Einar Värä**, language Immersion specialist

стены», помогающие учащимся развивать словарный запас, которые гости планируют использовать у себя в Кыргызстане.

**Эйна́р Вяря́**, специалист по языковому погружению



**Külaliste tagasiside****Nadira Džusupbekova, delegatsiooni juht:**

*Saime kümnelda Eesti ilmaruumis, kultuuris, keeles, mis rikastas meid. Loodetavasti leidsime siin sõpru ja kaasamõtlejaid.*

**Asylkan Mamatova:**

*Eesti pedagoogide loovus on õpilaste edukuse võti ning suunanäitaja ka teiste maade õpetajatele.*

**Gulchekhra Sabitova:**

*Reis Eestisse avas mulle uued keelekümbelse horisondid. Hakkame oma keelekümbelse programmi muutma, lähtudes Eestis saadud kogemustest.*

*Projekti „Kõrgõzstani lõimitud aine- ja keeleõppe koolitajate ja nõustajate meeskonna tegevuse toetamine mitmekeelse hariduse valdkonnas“ eestvedajad on SA Innove ning Kõrgõzstani Sotsiaalse Integratsiooni Keskus. Projekt jätkub 2016. aasta juulikuuni, mõlemad pooled on huvitatud koostöö jätkumisest.*

**Feedback from the Visitors****Nadira Džusupbekova, the head of the delegation,**

*We got to immerse in the weather, culture and language of Estonia, and this experience was enriching. Hopefully we have found friends and fellow-thinkers here.*

**Asylkan Mamatova,**

*Creativity of Estonian teachers is the key to their pupils' success and the direction sign to teachers from other countries.*

**Gulchekhra Sabitova,**

*The trip to Estonia opened up new horizons for me. We will be changing our language immersion programme based on the experience we gained in Estonia.*

*The managers of the project "Supporting the Team of Kyrgyzstan CLIL Teachers and Coachers in Their Activity within the Area of Multilingual Education" are the Foundation Innove and the Centre of Social Integration of Kyrgyzstan. The project continues till July 2016, and the both parties are interested in continuing the cooperation.*

**Отзывы гостей****Надира Джузупбекова, руководитель делегации:**

*Я погрузилась в эстонский мир, культуру, язык, я обогатилась и надеюсь, что приобрела друзей, единомышленников!*

**Асылкан Маматова:**

*Творческие находки эстонских педагогов – это ключ к успехам учеников и маяк для многих педагогов разных стран.*

**Гульчехра Сабитова:**

*Поездка в Эстонию для меня – это новые горизонты в языковом погружении. Начнем вносить коррективы в свою школьную программу языкового погружения с учетом полученного у вас опыта.*

Проект «Оказание поддержки команде тренеров и консультантов по предметно-языковому интегрированному обучению Кыргызстана в сфере многоязычного образования» реализуется ЦУ Иннове и Центром социальной интеграции Кыргызстана. Проект продлится до июля; обе стороны заинтересованы в продолжении сотрудничества.



## Kus käisime, mida kuulsime-nägime

### Kahesuunalise keelekümblusmudeli rakendajatega USA

2015. aasta veebruaris tutvusime kahesuunalise kümblusprogrammi rakendamisega Ameerika Ühendriikide Minnesota osariigis. Selle piirkonna kolme lasteasutusega suhtlemisel olid meie õpetajaile headeks partneriteks-juhendajateks juba 2014. aastast tuttavad koolitajad, Minnesota ülikooli õppejõud-teadlased **Diane Tedick** ja **Tara Fortune**.

Nähtu-kuuldu on meie õpetajaile eeskujuks ja ideede varasalveks, et kujundada efektiivne õppekeskkond, plaanida õpetegevusi, koolitada kolleege ning vanemaid. Õppereisist valmis õppefilm, milles külastatud koolide õpetajad ja juhid jagavad väärt nõuandeid õppe plaanimiseks ning tööks personaliga.



## Our Travel Notes

### In the USA with Experts on Two-Way Language Immersion

In February of 2015 we learned about implementation of the two-way language immersion programme in Minnesota State of the USA. Our communication with three local educational institutions was facilitated by our good partners-mentors **Diane Tedick** and **Tara Fortune** – professors and researchers from the University of Minnesota whom our teachers have known since 2014.

The knowledge and experience gained during the visit set our teachers an example and provided them with lots of ideas on creating of efficient learning environment, planning the study process, and educating

### Asutused, kus käisime:

#### The educational institutions we visited:

#### Учреждения, которые мы посетили:

- Joyce Preschool  
<http://www.joycepreschool.org/>
- Richfield Dual Language School  
<http://www.rdls.richfield.k12.mn.us/>
- Adams Spanish Immersion School  
<http://adams.spps.org/>

## Путевые заметки

### В США с экспертами в области двустороннего языкового погружения

В феврале 2015 г. делегация наших педагогов и работников ЦУ Иннове ознакомилась с внедрением модели двустороннего языкового погружения в США, Штате Миннесота. Нашими посредниками в общении с педагогами и руководством трех местных детских образовательных учреждений были знакомые нам по тренингам в 2014 г. профессора Университета Миннесоты **Дайан Тедик** и **Тара Форчун**.

Визиты в детские учреждения, о которых был снят учебный фильм, дали нашим педагогам много идей о создании учебной среды, планировании своей деятельности и сотрудничестве с другими педагогами и родителями.

### **Noppeid veebruaris 2015 toimunud Hollandi õppereisilt**

Hollandi Nieuwegeini Cals-kolledžis on 15 aastat rakendatud ingliskeelset õpet (Hollandis üldse 25 aastat). Kasutatakse keelekümbelse põhimõtteid: esimesest koolipäevast alates on 70% õppetööst inglise keeles. 11–12aastased lapsed sooritavad algkooli lõpus üldvõimete ja -oskuste testi, mille alusel liitutakse kakskeelse programmiga.

Cals-kolledži tegevus juhindub motost „*At Home in the World*”. See tähendab, et õppele on antud rahvusvaheline mõõde, ning eesmärk on, et iga õpilane tunneb end laias maailmas kui omas kodus. Tähtsal kohal on õppereisid ja teadmised Euroopast.

Õpetajad nõuavad järjepidevalt ainult inglise keele kasutamist. Mõne õpilase jaoks on üleminek ingliskeelsele õppele vaevaline: nad ei mõista aineõpetajaid ega suuda suhelda. Seetõttu pakub kool esimesel aastal lisaks inglise keele tunde. Keeletundide ettevalmistusse kaasatakse ka aineõpetajad. Jõuluks on enamik õpilasi saavutanud õppes toimetulekuks vajaliku keeleoskuse. Ainekeele kõrval õpetatakse suhtluskeelt. Kui õpilaste aineteadmised on head, edenetakse kiiresti ka inglise keeles. Õpetaja pöörab tunnis tähelepanu kolmele aspektile: aine sisule, keelele ja õpioskustele, sh õpilaste omavahelisele suhtlemisele. Aineõpetajad mõistavad, et nad on ka keeleõpetajad.

colleagues and parents. We also made an educational film about the study trip that includes interviews with the management and teachers of the schools we visited.

### **About the Study Trip to the Netherlands in February 2015**

Cals College in Nieuwegein (the Netherlands) has been implementing English-medium instruction for 15 years (with 25 years of teaching in English in Holland on the whole). The college uses language immersion principles: 70% of the study process in English from the first day. The work of Cals College is based on their motto “*At Home in the World*”, meaning that the aim is for each pupil to feel at home anywhere in the world. Study trips and knowledge of Europe are a special priority.

Teachers consistently require pupils to use English only. Pupils who struggle with transition to the English-medium instruction are supported with additional English lessons during the first year of study. Subject teachers are also involved in planning and preparing of language lessons, being aware their role as language teachers.

### **Об учебной поездке в Нидерланды в феврале 2015 г.**

Калс-колледж Нейвегена (Нидерланды) внедряет обучение на английском языке в течение уже 15 лет (при более чем 25-летней истории такого вида обучения в Нидерландах в целом). В учебном процессе следуют принципам языкового погружения: начиная с первого дня 70% обучения проходит на английском языке. Девиз Калс-колледжа – «*At Home in the World*», что подчеркивает международную составляющую обучения, цель которой сделать так, чтобы в любом уголке мира учащиеся чувствовали себя как дома.

Педагоги последовательно требуют от учащихся использовать на уроках только английский язык. При необходимости для учащихся предусмотрены дополнительные уроки английского языка. Педагоги английского языка сотрудничают с педагогами предметниками, последние осознают свою роль в развитии языковых навыков учащихся.

Колледж обращает особое внимание на повышение квалификации педагогов. Из 30 педагогов колледжа 9 являются носителями английского языка; педагоги, работающие по методике предметно-языкового интегрированного обучения



Suure tähelepanu all on õpetajate koolitamine. Kooli 30 õpetajast 9 kõneleb inglise keelt emakeelena. Aineõpetajail aidatakse parandada keeletaset erinevate koolituste, igakuiste kohtumiste, mentorluse jm toel. Inglise keele ja aineõpetajate koostöö on hea, esimesed aitavad teisi, kui vaja. Õpetaja koormus sisaldab koostööd ja mentorlust.

LAK-õppe õpetajail peab inglise keeles olema C1 tase. Oluline on, et õpetaja valdaks ka nn klassiruumi inglise keelt ehk seda, kuidas suhelda õpilastega inglise keeles. Kord kuus saavad LAK-õppe õpetajad kokku, et arutada oma tegevusi ja praktikat ning leida tuge teooriast.

Õppematerjalid on autentised ja õpetajail on õigus valida sobiv õppevara. Mõnes aines on hollandikeelsed õpikud tõlgitud inglise keelde, mõnes kasutatakse Inglismaal välja antud materjale. Keele omandamist toetavad klassivälised tegevused: ekskursioonid, etendused, rollimängud, projektõpe jne. Püütakse vähem seletada ning antakse ruumi avastusõppele. Lisaks mõjub motiveerivalt võimalus reisida Inglismaale (3. aastal), sooritada tööalane praktika ingliskeelses firmas või väljaspool Hollandit.

Teacher training is under special attention. 9 out of 30 teachers of the college are native English speakers. Subject teachers improve their English language skills through different trainings, monthly meetings, mentoring, etc. The teacher's workload includes cooperation and mentoring. A CLIL teacher is to have English language skills at C1 Level and classroom English language skills.

Study materials are authentic, and the teacher has the right to choose the study material he/she considers suitable: be it translation of Dutch textbooks or materials published in England. The language acquisition is facilitated by extra-curriculum activities, including English-medium practice and trips to England.

должны иметь категорию C1 по английскому языку и владеть методическим словарным запасом. В нагрузку педагога включены часы совместной работы и менторства.

Педагоги используют аутентичные учебные материалы (и переводные, и изданные в Англии) по своему выбору. Развитию языковых навыков способствуют различные внеклассные мероприятия: экскурсии, представления, ролевые игры, а также возможность поехать в Англию или пройти практику в англоязычной фирме.

## Meie kuldvara – Valeri Novikov

Aastail 1999–2013 oli Valeri Novikov Läänemere gümnaasiumi direktor; 2014. aastast juhib ta Eurogümnaasiumi.

1999. aastal kutsuti koole ühinema keelekümblusprojektiga. Verivärske direktori Valeri Novikovi algatusel võttis Tallinna Läänemere kool vastu liitumisotsuse ning 2000. aastal avati seal üks esimesi Eesti programmi klasse. Keelekümblusprogrammi tegevusaastail kujunes Valeri Novikov koolijuhtide hulgas autoriteediks, ta kuulub programmi juhtkomiteesse.

Valeri Novikov on olnud oma kooli õpetajatele ja õpilastele eeskujuks uuendusmeelse juhina ning mitmekeelse inimesena. Ta on hea plaanija, visionäär, oma kooli patrioot. Kõigis arutlustes vaeb ta uusi ideid, lähtudes kooli vajadustest, võimalustest ja arengusuundadest. Ta võtab võimaluse korral osa kõigist kooli üritustest. Oma kooli keelekümblus kogemused on Valeri Novikov üldistanud magistritöös.

Õpetajaskond on tõdenud: Valeri Novikov on kindlakäeline ja sihikindel, aga mitte autoritaarne juht, eetikat ja seadusi järgiv direktor, paindlik seadusi rikkumata.

## Our Golden Resources – Valeri Novikov

In 1999–2013 Valeri Novikov was the director of Läänemere Secondary School; since 2014 he has been the director of Eurogümnaasium Secondary School.

In 1999 schools were invited to join the language immersion project. On the initiative of the newly appointed director Valeri Novikov, Tallinn Läänemere Secondary School made the decision to implement language immersion, and in 2000 it opened one of the first Estonian language immersion programme forms. In the years of implementing language immersion Valeri Novikov has become an authority among school directors, and he is also a member of the Programme Management Committee. He has been an example to teachers and pupils of his school as an innovative leader and person of diverse interests. Valeri has great planning and envisioning skills, and he is the patriot of his school. Valeri Novikov summarized the language immersion experience of Tallinn Läänemere Secondary School in his Master's thesis.

## Наш золотой запас – Валерий Новиков

В 1999–2013 гг. Валерий Новиков был директором Таллиннской Ляэнемере гимназии, начиная с 2014 г. он возглавляет Еврогимназию.

В 1999 г. школы пригласили участвовать в проекте языкового погружения. По инициативе только что вступившего в должность директора Валерия Новикова Таллиннская Ляэнемере гимназия приняла это приглашение и в 2000 г. открыла один из первых в стране классов языкового погружения. За годы деятельности в программе Валерий стал авторитетом для директоров школ, он также является членом Правления программы.

Валерий Новиков всегда был примером для педагогов и учащихся своей школы: он новатор, разносторонний человек, чуткий и этичный руководитель, главный приоритетом для которого являются интересы школы. При возможности он принимает участие во всех школьных мероприятиях. Свой опыт внедрения языкового погружения Валерий Новиков обобщил в своей магистерской работе.

**Aastal 2012 kirjutasid õpilased oma direktorist nii:****Ilja, 5. klassi õpilane:**

*Meie direktor on hea ja lahke, oskab eestlastega hästi rääkida. Ta pole range. Ta ütleb igale lapsele „Tere“, ja kui midagi õpilasega juhtub, tuleb ta kohe appi. Meie direktor tegi meile pikad vahetunnid. Meil on nüüd kolm kehalist kasvatust. Ta maksis remondi eest ja kõigi raamatute eest. Ta ostis meile uued arvutid ja pingid; üks uus elektrooniline tablo on meil nüüd koridoris.*

**Jelena, 12. klassi õpilane:**

*Valeri Petrovitš Novikovi austavad meie koolis kõik. Meie kool sai endale värika direktori, kes on õige inimene omal kohal. Ta on viisakas, intelligentne, haritud ja hea huumorimeelega. Selliseid inimesi ei ole tänapäeva ühiskonnas eriti palju. Just niisugused inimesed peavad olema koolidirektorid.*

**In 2012 pupils described their school director as follows:****Ilya, Form 5 pupil,**

*Our director is good and kind, he can talk to Estonians very well. He is friendly and always helps pupils. Our director made long breaks, and we now have three PE lessons. He paid for the renovation and for all the books, he bought us new computers and desks.*

**Yelena, Form 12 pupil,**

*Everybody in our school respects Valeri Petrovich Novikov, who is a man of dignity, and the right person in the right place. He is polite, educated, and with a great sense of humour. There are just few people of such kind in today's society, and they are the ones who need to be school directors.*

**В 2012 г. учащиеся так писали о своем директоре:****Илья, ученик 5 класса:**

*Наш директор добрый, всегда здоровается с учениками, готов помочь. Он хорошо умеет говорить с эстонцами. Он сделал нам длинные перемены и три урока физкультуры. Он заплатил за ремонт, купил нам книги, новые парты и компьютеры.*

**Елена, ученица 12 класса:**

*Все в нашей школе уважают Валерия Петровича Новикова. В нашей школе достойный директор, он на своем месте. Он добрый, образованный, с прекрасным чувством юмора. Таких людей сегодня в обществе осталось очень мало, и именно такими должны быть директора школ.*

**Autasud**

2013 Tallinna teenete- ja vapimärk  
2014 keelekümblyuse edendamise eest  
Valgetähe IV klassi teenetemärk

**Awards**

2013 Order of Tallinn Coat of Arms  
2014 Order of the White Star, IV class for  
language immersion promotion

**Награды**

2013 Знак за заслуги Таллинна и Знак  
Герба Таллинна  
2014 Орден Белой Звезды IV класса  
за вклад в развитие программы  
языкового погружения

2

Toetav  
keelekeskkond

Supporting Language  
Environment

Поддерживающая  
языковая среда





## Mitmekesised eesti keeles suhtlemise kogemused

### Projekt „Mängides sõbraks!“ laiendas laste silmaringi Tartu lasteaia Kelluke

Tartu lasteaia Kelluke lapsed osalesid eesti kultuuri tutvustavates üritustes. Nad tutvusid uute mängude ja mänguvahenditega ning õppisid lihtsamaid mängureegleid seletama eesti keeles. Näiteks pani põllumajandusmuuseumi programm „Vastlatrall“ lapsed lina ropsima ning kammima, tutvuti eesti rahvamängudega „Jõgi – kallas“ ja „Sigade põllule ajamine“ ning meisterdati nõobivurre.

Eesti lastega tähistasime vastlapäeva ning mängisime eesti rahvamänge. Enamik meie lapsi vastas julgelt ürituse juhtide küsimustele, osaleti mängudes. Lapsed said kuulata ka vana eesti keelt, mis tekitas palju uudishimu.

Põnev oli käik Oskar Lutsu majamuuseumi. Seal nähti vanu mänguasju, millega kirjanik oli oma lapsepõlves mänginud, kuulati muinasjutte, mida oli väikesele Oskarile jutustanud tema vanaema. Huvitavad olid nukuetenduse „Nukitsamees“ nukud. Lapsed said omale meisterdada rätinuku. See nimetus jäi lastele kenasti meelde.

Projekti jooksul on peetud ühiseid hommikuringe Lotte ja Brunoga, kes teatasid järgmise nädala teema ning tagasisidestasid eelmist nädalat.

## Diverse Experience of Communication in the Estonian Language

### Project “Mängides sõbraks!” (Becoming Friends through Play) Expanded Children’s Horizons, Tartu Kindergarten Kelluke

Children from Tartu Kindergarten Kelluke participated in events introducing the Estonian culture. They got acquainted with new games and learned to explain simple game rules in the Estonian language: the children were taught to clean and hackle the flax as well as to play Estonian folk games and make pinwheels from buttons.

We celebrated the Pancake Day and played Estonian folk games together with Estonian-speaking children. The majority of our children eagerly answered to questions of the event hosts and participated in games. The children also had a possibility to listen to the old Estonian language, which aroused great curiosity.

The trip to Oskar Luts’s House Museum was exciting. There the children saw old toys that the writer played with as a child and listened to the fairytales that little Oskar was told by his grandmother.

## Разносторонний опыт общения на эстонском языке

### Проект „Mängides sõbraks!“ (Дружим играя) расширил кругозор детей, Тартуский детский сад Kelluke

Дети из Тартуского детского сада Kelluke принимали участие в мероприятиях, посвященных эстонской культуре: ознакомились с новыми играми, в том числе и народными эстонскими играми „Jõgi – kallas“ и „Sigade põllule ajamine“, научились объяснять простые правила игры на эстонском языке, трепали и чесали лен, а также мастерили вертушки из пуговиц.

Вместе с эстоноговорящими детьми мы отмечали Масленицу и играли в народные эстонские игры. Наши дети не стеснялись отвечать на вопросы ведущих мероприятия и принимать участие в играх. Также дети смогли услышать старое эстонское слово, которое вызвало большой интерес.

Очень увлекательной получилась экскурсия в Дом-музей Оскара Лутса, где дети увидели игрушки, которыми писатель играл в детстве, и послушали сказки, которые маленькому Оскару рассказывала бабушка. Куклы для представления „Nukitsamees“ также привлекли внимание детей, которые получили возможность смастерить для себя тряпичных кукол.

### **Kahe keeles emakeelepäev Sillamäe lasteaias Helepunased Purjed**

Emakeelepäeva juhtisid muusikaõpetaja (vene keeles) ja eesti keele õpetaja (eesti keeles). Korraldajate peamine eesmärk oli, et lapsed saaksid aru: Eestis räägitakse nii eesti kui ka vene keeles, neid keeli kasutatakse meie riigis kõige sagedamini. Saali kaunistasid kannel ja balalaika, eesti ja vene raamatukangelased jm. Lapsed olid eesti ning vene rahvariietes. Erinevad mängud, konkursid, laulud ja luuletused ning viktoriinid kõlasid kahes keeles. Lapsed mõistsid väga hästi mõlemat keelt, said edukalt hakkama loogikamängude ja erinevate harjutustega ning elasid kaasa teatrietendusele. Emakeelepäev võimaldas lastel tunda end kakskeelses keskkonnas hästi ja olla aktiivne.

The puppets of the “Nukitsamees” puppet show were interesting. The children were able to make cloth dolls for themselves, and they remembered this word very well. In the course of the project we also conducted morning circle routines with the characters Lotte and Bruno, who also had some tasks.

### **Mother Tongue’s Day in Two Languages, Sillamäe Kindergarten Helepunased Purjed**

The Mother Tongue’s Day was hosted by the music teacher (in Russian) and the Estonian language teacher (in Estonian). The main aim of the organizers was to help children understand that both Estonian and Russian languages are used in our country. The assembly hall was decorated with psaltery (kannel) and balalaika, characters of Estonian and Russian books; children were dressed in Estonian and Russian national costumes, the programme included games and songs in the two languages. The children understood everything and successfully coped with different tasks. The Mother Tongue’s Day gave the children the experience of coping and being active in the bilingual environment.

Во время проекта мы проводили утренний круг с участием персонажей Лотте и Бруно, которые подводили итоги прошедшей недели и объявляли тему следующей.

### **Двухязычный День родного языка, Силламяэский детский сад Helepunased Purjed**

В роли ведущих Дня родного языка выступили педагог музыки (на русском языке) и педагог эстонского языка (на эстонском языке). Главной целью организаторов было продемонстрировать детям, что в Эстонии говорят как на эстонском, так и на русском языке. Зал был украшен каннелью и балалайкой, персонажами эстонских и русских книг, а дети были одеты в эстонские и русские национальные костюмы. На празднике звучали песни, стихотворения, и были проведены различные конкурсы и игры на обоих языках, в которых дети активно участвовали и с которыми они успешно справлялись. День родного языка позволил детям хорошо себя чувствовать и активно проявить себя в двухязычной среде.



### **Kohtla-Järve Maleva põhikooli sõbrad Rõugest**

Rõuge põhikooli on viimastel aastatel asunud õppima õpilasi, kelle koduseks keeleks on läti, saksa või vene keel. Koolis õpib ka õpilane, kes esimesed viis kooliaastat omandas haridust lirimaal. Kool peab kohandama õppetöö nii, et iga õpilane tunneks end turvaliselt ning lõimuks võimalikult kiiresti klassi- ja koolikeskkonnas, Eesti ühiskonnas.

Nii tulid Rõuge õpetajad meie kooli tutvuma keelekümblusega, et saada tuge tööks muukeelsete lastega. Rõuge põhikooli õppealajuhataja lausus: „Kohtla-Järve Maleva põhikoolil on pikaajaline kogemus keelekümbluse rakendamises ning parimateks koolitajateks on praktikud ise. Tänu sihikindlale tegevusele on koolist kujunenud omanäoline kool, kus on edukalt lõimitud kaks kultuuri. Kool on saanud „Keelekümblusasutus 2013“ autasu.“

Meie koolis käinud Rõuge õpetajad usuvad, et said muukeelsete õpilaste õpetamiseks teadmisi nüüdisaegsetest meetoditest ja võtetest. Tulevikus on võimalik ka õpilasvahetus ning laagrite korraldamine nii Rõuges kui ka Kohtla-Järvel.

### **Kohtla-Järve Maleva Basic School Has Friends in Rõuge**

Rõuge School has recently begun to educate children with such home languages as Latvian, German or Russian. One of the pupils of the school studied in Ireland during the first five years of schooling. The school has to organize the study process in such a way that every pupil feels safe and can integrate into the form and school environment as well as into the Estonian society as soon as possible.

Rõuge teachers visited our school to get acquainted with language immersion that would help them to work with non-Estonian speaking pupils. They had chosen Maleva Basic School as it has a long and successful experience of language immersion and integration of the two, Estonian and Russian, cultures. The school received “Language Immersion Institution 2013” award. The teachers who visited our school believe that they obtained knowledge of modern methods and techniques for teaching non-Estonian speakers. The schools have cooperation plans for future, which include pupil exchange and organization of camps both in Rõuge and Kohtla-Järve.

### **Основная школа Малевы и ее друзья в Рыуге**

В последнее время среди учащихся школы Рыуге появились дети, для которых эстонский язык не является родным: одни из них дома говорят на латышском, другие на немецком или русском языке. Также в школе есть ученик, первые пять лет школы обучавшийся в Ирландии. В этой ситуации задача школы – организовать учебный процесс так, чтобы каждый учащийся чувствовал себя безопасно и как можно скорее интегрировался как в школьную среду, так и в эстонское общество.

Педагоги школы Рыуге посетили нашу школу с целью познакомиться с языковым погружением, которое поможет им в работе с детьми, для которых эстонский язык не является родным. Говоря о нашей школе, завуч основной школы Рыуге Ере Кяйс подчеркнула наш богатый опыт внедрения языкового погружения и интеграции двух культур, отмеченный премией «Учреждение языкового погружения 2013».

### Tagasiside külalistelt

#### Ere Käis, Rõuge põhikooli õppealajuhataja ja projektijuht:

*Keelekümblus on ikka midagi väga uskumatut. See, mida me tundides nägime, on võrratu. Teie õpetajad teevad imelist tööd. Täna neid veel kord meie poolt. Hea, et tundides käisime, sest muidu me poleks kindlasti uskuma jäänud, et lapsed omandavadki keelekümblusklassides eesti keele oskuse. Loodame, et meie koostöö jätkub juba järgmisel aastal. Meil on teie koolist väga palju õppida. Uute kohtumisten!*

#### Narva Soldino gümnaasiumil on partnerid Raplas

Oma partnerkooliga oleme koostööd teinud juba mitu aastat. Tavapärased on õpilasvahetused, ühised ekskursioonid, osalemine projektides (nt „Tallinn – meie pealinn“, „Riigikaitse“ jms) ning laagrid. Et koostööd teha ja suhelda, ei pea ilmtingimata realselt kohtuma. Lapsed teevad oma linnast, koolist või klassist filme ja saadavad need partnerkooli. Partnerkooli filme arutatakse ning kommenteeritakse. Õpilased korraldavad partnerkooli lastele konkursse, toimuvad ühised virtuaaltunnid.

### Visitors' Feedback

#### Ere Käis, Deputy Director and Project Manager of Rõuge Basic School,

*Language immersion is unbelievable, and your teachers are doing a fantastic job. If we had not attended the lessons, we would not have believed that language immersion pupils acquire the Estonian language. Your school has a lot to learn from, and we hope to continue our cooperation next year.*

#### Narva Soldino Secondary School Has Partners in Rapla

We have collaborated with our partner school for several years, our activities including pupil exchange, joint excursions, participation in projects and organization of camps. Cooperation and communication do not necessarily require face-to-face meetings: pupils make films about their city, school or form and send these films to the partner school, where they are watched and commented on. Both schools prepare competitions for the partner school pupils and participate in virtual lessons.

### Обратная связь от гостей

#### Ере Кяйс, заведующая учебной частью:

*Языковое погружения произвело большое впечатление на посетивших школу Малева педагогов. Они получили знания о современных методах и приемах обучения детей, не говорящих на языке обучения.*

#### Нарвская гимназия Солдино и ее партнеры в Рапла

Со школой Рапла мы являемся партнерами на протяжении долгих лет. Наше сотрудничество включает в себя обмен учащимися, совместные экскурсии, участие в проектах и организацию лагерей. Для совместной деятельности и общения не обязательно встречаться в реальном времени: учащиеся делают фильмы о своем городе, классе или школе и отправляют эти фильмы в школу Рапла. Ученики наших школ организуют друг для друга конкурсы и вместе участвуют в виртуальных уроках.

## Eestikeelsed loovtööd Tallinna Mustamäe humanitaargümnaasiumis

Meie kooli õpilased teevad oma loovtöö 8. klassis. Oleme seadnud eesmärgiks, et iga õpilane leiaks talle sobiva ja jõukohase teema. Teemad on lähtunud läbivatest teemadest ning silmas on peetud ainetevahelist lõimumist. Nii kogevad õpilased, et kõik meid ümbritsev on suuremal või vähemal määral seotud. Näiteks oli pealtnäha kunstialane töö „Illusioonid arhitektuuris“ tihedalt seotud optika ning matemaatikaga.

8. klasside õpilased on kaasatud kooli aastanäituse ja teiste ürituste korraldamisse, õppematerjalide koostamisse, nad teevad katseid ning miniuurimusi. Loovtöö annab suurepärase võimaluse arendada suulist ja kirjalikku eneseväljendusoskust nii emakeeles kui ka võõrkeeles. Eriti rõõmustav on täheldada õpilaste teadlikku soovi kirjutada loovtöö eesti keeles. 8. klassi õpilaste eesti keele tase on sedavõrd kõrge, et ainevaldkonna ja teema valikul pole piiranguid. Silmapaistvamaid töid on esitletud uurimistööde konverentsil, kuhu on kutsutud külalisesinejatena õpilasi Pae gümnaasiumist.

**Merike Kõrven**, õppealajuhataja

## Creative Works in the Estonian Language in Tallinn Mustamäe Secondary School of Humanities

Pupils of our school do their creative work in Form 8, and we ensure that each pupil finds a topic to his/her liking and abilities. The topics are based on familiar subject content and interdisciplinary links to allow pupils to experience that everything around us is interconnected: for instance, a recent work in Arts “Illusions in Architecture” demonstrated close connections between optics and mathematics.

Form 8 pupils are involved in organization the school’s annual exhibition and other events, development of study materials, as well as research work. Creative work is a good possibility to develop one’s self-expression skills both in the mother tongue and in a foreign language. It is especially gratifying to see pupils who deliberately choose to write their creative work in Estonian. The Estonian language skills of Form 8 pupils are so advanced, that there are no limitations to the subject area or the topic. Outstanding works are chosen to be presented at the research works conference, where pupils of Pae School are also invited.

**Merike Kõrven**, Deputy Director

## Творческие работы на эстонском языке в Таллиннской Мустамяэской гуманитарной гимназии

Ученики нашей школы выполняют творческую работу в 8-м классе. Наша цель – создать условия для того, чтобы каждый учащийся нашел себе интересную и посильную тему. Список тем на выбор составляется с учетом сквозных и междпредметных тем, демонстрируя взаимосвязанность аспектов окружающего мира. Например, посвященная искусству творческая работа на тему „Illusioonid arhitektuuris“ тесно связана с оптикой и математикой.

Ученики 8-х классов задействованы в организации ежегодной школьной выставки и других мероприятий, составлении учебных материалов, а также в проведении опытов и исследований. Творческая работа – это возможность развить свои навыки самовыражения в речи и на письме. Особенно радует тот факт, что все больше учеников заявляют о своем сознательном желании писать работу на эстонском языке, тем более что уровень владения языком им это позволяет. Наиболее выдающиеся работы участвуют в конференции исследовательских работ, куда приглашаются участники из Гимназии Паэ.

**Merike Kõrven**, заведующая учебной частью

## Õpilastel on mitmekesised eesti keeles suhtlemise kogemused Pupils Have Diverse Experience of Communication in the Estonian Language

### Учащиеся накопили разнообразный опыт общения на ЭСТОНСКОМ ЯЗЫКЕ

#### Ahtme gümnaasium



#### Keelepraktikal lasteaias

Kõik eestikeelsed tegevused mõtlesid õpilased ise välja ning ise ka korraldasid need.

#### Language Practice in Kindergarten

Pupils designed and organized all the Estonian-medium activities themselves.

#### Языковая практика в детском саду

Учащиеся самостоятельно разработали и организовали все занятия на ЭСТОНСКОМ ЯЗЫКЕ.



7. klassi karjääritunni „Minu õpistiilid“ pidas külaline Rajaleidja keskusest. Suur rõhk oli iga õpilase õpiharjumuste arvestamisel ning sobiva õpistiili leidmisel. Lõpuks pidi iga rühm tutvustama üht õpistiili. Kasutada tuli kõiki keelelisi osaoskusi: lugemist, kirjutamist, kõnelemist ja kuulamist.

In Career Planning lesson in Form 7 the pupils had a guest from Rajaleidja Centre who told them about learning styles and the ways to define and effectively use one's own style of learning. This Estonian-medium lesson allowed the pupils to use all the four skills: reading, writing, speaking, and listening.

На уроке Карьерного обучения „Мои стили обучения“ (Мои стили обучения) гость из центра Rajaleidja рассказал о том, как выбрать наиболее подходящий для себя стиль обучения.





Eestikeelsed ekskursioonid toimuvad erinevates Eesti linnadesse. Tartu spordimuuseumis käies said õpilased lõimida eesti keelt ja digipädevusi, sest tuli lahendada mälumäng QR-koodide abil. Tutvuti Tartu linna kultuurirajatistega. Keelekümblusklassid osalesid Tartu ülikooli lahtiste uste päeval, mille raames osaleti erinevate valdkondade töötubades (keeleõpe, majandus, tootearendus, IT-haridus ja keskkonnakaitse). Rakvere linnuses tutvuti ajalooliste esemetega, õpiti püssirohu valmistamist ning vibuga laskmist.

We have organized Estonian-medium excursions to several cities in Estonia: for instance, in Sports Museum in Tartu pupils had a chance to integrate the Estonian language and digital competence; during the Doors Open Day of the University of Tartu language immersion form pupils participated in workshops of different disciplines.

Мы посетили многие города Эстонии с экскурсиями на эстонском языке. Учащиеся смогли объединить свои навыки эстонского языка и дигитального мира в Эстонском Музее Спорта в Тарту; классы языкового погружения участвовали в различных мастер-классах в рамках Дня открытых дверей Тартуского университета.

Ahtme keelekümblusklassi ja lisaku gümnaasiumi õpilased läbisid üheskoos ühiskonda tutvustava ürituste sarja. Käidi riigikogus, Kohtla-Järve linnavalitsuses ja lisaku vallamajas ning tutvuti nende asutuste tööga. Oli ka kahepäevane üritus, kus lahendati palju erinevaid ülesandeid ning mängiti mängu eesti keeles. Klassidest kujunesid sõprusklassid, kes suhtlevad siiani. Kodanikupäevale pühendatud eestikeelses viktoriinis tuli õpilastel kasutada teadmisi Eesti vabariigi ajaloost, spordist, loodusest, kirjandusest ja varia valdkonnast.

With partners from Iisaku Secondary School

The pupils of Ahtme language immersion form and pupils of Iisaku Secondary School together completed a series of society-themed events: had a trip to the Riigikogu, Kohtla-Järve City Government, and the Parish Government, where they got to know how all of these institutions worked. Cooperation activities also included a two-day event with lots of Estonian-medium games and competitions and the Citizen Day with the Estonian-medium quiz about the history, sport, nature, and literature of the Republic of Estonia.

С партнерами из Ийзакуской Гимназии

Учащиеся класса языкового погружения Ахтмеской гимназии и учащиеся Ийзакуской гимназии вместе участвовали в серии мероприятий, посвященных различным аспектам общества: посетили Рийгикогу, горуправу Кохтла-Ярве и здание Волостного управления Ийзаку, где ознакомились с работой этих учреждений. Также было проведено двухдневное мероприятие, в рамках которого учащиеся выполняли задания и играли в игры на эстонском языке. В день Гражданина была организована посвященная Эстонии, ее культуре, спорту и истории викторина на эстонском языке.



## Ahtme gümnaasium



Kooli keelekümbuslaagris on õpetajateks vanemate klasside õpilased ja õpetajad. Kõigile õpilastele, kes soovivad enne õppeaasta algust keelt meelde tuletada, toimuvad keelelaagrid, kus olulisel kohal on keele arengut toetav vaba suhtlemine.

In the school language immersion camp pupils of senior forms could try themselves at teaching; there are also communication-centred language camps available to all pupils that want to practice their language skills before the beginning of the study year.

В школьном лагере языкового погружения старшеклассники пробуют себя в роли учителей, а уделяющие особое внимание общению языковые лагеря предлагают всем учащимся попрактиковать свои языковые навыки перед началом учебного года.

### Eestikeelne aineõpe

Õpilased omandasid ajalootunnis teadmisi olümpiamängudest. Nende ülesanne oli lavastada Vana-Kreeka antiikolümpiamängud. Iga õpilane sai rolli, mille esitas eesti keeles. Kunstikooli õpetaja Aarne Hanni õpetab kunstitunnis, kuidas töötada saviga. Suheldakse eesti keeles. See on hea keelepraktika – õpilased täiendavad oma teadmisi kunstis ning samal ajal harjutavad eesti keelt.

Keelekümbusklassi õpilaste loovtöök oli Eesti kultuuriklassika lavastamine. Teistele õpilastele pakuti vaatamiseks etendust „Pildikesi Paunverest“.

### Estonian-medium Subject Learning

In History lesson pupils acquired knowledge about Olympic Games and had a task to stage a performance about antique Greek Olympic Games in the Estonian language. In Estonian-medium Art lesson teacher Aarne Hanni teaches to work with clay, and the pupils acquire new knowledge and simultaneously practice their Estonian language skills. In language immersion form the pupils received a project task to make a performance of classic Estonian culture, while other pupils watched the performance “Pildikesi Paunverest”.

### Преподавание предметов на эстонском языке

Преподавание предметов на эстонском языке это не только получение предметных знаний, но еще и языковая практика. Урок истории был посвящен Олимпийским играм, учащиеся получили задание поставить на эстонском языке сценку на тему античных Олимпийских игр. На уроке искусства педагог художественной школы Аарне Ханни не только научил детей обращаться с глиной, но и создал им возможности для общения на эстонском языке. В качестве творческой работы учащиеся классов языкового погружения получили задание поставить сценку из классики эстонской культуры. Учащимся других классов предложили к просмотру представление „Pildikesi Paunverest“.





## Haabersti vene gümnaasium

### Õppekäigid Vabaõhumuuseumisse

Vabaõhumuuseumi tunnid on huvitavad nii õpilastele kui ka nende vanematele, kes osalevad meelsasti muuseumi erinevates programmides. Muuseumis kogetut kinnistatakse koolitundides. Muuseumitundide mõjul kasvab õpilastel huvi oma juurte vastu, nad hakkavad paremini mõistma eestlaste identiteeti ja märkama ühisjooni eri rahvuste elus. Õpilased jõuavad arusaamale, et kõigil rahvustel on oma päritolu ja kultuuriline omapära ning eri rahvuste kultuurid rikastavad riiki.

### Study Trips to the Open-Air Museum

Lessons in the Open-Air Museum are interesting both for pupils and their parents. The knowledge gained at the museum is then consolidated in school lessons. Influenced by museum lessons, pupils have been showing more interest to their origin and better awareness of the Estonians' identity. They have come to understand that although different nationalities have similarities, each of them is unique in its origin and culture, enriching the state with such diversity.

### Учебные экскурсии в Музей под открытым небом

Уроки в Музее под открытым небом вызывают интерес как у учеников, так и у их родителей, которые с удовольствием участвуют в образовательных программах музея. Полученные в музее знания закрепляются на уроках в школе. Под влиянием уроков в музее учащиеся проявляют интерес к своим корням, начинают лучше понимать идентитет эстонцев и замечать схожие черты между людьми разных национальностей. Учащиеся приходят к осознанию того, что культурные различия обогащают государство.



## Matemaatika maailm Tartu Annelinna gümnaasiumis

Matemaatika tähtsust kooliprogrammis on ühtviisi kõrgelt hinnanud õpilased, õpetajad (eriti matemaatikaõpetajad), koolijuhid, lapsevanemad, üldhariduskoolile järgnevad haridusasutused ning tööandjad. Põhjendused võivad olla erinevad, kuid selle aine keske koha üle õppetöös ei vaielda. Matemaatikatumuste põhjal otsustatakse õpilase küpsuse üle põhikooli ja gümnaasiumi lõpus. Võib-olla selle pärast, mida on öelnud Immanuel Kant: „Igas teaduses on niipalju tõde, kuipalju seal on matemaatikat.“ Või selle pärast, nagu on sõnastanud Platon: „Looduse raamat on kirjutatud matemaatika keeles.“ Või usust, et just matemaatika annab kätte vahendid maailma ja iseenese paremaks mõistmiseks ning nende mõlemaga toimetulekuks.

Tartu Annelinna gümnaasiumis on alustatud tööd matemaatika õpetamise ja õppimise populariseerimise kava järgi, mis hõlmab õppetöö ümberkorraldamist ja meetoodilist mitmekesistamist, uute IKT-vahendite kasutuselevõttu ning uute õpiväljundite leidmist õpilaste matemaatikateadmiste väljendamiseks. Soovime murda mõnd müüti, millega oleme keelekümbelprogrammi üles ehitades korduvalt kokku puutunud:

1) matemaatikat on võimalik õppida ainult emakeeles;

## World of Mathematics in Tartu Annelinna Secondary School

The importance of Mathematics in the school curriculum is recognized by pupils, teachers (especially Mathematics teachers), school directors, parents, post-school educational institutions, and employers. The reasons for such a central role in the study process may be different, but nobody seems to object. Pupil's maturity at the end of both basic and secondary schools is assessed by his/her results in Mathematics, probably due to its widely acknowledged importance among all other sciences and as a means to understand oneself and the surrounding world.

Tartu Annelinna Secondary School has begun to implement the promotion plan of teaching and learning of Mathematics that includes reorganization and updating of the study process, implementation of new ICT and finding new learning outcomes for defining knowledge of Mathematics. We want to destroy the myths that we have repeatedly heard while implementing the language immersion programme:

1) Mathematics can be learned only in the mother tongue;

## Мир математики в Тартуской гимназии Аннелинна

Важность математики в школьной программе одинаково высоко оценивают как учащиеся, педагоги (особенно педагоги математики), директора школ и родители, так и высшие учебные заведения и работодатели. Причины такого отношения к предмету могут быть разными: на основе результатов по математике оценивается зрелость учащегося в конце основной школы и гимназии; многие философы отмечали важность математики в мировом устройстве; считается, что математика – это ключ к лучшему пониманию себя самого и окружающего мира.

Тартуская гимназия Аннелинна начала работу по плану популяризации преподавания и изучения математики. План включает в себя реорганизацию учебного процесса, расширение методического репертуара педагогов, использование новых средств ИКТ, а также формулирование новых результатов обучения математике. Мы хотим опровергнуть мифы, с которыми неоднократно сталкивались, работая по программе языкового погружения:

1) математику можно изучать только на родном языке;

2) изучение математики на эстонском языке не имеет смысла, т.к. не развивает языковые навыки;

- 2) matemaatikat pole mõtet eesti keeles õppida, sest see ei arenda keeleoskust;
- 3) matemaatika on aine, mis on jõukohane ainult väikesele osale õpilastest;
- 4) matemaatikatund olgu traditsiooniline tund skeemi teooria – drill – kontroll järgi;
- 5) matemaatikas puudub loominguilisus;
- 6) matemaatika on eraldiseisev teadus, millel puudub väljund teistesse ainevaldkondadesse.

Näiteid meie tegevuste kohta kooliastmete kaupa

### **I ja II kooliaste**

Matemaatikat õpetavad alates 2. klassist kaks õpetajat: keelekümbelse klassiõpetaja ja matemaatikaõpetaja. Nii saab klassis kokku kaks väärtuslikku kompetentsust ning õpilased on mitmekülgsemalt juhendatud. Õppematerjalide mitmekesistamisel on mitu suunda. Õpetajad kohanevad järjest enam võimalustega, mida pakuvad tahvelarvutid, õpilaste endi digivahendid ja puutetahvlid.

- 2) learning Mathematics in Estonian makes no sense, as it does not develop language skills;
- 3) few pupils can succeed in learning Mathematics;
- 4) Mathematics lesson has to have a traditional “theory-drill-control” structure;
- 5) there is no creativity in Mathematics;
- 6) Mathematics is a separate science that does not have any outcome linked with other subject areas.

Examples of Our Activities at Different School Stages

### **School Stage I and II**

Beginning from Form 2, Mathematics is taught by two teachers: the language immersion form teacher and a Mathematics teacher, thus ensuring efficient and diverse supervision of pupils. There are many directions in enriching study materials: teachers eagerly implement new possibilities offered by tablet computers, pupils’ own digital devices, and touchscreens.

- 3) с изучением математики может справиться лишь небольшая часть учащихся;
- 4) урок математики должен быть построен по традиционной схеме «теория-практика-закрепление материала»;
- 5) в математике нет места творчеству;
- 6) математика – отдельно стоящая наука, не имеющая точек соприкосновения с другими предметными сферами.

Примеры нашей деятельности на различных школьных ступенях.

### **Школьная ступень I и II**

Начиная со второго класса математику преподают два педагога: учитель класса погружения и учитель математики. Таким образом, два компетентных специалиста обеспечивают разностороннее руководство учебным процессом. Расширение выбора учебных материалов ведется по нескольким направлениям, с использованием возможностей, которые предлагают цифровые приборы и сенсорные дисплеи.

Teine suund on, et õpilased valmistavad õppematerjale. Näiteks koostasid õpetaja Maksim Ivanovi 5. klassi õpilased kakskeelsed ülesannete kogumikud, mida nad ise kasutavad. Keelekümblusprogrammi koordineerija Anne Kaskmani eestvedamisel on õpilased osa võtnud TÜ teaduskooli korraldatud veebipõhisest matemaatikavõistlusest „Kuubik“, ülelinnalisest võistlusest „Täringumäng“, üleriigilisest võistlusest „Matetalgud“, TÜ muuseumi ja teaduskooli teaduskonverentsist „Muld kui kuld“ jne. Mõistagi on tööplaanis tavapärased aineolümpiaadid ning konkursid-viktoriinid, sh „Känguru“.

### III kooliaste

Alates 2015. aastast aitame nõrgemate tulemustega õpilastel oma tegelikes võimetes selgusele saada matemaatika laupäevakul. Päeva esimesel poolel õpetab õpetajate meeskond intensiivselt väikerühmi. Järgneb e-test ja tulemuste analüüs. Päeva lõpuks on enamikul õpilastel enesekindlus matemaatikas taastatud. Tugevamal tasemel õpilased kogunevad kevaditi omavahel mõõtu võtma matemaatika ja teiste ainevaldkondade konkursil, kus lõimitakse eri ainevaldkondade ülesandeid ning pannakse proovile õpilaste taip, loomingulisus ja koostööoskused.

Another direction is about pupils making study materials themselves: for instance, Form 5 pupils (teacher Maksim Ivanov) composed bilingual books of tasks for them and their classmates to use. Under the guidance of the language programme coordinator Anne Kaskman pupils have participated in various competitions organized by the School of Sciences of the University of Tartu and the City of Tartu, as well as in national competitions and scientific conferences. Besides these activities, the work plan includes traditional subject-themed competitions and quizzes, for instance “Känguru”.

### School Stage III

Since 2015 we have been assisting pupils who have trouble coping in Mathematics lessons by organizing Mathematics Saturday. The day begins with teachers working intensively with small groups of pupils. The teaching part is followed by an e-test and analysis of its results. By the end of the day most of the pupils have regained their confidence in Mathematics. Advanced learners gather together in spring to participate in the competition that integrates tasks from different disciplines with tests on mental agility,

Второе направление нашей деятельности – это использование учебных материалов, изготовленных самими учащимися, например, учениками из пятого класса педагога Максима Иванова. Под руководством координатора программы языкового погружения Анне Каскман ученики участвовали в различных математических конкурсах и соревнованиях, включая городские и республиканские мероприятия („Kuubik“, „Täringumäng“, „Matetalgud“, научная конференция ТУ „Muld kui kuld“). Кроме таких мероприятий, план работы включает регулярные олимпиады по предметам и конкурсы-викторины, например „Känguru“.

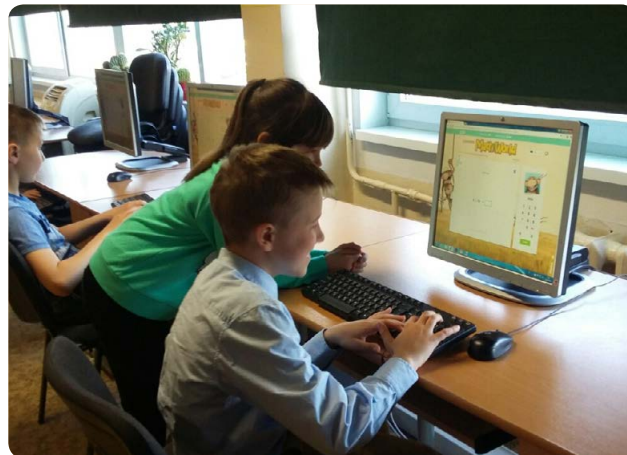
### Школьная ступень III

Начиная с 2015 г. мы проводим математические субботники, которые помогают учащимся со слабыми результатами проявить свои истинные способности. В первой половине дня педагоги интенсивно занимаются с небольшими группами учеников, затем проводится электронный тест и анализируются его результаты. К концу дня большинство учащихся чувствуют уверенность в своих знаниях. Для сильных учеников весной проводится конкурс по математике и другим предметам, задания которого также проверяют смекалку, творческие способности учащихся и их умение сотрудничать.



III kooliastmes koostavad õpilased loovtöoks matemaatilisi mänge ning viktoriine. Nad mõtlevad välja ülesandeid ja korraldavad üritusi, kus päevakorral on mitme üldpädevuse arendamine. Matemaatikaõpetajate valdkonnakeskuse õpetajate juhendamisel on korraldatud meeldejäävaid üritusi nii põhikooli vanemale kui ka gümnaasiumiastmele, õpilased on saanud väärtuslikke organiseerimis- ja juhtimiskogemusi.

**Hiie Asser**, direktor



creativity, and collaboration skills.

At school stage III pupils design mathematical games and quizzes as their creative work: they make tasks and organize events aimed at development of general competency. Under Mathematics teachers' supervision, pupils have organized memorable events for basic and upper-secondary school stages, which provided the pupils-organizers with valuable experience in management and event organization.

**Hiie Asser**, Director

В качестве творческой работы ученики третьей школьной ступени составляют математические игры и викторины, а также проводят развивающие общие навыки мероприятия. Под руководством педагогов Предметного математического центра были проведены запоминающиеся мероприятия для учеников старшей ступени основной школы и гимназии, в процессе подготовки которых учащиеся приобрели ценные организаторские навыки.

**Хийе Ассер**, директор



## Parim praktika – 20 aastat keelekümblust Valga Priimetsa koolis

Eelmisel kümnendil korraldasime koostöös linna eestikeelsete koolidega keelelaagreid. Nüüd toetavad keeleõpet ka erinevad projektid. Meie koduriigi kultuuri ja väärtuste tundmaõppimine annab mitmekultuurilise arengu toetamisele hindamatu lisaväärtuse.

Sel õppeaastal toimus koostööprojekt „Võimalused tööturul“ Jõgevamaa Pala kooliga. Kolmel kohtumisel õppisid ja elasid meie õpilased eestikeelses keskkonnas, noortele esinesid mõlema kooli edukad vilistlased. Teise kohtumise ajaks kadus meie õpilastel keelebarjäär ning õppetundides tuldi väga hästi toime. Projektis osalenud õpilased said väärtusliku keelepraktika ning kogemuse, et mitmekeelsus avab tulevikus rohkem võimalusi tööturul.

Suureks abiks keelekümblusprogrammi arendamisel on olnud keelekümbluskeskuse spetsialistide visiidid meie kooli. Meie õpetajad on õpiahimulised ja uuendusmeelsed, mistõttu igast külaskäigust sündinud ideedest on kõrva taha pandud nõuandeid ning uusi kogemusi. Viimati käidi meie koolis 2016. aasta kevadel ning selle tulemusena on loomisel meie kooli kümblusklasside lõpetajatest toetusrühm, kes jagab oma keelekogemusi programmis „Tagasi kooli!“.

**Marina Korotova**, direktor

## The Best Practice – 20 Years of Language Immersion in Valga Priimetsa School

Last decade the organized language camps in collaboration with Estonian-medium schools of the city. Now language learning is supported through different projects. Learning about the culture and values of our country gives an added value to supporting multicultural development.

This year we conducted a collaborative project „Võimalused tööturul“ (Possibilities at the Labour Market) with Pala School from Jõgeva County. The project consisted of three meetings in the Estonian-speaking environment, including presentations by successful alumni of both schools. By the second meeting our pupils had overcome the language barrier and coped with educational activities well. The project participants had valuable language practice and experienced that multilingualism ensures advantages at the labour market.

## Передовой опыт – 20 лет языкового погружения в Валгаской школе Прииметса

В прошлом десятилетии мы занимались организацией языковых лагерей совместно с эстоноязычными школами города. Сейчас мы поддерживаем изучение языка и многокультурное развитие посредством различных проектов и ознакомления с культурой и ценностями нашей страны.

В этом году мы реализовали совместный проект „Võimalused tööturul“ (Возможности на рынке труда) со школой Пала из уезда Йыгева. Проект состоял из трех встреч в эстоноязычной среде; перед участниками выступили успешные выпускники обеих школ. Ко времени второй встречи наши ученики преодолели языковой барьер и успешно справлялись с учебной частью встреч. Участники проекта получили ценную языковую практику, они также испытали преимущества многоязычия на рынке труда.

Визиты специалистов Центра языкового погружения оказывают нашей школе большую поддержку в развитии программы языкового погружения. Наши педагоги любят учиться и перенимать передовой опыт, поэтому из каждого визита они черпают новые идеи. Последний визит Центра погружения в нашу школу был весной 2016 г., и, как результат, вместе с выпускниками



**Visiidi kokkuvõttest**

*Vene keele tund keelekümbusklassis oli hea näide keelekümbuspõhimõtete rakendamisest emakeele õppes: eakohane teemale häälestamine, erinevatele mõtlemistasanditele suunatud mitmekesised ülesanded, draamavõtted, mõtestatud viited seinte tugimaterjalile ja klassi kokkulepetele, õpilaste ergutamine oma seisukohti esitama ning nende seisukohtade aktseptimine jmt. Õpetaja Ljudmila Šepeleva tundidest on õppida kõigil õpetajail.*

*Õpetaja kõne osakaal oli kõigis nähtud tundides mitu korda suurem õpilaste kõne osakaalust. Õpilaste vaba ja pikema arendusega eneseväljendust kuulsime vene keele ning venekeelses loodusõpetuse tunnis.*

Visits of specialists from Language Immersion Centre have supported us in development of the language immersion programme. These meetings have provided our teachers with advice, ideas, and new experience. The latest visit was in the spring of 2016, and as a result our school is now organizing a support group consisting of language immersion alumni.

**Marina Krotova**, Director

**From the Summary of the Visit**

*The Russian language lesson in the language immersion form was a good example of implementation of language immersion principles in mother tongue teaching: the age-relevant introductory part; diverse tasks aimed at different levels of thinking; elements of drama; well-considered use of support materials and agreements; encouraging pupils' language output, etc. All teachers have something to learn from teacher Lyudmila Shepeleva's lessons. In all the lessons we visited teachers spoke much more than pupils did; we heard more fluent and longer pupils' output in lessons of Russian language and Russian-medium Nature Studies.*

программы мы создаем клуб поддержки языкового погружения.

**Марина Кротова**, директор

**Итоги визита в школу**

*Урок русского языка в классе языкового погружения был хорошим примером применения принципов языкового погружения в обучении на родном языке: соответствующая возрасту вводная часть, разнообразные задания, элементы театрализации, использование наглядных материалов и правил класса, мотивирование учеников выразить свое мнение и принятие этого мнения. Уроки Людмилы Шепелевой могут многому научить всех других педагогов.*

*На увиденных уроках педагоги говорят значительно больше учащихся. Примерами занятий, предоставляющих учащимся возможности свободно выразить свои мысли, могут служить уроки русского языка и природоведения на русском языке.*

## Tasemetöö kui suunaviit

Keelekümblusprogramm on Eestis kodunenud. 2000. aastaks väljatöötatud tunnijaotusplaan ning eesti- ja venekeelse õppe vahekord on ajale jalgu jäänud. Esimesse klassi tulevate laste eesti keele oskus on palju parem, rohkem lapsi on lasteaias läbinud osalise või täieliku keelekümblusprogrammi. Gümnaasiumiastme õppes on vähemalt 60% eesti keeles.

Algselt kokkulepitud õppekeelejaotusse on kümbuskoolid teinud muudatusi: põhikooli lõpus eelistatakse eestikeelse õppe mahtu hoida 60% piires ja vene keele tunde alustatakse esimesest klassist. Missugune oleks mõistlik õppekeelte vahekord muutunud olukorras? Kas vene keeles kui emakeeles saavutatakse eakohased tulemused, nagu programmi rakendajad on eesmärgiks seadnud? Kas omandatud eesti keele oskus toetab arusaamisega õppimist aineõppes? Nendele küsimustele vastuseid otsides saavad programmi koordineerijad tuge tasemetöödest. Tasemetöö on tagasiside õpetajale, riigile ning keelekümblusprogrammi koordineerijaile: mida on õpetatud ja mis on omandatud. Tasemetöö näitab sedagi, kuidas toimib ülekanne ühes keeles õpitust teise keelde ning ühes aines õpitust teise ainesse. Tulemuste alusel kavandame, kuidas minna edasi, mida õppes prioriseerida, kuidas tulemuslikumalt teha koostööd ja rakendada lõimingut.

## Standard-Determining Test as Direction Sign

The language immersion programme has settled in well in Estonia. The subject planner and the proportion of the Estonian-medium and Russian-medium teaching that had been developed by 2000 have become outdated: now Form 1 pupils speak Estonian much better, more children attended total or partial language immersion groups in kindergarten. At the upper-secondary school level at least 60% of the study-process is Estonian-medium.

Language immersion schools have made amendments to the initial agreements on the relationship of the languages of instruction: at the end of basic school the amount of the Estonian-medium instruction is 60%, and Russian language lessons begin in Form 1. These changes raise a number of questions: which relationship between the languages is reasonable in the situation; whether pupils achieve required age-relevant results in Russian as the mother tongue; whether pupils acquire Estonian at the level necessary for Estonian-medium subject learning. Standard-determining tests help programme coordinators answer to these questions, at the same time providing feedback on the acquired content and language as well as on the established interdisciplinary links to

## Уровневая работа как ориентир

«Одомашнивание» программы погружения в Эстонию прошло успешно. Разработанные к 2000 г. сетка уроков и процентное соотношение обучения на русском и эстонском языках устарели: нынешние первоклассники гораздо лучше владеют эстонским языком, многие из них ходили в группу полного или частичного погружения в детском саду, по меньшей мере 60% учебной работы в гимназии проводится на эстонском языке.

Школы языкового погружения внесли изменения в изначально утвержденное соотношение языков обучения: теперь предпочитают сохранять эстоноязычное преподавание в пределах 60%, к концу основной школы и начинать преподавание русского языка как родного в первом классе. Какое соотношение языков обучения в новых обстоятельствах можно считать разумным и необходимым для соответствия возрастным нормам (русский язык) и условиям дальнейшего предметного обучения (эстонский язык)? В поиске ответов на эти вопросы координаторы программы используют уровневые работы, которые служат обратной связью педагогу, государству и координатору языковой программы, указывая на то, чему учили и чему научили. Уровневая работа отражает и связи, сформировавшиеся между знаниями, полученными на разных языках и в

Varase keelekümbelse programmiga liitunud koolid tegid 2016. aastal vene keele tasemetöö 3. klassis ning eesti keele kui teise keele tasemetöö 6. klassis. 2015. aasta 6. klassi eesti keele töö puhul tõdesime, et hakkama saadi tavaklassidele koostatud eesti keele kui teise keele tööst keerukamate ülesannetega. Tulemuste analüüsi põhjal võib öelda, et varase keelekümbelse õpilaste tegeliku keeleoskuse hindamiseks oli töö siiski liiga lihtne. 2016. aasta töö on enam seotud ainekeelega.

the teacher, the state, and the language immersion programme. Test results are used to plan and improve the study process and cooperation.

In 2016 schools implementing early language immersion programme conducted the standard-determining test in the Russian language in Form 3 and the standard-determining test in Estonian as a second language in Form 6. Comparing the latter test of the years 2015 and 2016, it can be said that last year's test was relatively easy for language immersion pupils, and this year's one is aimed at subject terminology.

рамках разных предметов. На основании полученных результатов мы составляем планы обучения, реализации сотрудничества и интеграции.

В 2016 г. школы с классами раннего языкового погружения провели уровневую работу по русскому языку в 3-м классе и по эстонскому языку как второму в 6-м классе. По результатам уровневой работы по эстонскому языку 2015 г. можно сказать, что для учеников раннего языкового погружения задания оказались слишком легкими. Работа 2016 г. больше ориентирована на предметную терминологию.



## Kuulamisülesanne "Hull teadlane"

1. Millal avati Hullu Teadlase maailmamöötmise jaam?
2. Mida maailmamöötmise jaamas näidatakse?
3. Mis on Hullu Teadlase suurim kirg?
4. Kelles üritatakse näitusega uudishimu tekitada?
5. Millal toimuvad Hullu Teadlase eksperimendihommikud?
6. Mida räägib mees Tartu tähetorni kohta?
7. Kuidas saab Hullule Teadlasele küsimusi esitada?

täna hommikul / juba eile / tähtpäeval  
erinevaid kohvreid / ilmaruumi saladusi / meie väikest riiki  
rõõmustamine / teadus / küsimustele vastamine  
noortes ja lastes / lastevanemates / tartlastes  
igal hommikul / laupäeva hommikuti / kaks korda aastas  
tähetorni asukohta teavad kõik / tähetorni on raske märgata / tähetorni on lihtne leida  
ta on tähetornis alati kohal / tulles kohale 15 minutit varem / temaga saab alati ühendust võtta

**6. klassi eesti keele kui teise keele tasemetöö. 2016. aasta tulemused**  
**Results of Estonian as a Second Language Standard-Determining Test for Form 6 in 2016**  
**Результаты уровневой работы по эстонскому языку как второму для 6-го класса, 2016 г.**

Ülesande lühikirjeldus Task Description Краткое описание задания	Keskmine õigete vastuste protsent Average % of Correct Answers Средний показатель правильных ответов	
	Kümblusklass Immersion Класс погружения	Tavaklass Mainstream Обычный класс
Kuulamine: õige/vale / tekstis ei ole infot Listening: true/false/no information Слушание: верно/неверно/ нет информации	50,14	37,43
Kuulamine: valikvastustega lüngad Listening: multiple choice Слушание: выбрать верный вариант ответа	59,90	44,75
Lugemine: valikvastusega lüngad Reading: multiple choice Чтение: выбрать верный вариант ответа	73,17	68,04
Lugemine: teksti ja pildi sobitamine Reading: text and picture matching Чтение: совместить текст с картинкой	66,12	47,73
Lugemine: avatud vastusega lünkade täitmine Reading: gap-filling Чтение: вписать свой вариант ответа	47,95	32,70
Käänd- ja tegusõnavormide tundmine Grammar: noun and verb forms Грамматика: падежи и формы глаголов	56,11	40,96
Alusteksti põhjal kirja kirjutamine. Avatud vastus Writing task: sample letter Написание письма на основе текста	47,88	42,15

**Vene keele tasemetöö 3. klassis**  
**Russian Language Standard-Determining Test in Form 3**  
**Уровневая работа по русскому языку в 3-м классе**

Klassi liik Type of Form Тип класса	Valimi suurus Sample Size Размер выборки	Keskmine tulemus Average Results Средний результат	Standardhälve Standard Deviation Стандартное отклонение	Tulemus üle 80% Score over 80% Результат выше 80%
Kümblusklass Immersion Класс погружения	511	75,82	9,342	44,78
Tavaklass Mainstream Обычный класс	151	76,06	8,643	43,84

B1 tasemele tehtud testis sai 80% või üle selle tulemuse 45,95% kümblusõpilastest ning 18,18% tavaklassi õpilastest.

Vene keele tasemetöö tulemuste põhjal saame hinnata, kas eesti keele õpe on toetanud ka laste emakeele omandamist ning korvab lühemat õppeaega ja tundide arvu vähesust. (Varase keelekümbluse puhul rõhutame kodu toetust ennekõike lapse emakeelele.) Häid näiteid on eesti keeles õpetava klassiõpetaja ja vene keele õpetaja koostööst: vene keele õppe ainekavas esitatud ootuste toetamine eesti keeles omandatu kaudu.

Meie varase keelekümbluse klassides on suur hulk õpilasi, kes saavutasid tasemetöodes väga häid tulemusi. Tegemist võib olla õpilase ainehuvi, püüdlikkuse ja tublidusega, see võib olla õpetaja teene, seda võivad tagada kodu huvi ja tugi. Kesiste tulemuste põhjused võivad olla tingitud ülesandetüüpide harjumatusest; teema(d) võib (võivad) olla õpilastele võõras (võõrad), sest nendega pole seda läbi võetud jne. Tasemetöö on suunaviit edasiseks. See aitab meil ootusi seada ning edasist teekonda kavandada ennekõike õpetaja ning programmi koordineerijate jaoks. Keelekümblusprogrammi kohta koostatud teadustööde nimekirja vt <http://kke.innove.ee/>.

**Kai Võlli**, keelekümblusspetsialist

In B1 level test 45.95% of language immersion pupils and 18.18% of mainstream pupils received the score of 80% and above.

The results of the Russian language standard-determining test allow to assess whether Estonian-medium instruction has supported pupils in their learning of the mother tongue and to see the evidence of cooperation between the form teacher and Russian language teacher.

Some pupils from our early language immersion forms achieved great results in standard-determining tests, some were not as successful. The reasons in both cases are different: the difficulty of the content, the abilities of pupils, the role of the teacher, and the family support. The standard-determining test is a direction sign. It helps us to adjust our expectations and plan the future development primarily for the teacher and programme coordinators. You can find the list of research works dedicated to the language immersion programme at <http://kke.innove.ee/>.

**Kai Võlli**, Curriculum and Methodology Centre of Foundation Innove

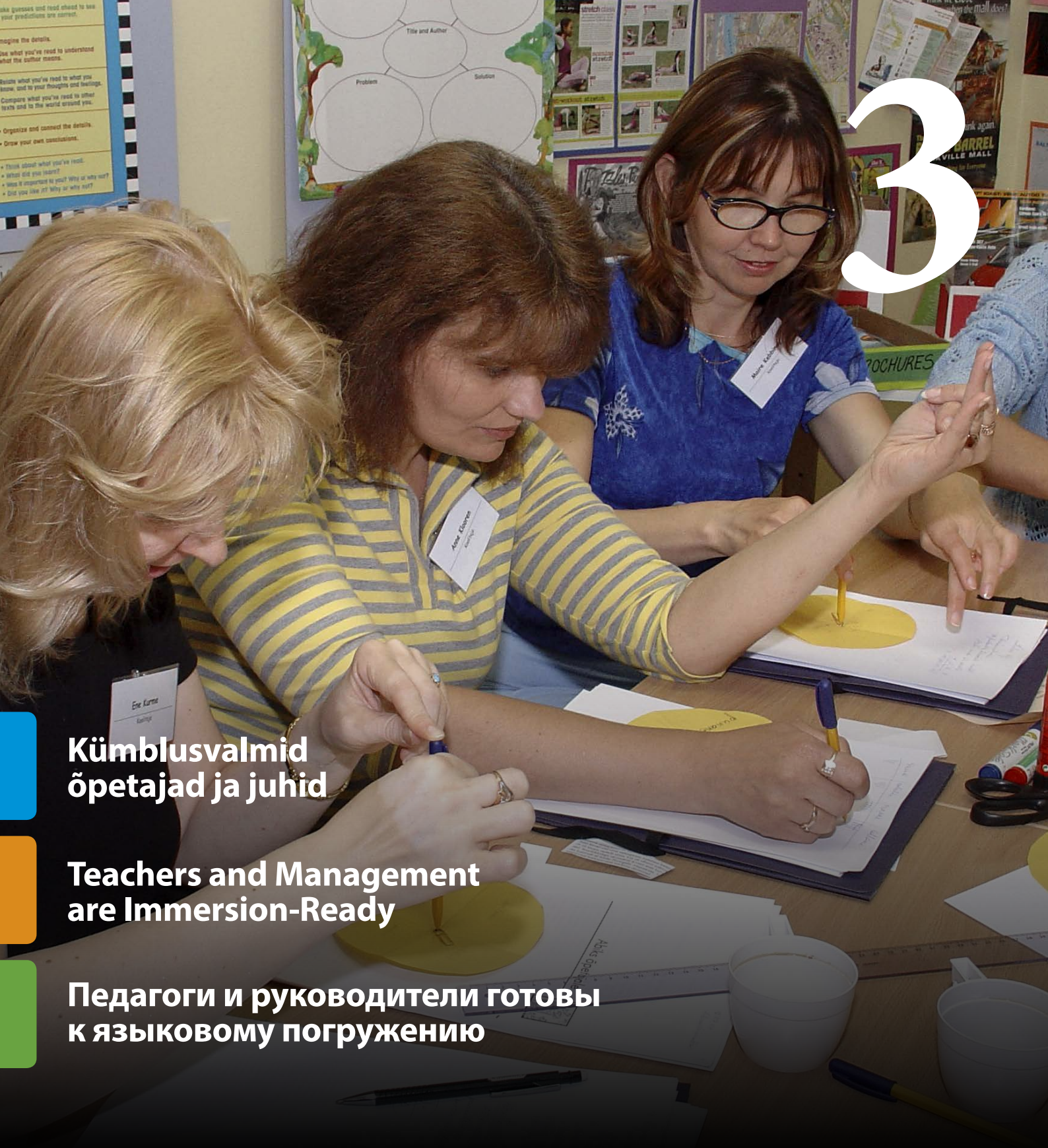
По результатам теста на уровень B1, 80% и выше получили 45,95% учеников класса языкового погружения и 18,18% учеников обычного класса.

По результатам уровневой работы по русскому языку мы можем оценить, поддерживает ли изучение эстонского языка освоение родного языка, компенсируя сокращенное время изучения и немногочисленность уроков. (В раннем языковом погружении мы особенно подчеркиваем роль семьи в развитии родного языка ребенка.) Также можно говорить о примерах хорошего взаимодействия между педагогом погружения и педагогом русского языка.

Разумеется, в наших классах языкового погружения есть как ученики, достигшие очень хороших результатов, так и ученики, результаты которых нельзя назвать положительными. Причины как в одном, так и в другом случае могут быть разные: интерес ученика к предмету, прилежность ученика, заслуга педагога, наличие поддержки в семье, опыт выполнения подобных заданий, степень ознакомления с темой. Уровневая работа – ориентир на будущее, который помогает педагогам и координаторам программы спланировать дальнейшую работу. Со списком научных работ по тематике программы языкового погружения можно ознакомиться на <http://kke.innove.ee/>

**Кай Вылли**, специалист по языковому погружению





3

**Kümblusvalmid  
õpetajad ja juhid**

**Teachers and Management  
are Immersion-Ready**

**Педагоги и руководители готовы  
к языковому погружению**



## Lasteaedade keelekümblusprogramm Kohtla-Järvel

Lasteaedade kümblusprogramm astus Kohtla-Järvel oma esimesed arglikud sammud aastal 2003 kahes lasteaias. Järgnevate aastatega on tekkinud programmist innustunud lasteaednikke ja asjast huvitatud lapsevanemaid nii palju, et nüüdseks on kümblusrühmad peagu kõigis linna lasteaedades.

Programmi rakendamisel on asutuse juht ning rühmaõpetaja võtmeisikud. Märksa tulemuslikum on tegevus asutuses, kus asutuse juht on keelekümblyse innustunud toetaja ja propageerija ning õpetajad koostööaltid ja avatud uuendustele. Olen kümblyslasteaedades märganud palju pühendunud inimesi, kes tunnetavad suurt vastutust ning samal ajal rõõmustavad siiralt kõige väiksemategi saavutuste üle. Keelekümblyses on meeskondadele tähtis meietunne, s.o tunne, et koos luuakse midagi uut, et lennukad ideed saavad toetuse, et kõigil on saavutused, esialgu väikesed, hiljem suuremad, ning neid märgatakse ja tunnustatakse. Oleme korraldanud linna lasteaedade iga-aastaseid keelekümblyskonverentse ning tunnustusüritusi, kus kümblyslasteaedade pere saab kokku ning tunneb end ühtse ja hinnatuna.

## Kindergarten Language Immersion Programme in Kohtla-Järve

Kindergarten language immersion programme in Kohtla-Järve began humbly in two kindergartens in 2003. In the following years the number of kindergarten teachers and parents inspired by the programme grew to such a great extent that now almost every kindergarten in the city has a language immersion group.

The key people in programme implementation are the kindergarten director and the teachers. The more they are inspired by language immersion, support and promote it, and the more open the teachers are to cooperation and innovations, the better the programme results are. Language immersion teams value the so-called “we-feeling”: being proud of even smallest achievements and of each other, creating something together, and being noticed and acknowledged. We have been organizing annual language immersion conferences and other appreciation events to our kindergartens, so that our language immersion family can get together and feel united and valued.

## Программа языкового погружения в детских садах Кохтла-Ярве

Программа языкового погружения сделала свои первые робкие шаги в двух детских садах г. Кохтла-Ярве в 2003 г. В последующие годы программа вдохновила столько педагогов и родителей, что теперь группы языкового погружения есть практически в каждом детском саду города.

Ключевыми фигурами при внедрении программы являются директор учреждения и педагог группы: замечено, что работа по программе погружения дает лучшие результаты в тех детских садах, где директора сами являются активными сторонниками погружения, а педагоги открыты для сотрудничества и инноваций. В программе языкового погружения важную роль играет чувство локтя, когда коллеги разделяют друг с другом ответственность, искреннее радуются достижениям друг друга и вместе воплощают в жизнь новые идеи. Ежегодно мы организуем конференцию языкового погружения и другие мероприятия для детских садов города, на которых отмечаем достижения нашей семьи садов погружения.

Eesti keele kui teise keele piirkondlik metoodikakabinet, mis on kolm aastat tegutsenud Kohtla-Järve lasteaias Kirju-Mirju, on andnud kümblusõpetajale veelgi hoogu juurde: meelsasti võetakse osa seminaridest ja ümarlaudadest, julgemini edastatakse teistele oma kogemusi, ning kui tekib vajadus, pööratakse nõustaja poole. Eduka meeskonnatöö tulemusel on hakatud osas kümblusrühmades kasutama kiusamisest vaba lasteaia metoodikat, mis keelekümblusmetoodikaga suurepäraselt kokku sobib. Oma näo annab keelekümblusele ka õuesõppe, terviseedenduse ja ettevõtliku lasteaia põhimõtete rakendamine õppes ning kasvatuses. See on tunnistus sellest, et iga keelekümblusrühm saab olla omanäoline ning palju oleneb õpetajast, juhtkonnast ja kogu asutuse meeskonnast.

Lasteaedade õpetajatele, juhtidele ja meeskondadele on keelekümblusprogramm andnud metoodikakoolitusi, metoodilisi materjale ja õppematerjale, toetust nõustamisena, samuti huvitavat ja rikastavat koostööd teiste keelekümblusasutustega, rõõmu saavutustest ning rohkelt tunnustamist edusammude eest.

**Eha Karus**, Kohtla-Järve linnavalitsus

The Regional Methodological Centre of Estonian as a Second Language, which has been working on the premises of Kohtla-Järve Kindergarten Kirju-Mirju for three years, has supported and encouraged language immersion teachers: they eagerly participate in seminars and round table discussions, exchange their experience, and, should the need arise, turn to counselor for advice. As a result of efficient teamwork, some immersion groups have started to implement other methodologies: the bullying-free kindergarten methodology, outdoor learning, and entrepreneurial kindergarten programme principles. It demonstrates that every language immersion group has its own peculiarity, and creating this uniqueness is up to the teacher, the administration, and the whole of the kindergarten team.

The language immersion programme has provided trainings in methodology for kindergarten teachers, directors, and teams; it has been supporting kindergartens with methodological and study materials, counseling, as well as through interesting and enriching cooperation with other language immersion institutions, joy of achievements and feeling acknowledged for them.

**Eha Karus**, Kohtla-Järve City Government

Региональный методический центр эстонского языка, который уже три года работает при детском саде Kirju-Mirju (г. Кохтла-Ярве), еще больше вдохновляет наших педагогов. Они с удовольствием участвуют в семинарах и круглых столах, смелее делятся своим опытом и при необходимости обращаются к консультанту за поддержкой. Как результат слаженной командной работы, педагоги групп погружения охотно участвуют в других образовательных проектах, таких, как детский сад без насилия, обучение на свежем воздухе, детский сад за здоровый образ жизни и предпринимательство в детском саду. Это свидетельствует о том, что каждая группа погружения – особенная, а в поиске этой особенности многое зависит от педагога, администрации и команды учреждения в целом.

Программа языкового погружения поддерживает педагогов и руководителей детских садов предоставляя им тренинги по методике и услуги консультирования, обеспечивая сады методическими и учебными материалами, а также способствуя интересному и эффективному сотрудничеству между учреждениями программы.

**Эха Карус**, городское самоуправление г. Кохтла-Ярве

## Kümblusjuhid ja -õpetajad muutuste tuultes

Kui rääkida keelekümblusest, siis kerkivad teadmatel ja selle metoodikaga seotud inimestel kohe suunurgad kui võluväl ülespoole ning silmad hakkavad särada, sest keelekümblusvõrgustikus teatakse ja tuntakse üksteist, osatakse hinnata metoodikat, tuntakse keelekümbluse pikka edulugu ning ollakse sellest vaimustunud. Keelekümblusasutuste igapäevatoos on näha, et juhid motiveerivad õpetajaid ning oma teisi töötajaid tegutsema kooli või lasteaia eesmärkide nimel, tõhusalt toetama eesti keele omandamist. Samuti peavad juhid tähtsaks õppekeskkonda, mis seob meie lapsi eesti kultuuriruumis ja ühises teabeväljas. Vaieldamatult on ümbritseva mõistmine ning sellest arusaamine ainult siis täielik, kui osatakse riigikeelt, s.o eesti keelt. Keelekümblusmetoodika on üks parimaid mooduseid keel selgeks saada. Seda näitavad tulemused ning seda on tõdenud juhid, õpetajad, lapsed ja laste vanemad. Võib julgelt öelda, et keelekümbluse eduloo võtmeisikud on meie vene õppekeelega lasteaedades ning koolides töötavad keelekümblusest vaimustunud entusiastlikud, sihikindlad ja avatud juhid ning kümblusvalmid õpetajad. Juhtide ja õpetajate vaimustust, entusiasmi ning usku õpilasesse tajuvad ka kolleegid. Samade hoiakutega nakatakse oma organisatsiooni teisi liikmeid ja lapsevanemaid.

## Language Immersion Management and Teachers in the Wind of Change

Members of the language immersion network know each other, can recognize the value of the methodology, know the long history of immersion success and are inspired by it. Everyday work of language immersion schools and kindergartens shows that directors motivate teachers and other employees to contribute to achievement of the aims of the institution and to support Estonian language learning. Directors also recognize the importance the learning environment that connects our children in the Estonian cultural space and common media environment. There is no doubt that person's understanding of the surrounding world is complete only when he/she speaks the state, i.e. the Estonian, language. The language immersion methodology is one of the best ways to learn the language: this is proven by results and believed in by directors, teachers, pupils and their parents. The key people on the history of immersion success are immersion-inspired directors and immersion-ready teachers of our Russian-medium schools and kindergartens.

## Директора и педагоги языкового погружения под влиянием ветра перемен

Беседа на тему языкового погружения вызывает у знакомых с методикой людей улыбку и улучшает им настроение, потому что в программе погружения знают и уважают друг друга, умеют ценить методику, знают богатую историю языкового погружения и гордятся ею. Ежедневная работа учреждений программы погружения - свидетельство того, как руководители мотивируют педагогов и других сотрудников работать во имя целей школы или детского сада, эффективно поддерживать изучение эстонского языка. Руководители также обращают особое внимание на учебную среду, которая является для наших детей мостиком в эстонское культурное пространство и общее информационное поле. Бесспорно, осознание и понимание окружающего мира можно назвать полным только в том случае, когда человек владеет государственным, т.е. эстонским, языком. Языковое погружение – один из лучших способов изучения языка, о чем свидетельствуют результаты, и в чем убеждены директора, педагоги, дети и их родители. Можно смело утверждать, что залог успеха языкового погружения – это педагоги и директора наших русскоязычных школ и детских садов – целеустремленные энтузиасты погружения.

Keelekümblusõpetajad on kirglikud oma aine, oma õpilaste vastu, nad on valmis uuendustega kaasa minema ja ise õppima ning see motiveerib õpilasigi pingutama.

Hiina vanasõna ütleb, et muutuste tuule puhudes ehitavad ühed müüre ning teised tuuleveskeid. Kümblusjuhid ja -õpetajad ehitavad tuuleveskeid!

**Anneli Rants**, Valga linnavalitsus

### Tallinna Pääsupesa tegemised

Lasteaed Pääsupesa on mitmekultuurilise asutusena tegutsenud kaksikümmend aastat, meie keelekümbluse rühm on vene kodukeelega perede seas endiselt populaarne. Rühma meeskonnas töötavad õppimist väärtustavad noored õpetajad, kes nakatavad oma eeskujuga lapsi, peresid ning kolleege. Õpetaja Nastja on oma õpihuviga eduka õppija mudel. Ta on lõpetamas Tallinna ülikooli, kus omandab teist kõrgharidust. Nastja täiendab oma eesti keele oskust ning on saavutanud kõrgeima keeleoskustaseme. Õpetaja Polina osaleb aktiivselt koolitustes, otsib aina uusi enesetäiendamise võimalusi ning võtab õpitu kohe kasutusele. Tegutsetakse

These people are enthusiastic, determined and open, and they share this enthusiasm and belief in immersion with colleagues and parents. Teachers' openness to innovation and desire to learn is a good example for pupils. A Chinese proverb says, "When the wind of changes blows, some build walls, some build windmills". Language immersion directors and teachers build windmills!

**Anneli Rants**, Valga City Government

### Tallinn Kindergarten Pääsupesa Activities

Kindergarten Pääsupesa has been a multicultural institution for twenty years, and our language immersion group is still popular among Russian-speaking families. The young teachers working in the group value learning, and they have become an example for the children, parents, and colleagues. Teacher Nastya is graduating from Tallinn University where she is receiving her second degree. She is also a diligent learner of the Estonian language, and she has passed examination for the highest level of the language mastery. Teacher Polina actively participates in in-service training courses, constantly looking for new learning possibilities, and immediately

Энтузиазм педагогов, их любовь к своему предмету и инновациям, а также вера в способности учеников «заражают» и мотивируют коллег, родителей и самих учащихся.

Китайская пословица гласит: «Когда дует ветер перемен, одни возводят стены, а другие строят ветряные мельницы». Директора и педагоги программы языкового погружения строят ветряные мельницы!

**Аннели Ранц**, городское самоуправление г. Валга

### Деятельность Таллиннского детского сада Pääsupesa

Детский сад Pääsupesa является многокультурным учреждением на протяжении двадцати лет, а наша группа языкового погружения по-прежнему популярна среди русскоговорящих семей. В этой группе работают молодые педагоги, которые сами любят учиться и заражают своим примером детей, их родителей, а также коллег. Педагог Настя – образец успешной ученицы: она заканчивает Таллиннский университет, где получает второе высшее образование, и постоянно совершенствует свое блестящее владение эстонским языком. Педагог Полина – активная участница курсов повышения квалификации,

ühtselt, sest „õpetajad vaatavad ühes suunas“. Ühtne meeskond on kaasa haaranud pered ja vanemad, kes on lasteaias toimuva vastu hakanud suuremat huvi tundma ning üritustes osalema, õpetajaid tunnustama ja laste edusamme märkama.

Keelekümbluskeskuse toetus tõi kaasa hüppe rühma õppekeskkonna arengus. Uuendati rääkivaid seinu, soetati mängu-, õppe- ja IKT-vahendeid, remondiga aitasid vanemad. Õpetaja Polina joonistas seintele aastaegade puu ja sünnipäevade kalendri. Õpetajad peavad väga oluliseks lapse aktiivsust ning huvi õppimise vastu, sest „mida põnevam ja haaravam on tegevus, seda paremini omandavad lapsed uusi teadmisi ja oskusi“. Nad on aktiivsed IKT-vahendite kasutajad hommikuringides, tegevustes ning üritustel. Lasteaia teatrinädala lemmikuks kujunes rühmas koos lastega loodud film. Kinnitust on leidnud mõte, et laps õpib paremini õpetajaga, kes talle meeldib.

Sel õppeaastal on alanud piirkonna lasteadeade ja koolide tihe koostöö, üksteise õppetegevustel ja üritustel käivad lapsed, õpetajad ning juhid Pääsupesast, Naeratuses ja Kopli kunstigümnaasiumist. Tutvutakse üksteise organisatsioonikultuuriga ning siin elavate rahvaste kultuuriga.

implements new knowledge in her work. The teachers work as a team, “looking in one direction”. This team now involves children’s families, who have begun to show more interest towards success of their children and work of the teachers and kindergarten on the whole.

Financial support of the Language Immersion Centre resulted in immediate improvement of the learning environment in the group rooms: the “talking walls” were renovated, games, study materials and ICT were purchased, and the group rooms were renovated with parents’ support. The teachers recognize importance of child’s active participation in learning and his/her interest, because the more exciting learning is, the better children acquire new knowledge and skills. The children are active ICT users both in learning, group routines and kindergarten events, they even made their own film.

This study year we have established active cooperation with other kindergartens and schools in the neighbourhood, such as kindergarten Naeratus and Art Secondary School in Kopli. Joint events and seminars help us to get to know about the work at different stages of education, in order to avoid repetition of the same activities in kindergarten, pre-school, and Form 1.

которая сразу реализует полученные знания на практике. Педагоги составляют замечательную команду, потому что «смотрят в одном направлении». Эта команда – заразительный пример для родителей, которые начали более активно участвовать в жизни детского сада, признавать заслуги педагогов и замечать достижения своих детей.

Поддержка Центра языкового погружения помогла нам значительно улучшить учебную среду: мы обновили «говорящие стены», приобрели новые игры, учебные пособия, средства ИКТ. Родители детей помогли сделать ремонт в группе, педагог Полина оформила стены. Педагоги уделяют особое внимание активности детей и их заинтересованности в обучении, потому что это ключевые факторы успешного обучения. Эта группа также выделяется своим активным использованием возможностей ИКТ как в ежедневной деятельности группы, так и во время мероприятий. Педагоги и дети совместно сняли фильм, который стал главным событием Театральной недели сада.

В этом учебном году мы начали активно сотрудничать с другими детскими учреждениями района: мы посещаем учебные и праздничные мероприятия в садах Pääsupesast, Naeratus и Гимназии искусств Копли. Это сотрудничество помогает ознакомиться с учреждениями и культурой проживающих в районе народностей.



Ühiste vaatluste, ürituste ja seminaride vahendusel saame tuttavamaks erinevatel haridusastmetel tehtava tööga, et vältida korduvaid tegevusi lasteaias, eelkoolis ja 1. klassis ning tagada see, et keeleline areng jätkub ja õpimotivatsioon ei kao. Tahame jõuda olukorrani, kus lapsed ning lapsevanemad on motiveeritud jätkama õppetööd keelekümblusprogrammi järgi töötavates Põhja-Tallinna haridusasutustes.

**Meka Meeli Laats**, direktor; **Ruth Koit**, õppealajuhataja

## Teatripäev Vaivara lasteaias

Teatritegemine on ideaalne võimalus toetada ja arendada loovust, fantaasiat, esinemisjulgust ning eneseväljendust, sest keskkond on turvaline ja motiveeriv, pakub mängulusti ning võimalusi laiendada eesti keele sõnavara. Draamaõpetuses saab lõimida kõiki õppe- ja kasvatustöö valdkondi, see on lastele põnev ning nad võtavad seda väga hästi vastu. Nii omandavad kümblusrühma lapsed eesti keele loomulikus sotsiaalses keskkonnas mitmekesiste mõtestatud tegevuste kaudu, impulsse saadakse intellektuaalsete, füüsiliste ja emotsionaalsete võimete arenguks.

Such cooperation also allows us to ensure continuing development of children's language skills and their strong motivation. Our aim is to achieve the situation when parents of our kindergarten children are motivated to choose language immersion schools in Põhja-Tallinn area.

**Meka Meeli Laats**, Director; **Ruth Koit**, Deputy Director

## Theatre Day in Vaivara Kindergarten

Playing theatre is an ideal possibility to support and develop children's creativity, imagination, and self-expression, because the environment is safe and motivating, providing possibility to develop Estonian language vocabulary while playing. Learning through drama allows to integrate all subject areas, it is also exciting and engaging. Thus children of the language immersion group acquire Estonian in a social environment through a variety of activities designed to facilitate intellectual, physical, and emotional development.

Посредством совместных наблюдений за учебной деятельностью, мероприятий и семинаров мы узнаем о работе образовательных учреждений на разных этапах обучения, что помогает избежать дублирования деятельности на дошкольном этапе и в 1-м классе, а также обеспечивает стабильное языковое развитие и поддержание учебной мотивации. Наша цель – мотивировать родителей выбирать школы программы языкового погружения в районе Пыхья-Таллинн.

**Мека Меэли Лаац**, директор; **Рут Коит**, заведующая учебной частью

## День театра в детском саду Вайвара

Театральная деятельность – идеальная возможность для развития творческих способностей, фантазии и навыков самовыражения детей, а также для расширения их словарного запаса на эстонском языке. Театральное обучение позволяет интегрировать все темы и аспекты учебно-воспитательной работы, к тому же этот вид обучения очень нравится детям. Таким образом, дети из группы языкового погружения изучают эстонский язык в естественной социальной среде посредством разносторонней деятельности, которая стимулирует их интеллектуальное, физическое и эмоциональное развитие.

Meie teatripäeval olid näitlejad 2–6aastased. Etendused olid väga lõbusad, huvitavad ning omapärsed, lõimitud laulude-tantsudega eesti ja vene keeles. „Vovka seitsme maa ja mere taga” võlus dekoratsioonide ning kostüümidega. Etendusel olid esindatud muinasjutud nii eesti kui ka vene keeles. Traditsiooniline sõnaline etendus „Elas kord üks elevant” päädis lõbusa ühistantsuga.

**Anna Samsonova**, keelekümblusõpetaja



The actors of our Theatre Day were 2–6 years old. The performances were very funny, interesting and peculiar, incorporating songs and dances in Estonian and Russian. The performances included fairytales in the two languages.

**Anna Samsonova**, Teacher

Возраст актеров, участвовавших в нашем Дне театра, был от 2 до 6 лет. Представления, включая сказки, были очень веселыми, интересными и необычными, с использованием песен и танцев на эстонском и русском языках. Традиционное представление „Elas kord üks elevant” (Жил однажды слон) закончилось веселым общим танцем.

**Анна Самсонова**, педагог



## Vaivara lasteaia Klaabu rühma edulood (Helena Ohak)

### Success Story of Klaabu Group of Vaivara Kindergarten (Helena Ohak)

### История успеха группы Клабуш, д/сад Вайвара (Хелена Охак)



Eelmisel aastal tuli meie lasteaia täieliku keelekümbelse rühma Nikita, väga elava loomuga rõõmus poiss, kes esimesel lasteaiapäeval hüüdis valju häälega üle rühma: „Привет! Меня зовут Никита! Давайте знакомиться!“ Nikita ei olnud eesti keelega enne kokku puutunud ja tal oli väga raske aru saada rühmareeglitest. Nüüd räägib poiss lühilausestega. Nikita mängib teistega, teab peast eestikeelseid luuletusi ja laule. Seda suurem oli meie üllatus, kui pool aastat hiljem tuli meie liitrühma tema vend Daniil, kes hakkas peagu kohe oma kõnes eestikeelseid sõnu kasutama. Vanemate sõnul mängivad poisid kodus eesti keeles. Mõnikord tulevad Daniili jutu sekka kummalised ja naljakad sõnad, eriti mitmusevormid: носкид, лапатад... жне.

Last year a cheerful active boy called Nikita joined our total language immersion group. He had not heard Estonian before, and it was quite difficult for him to understand group rules. Now Nikita can produce short sentences, recite poems and sing songs, as well as play with other children in the Estonian language. We were surprised when six months later Nikita's brother Daniil joined another group and immediately started to say Estonian words. The parents explained that the boys used Estonian when they played at home.

В прошлом году в нашу группу полного языкового погружения пришел активный и жизнерадостный мальчик Никита, который до этого никогда не слышал эстонского языка. Сначала Никите было непросто, он не понимал установленных в группе правил. Теперь мальчик может говорить по-эстонски короткими предложениями, читать стихотворения, петь песни. Он играет с другими детьми. Еще большее удивление нас ждало, когда в другую группу пришел брат Никиты, Даниил, который сразу стал вставлять в речь эстонские слова. Родители рассказали нам, что играя дома, братья говорят между собой по-эстонски.





Meie rühm valmistab toitu kord nädalas. Iga nädal valmivad maitssvad road, mille retseptid ripuvad alati teadetetahvlil. Väga tore on jälgida, kui lapsed jooksevad vanematele vastu ning retseptile osutades nõuavad, et vanemad nendest pilti teeksid. Sellest, kui palju fotosid ühest või teisest retseptist tehakse, saab hea ülevaate, kui hästi üks või teine toit lastele maitseks. Lapsed räägivad vanematele eesti keeles, millest ja kuidas toitu valmistati, et seda saaks koduski järele proovida.

Our group cooks once a week; every week we make delicious dishes, and pin the recipes onto the information board. It is great to see how children show these recipes to their parents and ask them to take a photo. Children tell parents in Estonian how the dish was prepared, what ingredients were used, so that the family can try to cook it at home.

Один раз в неделю наша группа готовит еду. Каждую неделю у нас получаются вкусные блюда, рецепты которых мы вешаем на доску объявлений. Очень приятно смотреть, как дети подводят родителей к доске и просят сфотографировать рецепт. По количеству фотографий рецепта можно определить любимые блюда детей. Дети по-эстонски рассказывают родителям об ингредиентах и процессе приготовления блюда, чтобы попробовать изготвить его дома.



Sel aastal lavastasime teatripäeva raames Sven Nordquisti raamatu ainetel näidendi „Pannkoogitort“. Peaproovile kutsusime keelekümbluslapsed Sinimäe põhikooli 1. klassist. Suur oli koolilaste üllatus, kui nad nägid enda ees esinemas tõelisi näitlejaid. Õpetaja sõnul oli ta koolilapsi ette valmistanud selleks, et tuleb olla lahke ja kannatlik pisikestega, kes alles õpivad nii eesti keelt kui ka esinemiskunsti. Nende ees seisis aga tõelised vaprad näitlejad, kes esinesid valju häälega ning sulaselges eesti keeles.

For our Theatre Day this year we prepared the performance “Pannkoogitort” (Cake made of pancakes), and invited pupils from language immersion Form 1 to the dress rehearsal. The school pupils were surprised to see real actors on stage, as they had expected to meet little children who had just begun to study both Estonian and performing. But our children bravely acted and loudly talked in clear Estonian.

В этом году в рамках Дня театра мы приготовили постановку „Pannkoogitort“ (Блинный торт) по книгам Свена Нурдквиста. На генеральную репетицию мы пригласили первоклассников, учащихся в классе языкового погружения Основной школы Синимяэ. Школьники очень удивились, увидев на сцене настоящих актеров, ведь они были готовы встретить малышей, которые только учатся говорить по-эстонски и выступать на сцене. А оказалось, что на сцене были настоящие бесстрашные актеры, которые громко и четко выступали на эстонском языке.



## Näitlejatega Jõhvi vene põhikooli draamatunnis

Vanemuise teatri repertuaaris on hariduslikud etendused, mis võimaldavad teatri salapärast maailma lähedalt näha. Üht niisugust etendust „Valmisolek on kõik“ näitasid meie kooli kümbalusõpilastele teatri noored näitlejad Kärt Tammjärv ja Reimo Sagor. Etendus algas ebatavaliselt: näitlejad istusid laval ja silmitsesid publikut. See kestis mitu minutit. Äkki kargasid nad metsiku röökimisega püsti ning hakkasid grimasse tehes ja ebaselgelt hääliksedes laval ringi jooksuma, nagu tahaks midagi öelda, kuid ei suuda, sest ei oska inimkeelt. See oli diktsiooniharjutus, mis venitab näolihaseid, et näitlejal oleks kergem rääkida. Selliseid harjutusi on palju ning iga näitleja teeb neid pidevalt, et vormis hoida oma põhilisi töövahendeid: häält, keha ja miimikat.

Etenduse heaks töötavad paljud: lavastajad, muusikud, kujundajad, grimeerijad, kostümeerijad, rekvisiitorid jt. Kuid etenduse ajal jääb lavale ainult näitleja. Kui tema on etenduseks valmis, siis sünnib laval ime. Niisuguse ime sünni tunnistajateks saime ka meie. Kärt ja Reimo mängisid stseeni William Shakespeare'i tragöödiast „Romeo ja Julia“. Meie kandusime Veronasse. Balkoni asemel oli tavaline tool ja näitlejatel olid seljas nüüdisaegsed T-särgid. Seda ei märgatud, me nägime meeletult armunud noormeest ja neiu, kuulsime nende erutatud hääli.

## Together with Actors in Drama Lesson in Jõhvi Russian Basic School

The repertoire of Vanemuine Theatre includes educational performances that allow to get acquainted with the mysterious world of theatre. Kärt Tammjärv and Reimo Sagor, the young actors from Vanemuine, showed one of such performances called “Valmisolek on kõik” (All things are Ready, If Our Mind Be So) to our pupils from language immersion forms. The performance was unusual in its content and form: for instance, the actors demonstrated diction exercises that every actor does regularly to keep his/her primary instruments – the voice, body, and mimics – in shape.

Although the performance success depends on many people, in the end it all comes down to the actor on the stage. If he/she is ready to perform, then the audience sees a miracle happening. This miracle is what we experienced when watching Kärt and Reimo perform a scene from William Shakespeare's tragedy “Romeo and Juliet”. They took us to Verona and made us forget that on the stage there was a chair instead of the balcony and that both of them were wearing T-shirts. We did not notice these things looking at the young couple who were madly in love.

## Актеры на театральном уроке в Йыхвиской русской основной школе

В репертуаре театра Ванемуйне есть образовательные постановки, которые позволяют поближе познакомиться с таинственным миром театра. Одну из таких постановок „Valmisolek on kõik“ (Готовность – это всё), показали учащимся языкового погружения нашей школы молодые артисты театра Кярт Таммярв и Реймо Сагор. Представление было необычным: сначала артисты молча разглядывали публику, затем с криками и гримасами бегали по сцене. Они демонстрировали упражнения на дикцию, которые растягивают лицевые мышцы. Подобных упражнений существует множество, и каждый артист делает их постоянно для того, чтобы поддерживать в форме свои основные рабочие инструменты: голос, тело и мимику.

Успех представления зависит от многих людей – постановщиков, музыкантов, оформителей, художников по костюмам и реквизиту. Но во время самого представления все зависит только от актера на сцене: если он готов играть, то на сцене рождается чудо.

Valmisolek lubab näitlejal improviseerida. Reimo ja Kärt näitasid, kui erinevalt kõlab õpilaste pakutud dialoog erinevates situatsioonides: 6-aastased lapsed restoranvagnis, 70-aastased vanurid vilistlaste kokkutulekul, mees ja naine saunas. Meisterlikult mängitud etüüdid ajasid meid naerma ning teenisid marulise aplausi.

Draamatund meeldis kõigile – see oli lõbus ja kaasakiskuv ning pani mõtlema, et teater toimub kõikjal meie ümber. See, kuidas me elus hakkama saame, sõltub väga palju sellest, kui hästi oleme valmis kandma ja vahetama oma elurolle, sest „valmisolek on kõik“, nagu ütles William Shakespeare.

**Valentina Jakimova**, eesti keele õpetaja

Readiness allows the actor to improvise. Reimo and Kärt demonstrated how the same dialogues suggested by the pupils could sound in different situations: 6-year-old children in the restaurant carriage; 70-year olds at the school reunion; and a couple in sauna. The improvisation received loud applause.

Everybody liked the Drama lesson – it was fun, engaging, and it also made the pupils think that everything around us is theatre. Our coping in life heavily depends on our preparedness to accept and change our roles in life, because “All things are ready, if our mind be so”, as William Shakespeare said.

**Valentina Jakimova**, Estonian Language Teacher

Именно такое чудо мы наблюдали, когда Кярт и Реймо играли сцену из трагедии Вильяма Шекспира «Ромео и Джульетта». Мы перенеслись в Верону и совершенно забыли о том, что на сцене вместо балкона был стул, а на артистах были надеты обычные футболки. Мы видели и слышали только безумно влюбленную пару.

Готовность позволяет артисту импровизировать. Реймо и Кярт продемонстрировали нам, как один и тот же предложенный учениками диалог может звучать в разных ситуациях: 6-летние дети в вагоне-ресторане, 70-летние старики на вечере встречи выпускников и муж с женой в сауне. Мастерски сыгранные этюды рассмешили публику и сорвали аплодисменты.

Театральный урок понравился всем – он был веселым, увлекательным, а также заставил задуматься о том, что весь мир вокруг нас – театр. Наше умение справляться с жизненными обстоятельствами во многом зависит от того, насколько мы готовы играть и выполнять различные жизненные роли. Ведь, как говорил Шекспир, «готовность – это всё».

**Валентина Якимова**, педагог эстонского языка

## Mida annab nõustamine nõustajale ja nõustatavale

Minu jaoks on nõustamine protsess, kus kasu saavad mõlemad osalised. Lasteaedades käies saan palju uut ja huvitavat oma tööks ning alati ka positiivset energiat. Mulle meeldib suhelda ja olla osaline.

Õpetajad on nõustamisest teadlikumad ja ei pea seda enam kontrollimiseks. Kaduma hakkab ka arusaam, et nõustaja on kõige targem ning ainult tema teab, mis on õige. Õpetajad on oma tegevustes palju vabamad, avatumad ja enesekindlamad. Kõigele sellele on kaasa aidanud seminarid ning teabepäevad õpetajatele ja lasteaedade juhtkondadele. Oleme ühiselt jõudnud arusaamisele, et nõustamine on kasulik ja vajalik ning seda ei peaks kartma.

Nõustamisi plaanides püüan käia vähemalt kord aastas kõigis piirkonna lasteaedades. Tavaliselt vaatan tegevusi, siis vestlen õpetajaga. Õpetajad saavad tulla nõustamisele ka metoodikakeskusse. Kui märkan õpetajal väsimuse, allaandmise ja stressi märke, kutsun teda ise nõustamisvestlusele. Õpetajad on selle eest tänulikud ning ütlevad, et oli hea kõik endast välja lasta.

## What Coaching Gives to the Coacher and the Coachee

I see coaching as a process that is beneficial for the both participants. Visiting kindergartens I get to know a lot of new and interesting things for work, and I always get positive energy. I like to communicate and to be a part of this process.

Teachers are aware of coaching peculiarities and do not consider it a form of control any longer. The understanding that the coacher is the smartest and only she knows the right thing is also disappearing. Teachers are much freer, more open and confident in their activities. This all is due to seminars and information days for teachers and kindergarten administration. Together we have reached the understanding that coaching is useful and it should not be feared.

When planning my coaching activities I arrange to visit every kindergarten in the region at least once a year. During my visit I usually watch the group activities and then talk to the teacher. Teachers can also come for coaching to the Methodological Centre. If I see a teacher showing signs of tiredness, lack of motivation, or stress, I invite her for coaching myself. Usually teachers appreciate this possibility to let off steam.

## Консультант и педагог: обоюдная польза от консультирования

Для меня консультирование – это процесс, который приносит пользу обоим его участникам. Когда я посещаю детские сады, я нахожу много интересных идей для работы и заряжаюсь позитивной энергией. Мне нравится общаться и быть в курсе дел.

Педагоги знают о консультировании, больше не боятся его и не воспринимают его как форму контроля. Все реже можно услышать и когда-то распространенное мнение, что консультант умнее всех и только она знает, как поступить правильно. Педагоги гораздо увереннее и свободнее себя чувствуют в своей деятельности, и все это благодаря семинарам и инфодням для педагогов и администрации детских садов.

Составляя свой план консультаций, я планирую посещение каждого сада региона хотя бы один раз в год. Во время визита я обычно наблюдаю за деятельностью в группе, а затем беседую с педагогом. Педагоги могут прийти на консультирование и в методический центр. Если я замечаю у педагога признаки усталости, потери мотивации или стресса, то сама приглашаю ее на консультационную беседу, и педагоги мне за это благодарны.

Kui õpetaja tunneb ennast tööl halvasti, siis tunnevad seda kahjuks ka kõik teised. Kui õpetaja on oma tööga rahul ja õnnelik, siis tuleb see kasuks kõigile ning ennekõike just lastele. Vastastikune mõistmine, toetamine ja usaldamine ongi minu arvates hea nõustamise võtmetegur. Tuleb ise olla see, kes sa oled, ning lasta ka teistel olla need, kes nad soovivad olla.

**Malle Trummar**, nõustaja

#### **Tagasiside nõustatult:**

*Osalen tihti Malle Trummari seminarides ja töötubades, kust saan palju häid mõtteid oma töö jaoks: mängu, teematilisi töölehti, jaotusmaterjale, ideid kunstitegevuseks lastega jne. Kõike seda kasutan oma igapäevases töös.*

*Minu rühmas on Malle käinud ka nõustajana. Arutasime, kuidas paremini kujundada rühma „rääkivaid seinu“ laste vanuse järgi. Rääkisime sellestki, mida veel lisada ning kuidas kõike seostada hommikuringi nädalateemadega, kuidas tegutseda, et lastel oleks lihtsam ja huvitav keelt omandada.*

If a teacher feels bad at work, unfortunately, it affects everybody else. If a teacher is happy and satisfied with her work, everybody, first and foremost children, win. I think that mutual understanding, support and trust – these are the key factors of good coaching. You just need to be yourself and let everybody else do the same.

**Malle Trummar**, Coacher

#### **Coachee's Feedback:**

*I often take part in Malle Trummar's seminars and workshops, which provide me with lots of ideas, activities and materials for my everyday work.*

*Malle visited my group also as a counselor. We discussed ways to improve the learning environment in the group, to connect morning circle routines with the weekly topic, and to support children in language learning.*

Если педагог чувствует себя на работе плохо, то это отражается, к сожалению, на всех остальных. Если педагог довольна своей работой и счастлива, то это приносит пользу всем и, в первую очередь, именно детям. На мой взгляд, взаимопонимание, поддержка и доверие друг другу – ключевые факторы хорошего консультирования. Нужно просто быть собой и дать возможность другим быть теми, кем они хотят.

**Малле Труммар**, консультант

#### **Обратная связь от педагогов**

*Я часто участвую в семинарах и мастер-классах Малле Труммар, и всегда получаю много хороших идей, игр, тематических рабочих листов и других материалов для ежедневной работы.*

*Малле приходила к нам в группу и как консультант. Мы обсудили, как лучше оформить в группе «говорящие стены», организовать утренний круг, и как сделать изучение языка доступным и интересным для детей.*







# 4

**Tõhusad meeskonnad ja  
tugevad võrgustikud**

**Efficient Teams and  
Strong Networks**

**Эффективные команды и  
сильные сети сотрудничества**

## Taibukas õpetaja – tõhus meeskond – tugev võrgustik

Tartu Annelinna gümnaasium kohtus LPga ehk projekti “Tuluke” alaprojektiga „Õpikeskkond ja pedagoogiline analüüs“ (LP) arengufaasis, mil õpilaste arv koolis kasvas aastast aastasse (2016. aastal oli ligi 1000 õpilast). Igal aastal tuli tööle võtta ka uusi õpetajaid. Praegu töötab meil ligi sada õpetajat. Kooli õpetajate pere on kirev – vene ja eesti emakeelt kõnelevad inimesed, alg-, põhikooli- ja gümnaasiumitaseme õpetajad, ise erinevates koolikultuurides õppinud ja õpetajaks saanud ning eri vanuses ja soost pedagoogid. Suur ja mitmekesisusi täis kool näitab meie pere rikkust ning elujõulisust. See nõuab kõigilt pereliikmeilt suurt sallivust ja vastastikust tähelepanelikkust. Tähtsal kohal on suhtluse kvaliteet ning intensiivsus. Tundsiime juba mõnda aega, et see on meie jaoks teema, kus tuleb uusi strateegiaid kasutusele võtta.

Uued inimesed ei leia koolis mõnikord kohe oma tugirühma ja vanadel olijatel on oht kapselduda oma aine, kooliastme või tööpaiga põhjal rühmadesse ning sõpruskondadesse. LP pakkus oma tegevuse raamistikuga õpetajaile uudse suhtlusplatvormi, rühmitas uuesti traditsioonilised töörühmad ja tutvuskonnad, viis kokku harvem kohtuvad inimesed, segas veidi eraldi seisnud keelekümbelusõpetajate rühma teiste õpetajatega.

## Bright Teacher – Efficient Team – Strong Network

At the time when Tartu Annelinna Secondary School met with the project „Õpikeskkond ja pedagoogiline analüüs“ (The Learning Environment and Pedagogical Analysis), the school was at its development stage: the number of pupils increased each year (in 2016 the school had around 1000 pupils), and the school had to employ new teachers. Now the pedagogical staff of the school consists of almost a hundred teachers and it is very diverse: Russian and Estonian speakers; teachers of primary, basic and upper-secondary school, coming from different educational, employment and school culture environment; as well as teachers of different gender and age. Our large and diverse school demonstrates the richness and viability of our school family. It requires tolerance and mutual attentiveness from every member of this family. The quality and intensity of communication are essential, and they require new strategies.

## Находчивый педагог – результативная команда – сильная сеть сотрудничества

Тартуская гимназия Аннелинна встретила с проектом „Õpikeskkond ja pedagoogiline analüüs“ (Учебная среда и педагогический анализ) в стадии своего развития, когда число учащихся увеличивалось с каждым годом (в 2016 г. число учеников в школе составляло почти 1000). Каждый год пополнялся и педагогический штат школы, и сегодня у нас работает почти сто педагогов: русско- и эстоноязычные; педагоги начальной, основной и гимназической ступени; педагоги с разным образовательным и профессиональным багажом; педагоги разного пола и возраста. Для обеспечения жизнестойкости нашей большой и пестрой школьной семьи необходимы терпимость, взаимное уважение и особое внимание к качеству и интенсивности общения. В последнее время мы чувствовали, что эта тема требует от нас применения новых стратегий.

Иногда новые люди не могут сразу найти свою группу поддержки в коллективе, а школьным долгожителям грозит опасность замкнуться в привычном кругу общения внутри своего предмета или на своей школьной ступени. В рамках проекта педагогам была предложена новая платформа для общения: проект перегруппировал традиционные рабочие

Õpetajast sõltub koolis väga palju ning ta suudab muuta õpilaste käekäiku. LP on aidanud õpetajail mõista, et nende töö on märksa erilisem ja nüansirikkam, kui tavapäraselt tajutakse. Oma rolli nägemine on suurendanud õpetajate indu osaleda erinevate protsesside algatamises, juhtimises ning koordineerimises.

LP raamistik näeb ette õpetajate arutelurühmade regulaarseid koosolekuid, kokkulepitud skeemi järgi pedagoogilist analüüsi ning tegutsemist, et lahendada rühmades tõstatatud probleeme. Alustasime tegevust 2014. aasta juunis. Praeguseks on välja kujunenud rutiin, kus üleneljäpäävane kohtumine on saanud õpetajaile reeglisk. Ühes rühmas saavad kokku erinevad inimesed, kellel on sageli erinev isiklik kogemus. Iga kerkinud probleemi ühine lahendamine lähendab rühmaliikmeid üksteisele ja seob koolipere terviklikumaks. Rühmad on teadlikult kokku pandud nii, et kohtuksid erinevate kooliastmete, eri ainete ja erineva taustaga ning eri keeltes õpetavad inimesed. Nii kujuneb läbilõige koolikogukonnast, mis moodustab omamoodi lõimingu ja aitab kujuneda tervikpildil. On tekkinud uued suhtluskanalid ning koostöömeeskonnad.

Sometimes new people cannot find a support group within the school straight away, while old timers face the danger of encapsulating within their subject, school stage, or workplace-based groups and friendships. The activity framework of the project offered the teachers an innovative communication platform, regrouped traditional working groups and acquaintanceships, brought together rarely meeting people, and mixed the separately-standing group of language immersion teachers with other teachers.

The teacher has the ability to change lives of pupils and the school on the whole. The project has helped teachers to realise that their work is much more special and peculiar than it is usually thought to be. Becoming aware of their role has increased teachers' motivation to participate in initiating, managing, and coordinating of different processes.

The project framework requires regular meetings of teachers' discussion groups, the pedagogical analysis according to the agreed-upon scheme, and the actions to solve problems identified in the groups. We began our activity in June of 2014. By now we have worked out a routine of compulsory meetings every second Thursday. During the meetings members of the group solve arising problems together. The teachers are deliberately grouped in the way of mixing people of different school stages, subjects,

группы и круги общения, свел вместе едва знакомых педагогов и перемешал отдельно стоящую группу педагогов языкового погружения с остальными педагогами.

В школе от педагога зависит очень много, он может изменить ход жизни учащихся. Проект помог учителям понять, что их работа намного важнее и богаче нюансами, чем обычно считается. Осознание своей роли вдохновило педагогов участвовать в иницировании и координировании различных процессов.

Программа проекта предусматривает регулярные встречи педагогов в группах обсуждения, педагогический анализ по согласованной схеме и деятельность по разрешению поставленных в группах проблем. Мы начали работу по проекту в июне 2014 г. На данный момент у нас сформировался определенный порядок с обязательными встречами каждый второй четверг. В одной группе встречаются разные люди, у каждого из которых свой личный опыт. Совместное решение каждой возникнувшей проблемы сближает членов группы и сплачивает педагогическую семью школы. Группы сознательно сформированы таким образом, чтобы в обсуждении участвовали педагоги различных школьных ступеней, предметов, преподающие предметы на разных языках. Таким образом не только происходит особая интеграция внутри школьного



Suure kollektiivi erinevate seisukohtade ja strateegiate keskel andis LP ühise mudeli, mille järgi olukordi analüüsida ning probleeme käsitleda. Projektis "Tuluke" on toimunud hulk eri vormides koolitusi: loengud, õppereisid, õppimine üksteiselt, koostöö koolide ja konsultantidega. Erinevalt lühikestest jätkuta koolitustest olid LP programmi koolitused mahukad, kohustuslikud ning ennast dubleerivad, neile järgnes õpitu praktiline kasutamine, mida konsultandid pisteliselt seirasid. Nii ongi mudel kinnistunud.

### **Õpetajad on sõnastanud projektis osalemisest saadud kasu nii:**

#### **Uus kogemus, uus vaatevinkel.**

LP tõi meie ellu rühma, kellega koos toimetada. Seda rühma me ei valinud, sinna meid määrati. Juhtus nii, et istusime ja lahkasime oma probleeme koos inimestega, kellega olime seni üksnes põgusalt kohtunud. Vahel lahendasime probleeme, millega ise polnudki kokku puutunud. Saime tunda, et koos võime muuta oma koolikeskkonda laiemalt kui ainult see ala, millel ise kulgeme.

backgrounds, and languages of instruction, thus facilitating integration of its own kind and contributing to formation of the bigger picture. New communication channels and collaborative teams are also results of the project activity.

The project provided our large and diverse staff with a common model for case analysing and problem solving. The trainings within the frames of the project were rich in content, compulsory, and followed by putting the gained knowledge into practice. The practical part was randomly monitored by the consultants.

### **Teachers About the Benefits of Participation in the Project:**

#### **New Experience, New Viewpoint**

The project appointed us into groups that we could not choose. We had to discuss our problems with the people we had barely encountered before. Sometimes we solved problems that we had never faced ourselves. We were able to feel that together we could change our school environment beyond the area of our direct involvement.

сообщества, но и формируются новые каналы общения и сотрудничества.

Нашему большому и многоликтому коллективу проект дал единую модель анализа ситуаций и решения проблем. Предусмотренные проектом тренинги были объемными, обязательными и с последующим применением полученных знаний на практике, которое консультанты выборочно контролировали.

### **Учителя так говорят о пользе от участия в проекте:**

#### **Новый опыт, новая точка зрения**

Проект принес в нашу жизнь группу, в которой мы работаем вместе. Мы не выбирали эту группу, нас назначили ее членами. Так получилось, что мы сидели и обсуждали свои проблемы с людьми, которых до этого едва знали. Иногда мы вместе решали проблемы, с которыми лично не сталкивались. Мы почувствовали, что вместе можем изменить школьную среду в более широком смысле, за рамками своего предмета.

**Probleem on ellu kodeeritud ja mõeldud lahendamiseks.**

LP koosolekud aitasid meil mõista, et probleeme on kõigil ja neid ei tasu karta ega maha vaikida. Koos on nendega kergem toime tulla.

**Kiirusta aeglaselt.**

LP mudel õpetas meile, et enne kui tormata tegutsema, on vaja peatuda, vaadelda, küsida, üle küsida, mõelda, planida ja siis teha. Ning hakata jälle otsast peale, seni kuni tulemus sind rahuldab.

**Kõik uus algab eesmärgipärasest suhtlemisest, selleks varutud ajast ja keskkonnast.**

LP käigus on arenenud teatud oskused ja võimed:

- 1) oskus leida vanale probleemile uusi lahendusi;
- 2) valmidus süvitsi tegelda iga õpilase probleemiga;

**A Problem is An Inseparable Part of Life That is Meant to Be Solved**

Project meetings have helped us to realise that everybody has problems and that problems should not be feared or concealed. It is easier to cope with problems when we are together.

**Make Haste Slowly**

The project taught us that before rushing to act, it is necessary to stop, ask, double check, think, plan, and then do. And then start it all over again until you are happy with the result.

**Everything New Starts from Targeted Communication at the Designated Time and Place**

The skills and abilities we developed in the course of the project:

- 1) searching for new solutions to an old problem;

**Проблема – это неотъемлемая часть жизни, проблему нужно решать**

Встречи в рамках проекта помогли нам понять, что проблемы есть у всех, и их не стоит бояться или замалчивать. Вместе с ними легче справиться.

**Торопись медленно**

Модель проекта научила нас, что прежде чем бросаться действовать, необходимо остановиться, осмотреться, спросить, переспросить, подумать, спланировать и только затем делать. А потом начать все заново и так до тех пор, пока результат тебя не устроит.

**Все новое начинается с осмысленного общения, отведенного для него времени и места**

В ходе проекта участники развили следующие умения и навыки:

- 1) поиск новых решений старой проблемы;



- 3) parem oskus märgata probleeme säilitavaid tegureid;
- 4) parem oskus seostada klassikalise pedagoogika võtteid uuendusliku vaatega koolis tekkinud probleemide lahendamisele.

### **LP on õpetajate hulgas tekitanud rohkem usaldust üksteise vastu.**

LP tähendab seda, et mina ise pean muutuma paremaks õpetajaks ja seeläbi paraneb kõik. Meie kool on saanud uue valgusallika, mis aitab meil orienteeruda oma igapäevases tööelus. Tänu LP mudelile on meie kool muutunud ühtsemaks, hoolivamaks ja pedagoogiliselt targemaks.

**Hiie Asser**, direktor

- 2) being dedicated to deal with each pupil's problem;
- 3) better ability to notice factors that help problems to persist;
- 4) better ability to connect the methods of the innovation-oriented school with classic pedagogy in order to solve arising problems.

### **Project Helped Teacher to Trust Each Other More**

The essence of the project is that everybody has to become a better teacher and this change is the key to the overall improvement. Our school has obtained a new source of light to orientate to in our everyday work. Owing to the project model, our school has become more united, caring and pedagogically advanced.

**Hiie Asser**, Director

- 2) готовность всерьез заниматься проблемой каждого ученика;
- 3) умение замечать углубляющие проблему факторы;
- 4) умение комбинировать методы классической педагогики с инновационными взглядами для решения возникающих в школе проблем.

### **Благодаря проекту педагоги больше доверяют друг другу**

Смысл проекта в том, что я сам должен стать лучше как педагог, и таким образом улучшится все вокруг. Наша школа получила новый ориентир для каждодневной деятельности. Благодаря модели проекта наша школа стала более сплоченной, заботливой и педагогически мудрой.

**Хийе Ассер**, директор

### **Keelekümblusprogrammi koolimeeskondade koolitus on üks viimase aja väärtuslikumaid. Koolitus võimaldas:**

- 1) *suhelda pingevabas õhkkonnas, kus igaüks võttis ja sai sõna;*
- 2) *saada sõbraks teiste koolide meeskondadega;*
- 3) *kujuneda koolide meeskondadel koostöötavaiks ja positiivselt meelestatud õpikogukondadeks;*
- 4) *astuda igapäevasest kiirest koolitempost välja ning süveneda oma kooli enesehindamisesse ja uute eesmärkide seadmisesse ning tegevuskava loomisesse;*
- 5) *teadvustada, mis vajab keelekümblust silmas pidades ajakohastamist õppekavas, arengukavas ja sisehindamise aruandes;*
- 6) *jagada teiste koolide meeskondadega oma kooli kogemusi ja õnnestumisi ning genereerida teiste kogemustest ja eduteguritest uusi ideid oma kooli tarbeks;*
- 7) *mõista paremini meeskonnana toimimise seaduspärasusi ja arvestada iga meeskonnaliikme tugevaid külgi.*

### **School teams training of the language immersion programme is one of the most valuable in-service trainings during the recent time. The training has allowed:**

- 1) *to communicate in tension-free environment where everyone had a chance to speak;*
- 2) *to become friends with teams from other schools;*
- 3) *for school teams to become ready-for-collaboration and positively inclined learning communities;*
- 4) *to take a break from fast school life and to focus on self-assessment of one's school, setting of new goals, and developing of the action plan;*
- 5) *to become aware of needs of language immersion related to updates to the curriculum, the action plan, and the self-assessment report;*
- 6) *to share our experience and achievements with teams of other schools and to use their experience and success to generate ideas for our school;*
- 7) *to have better understanding of regularities of working as a teams and to consider strengths of each team member.*

### **Тренинг для школьных команд – один из ценнейших в последнее время. Тренинг позволил:**

- 1) *общаться в свободной атмосфере, где каждому давалась возможность высказать свое мнение;*
- 2) *подружиться с командами других школ;*
- 3) *превратить школьные команды в положительно настроенные, готовые к сотрудничеству и обучению сообщества;*
- 4) *отвлечься от быстрого темпа ежедневной школьной жизни и углубиться в процесс самооценки своей школы, постановки новых целей и создание плана деятельности;*
- 5) *осознать потребности языкового погружения с точки зрения модернизации учебной программы, программы развития и отчета по внутреннему оцениванию;*
- 6) *поделиться с командами других школ своим опытом и использовать их опыт для генерирования идей во благо своей школы;*
- 7) *лучше понять закономерности работы в команде и принимать во внимание сильные стороны каждого члена команды.*

Koolituse jooksul talletasime heade mõtete raamatusse väärtuslikud ideed, mis parandavad kooli arenguperspektiive ning mõjutavad otsuste tegemist ja elluviimist ka pärast koolitust. Uuendasime kooli visiooni.

**Tatjana Kodas**, Tartu Aleksander Puškini kool

### **Kohtla-Järve Kirju-Mirju kui eeskuju ja tugi teistele lasteaedadele**

Lasteaias Kirju-Mirju on eesti keelt täieliku keelekümblusprogrammina õpetatud kolmes keelekümblsruühmas alates 2002. aastast. Lasteaia keelekümblsruühmade õpetajate, liikumis- ja muusikaõpetaja eestvedamisel on korraldatud piirkondlikke üritusi ja praktilisi seminare eesti keele kui teise keele õpetajaile, eesti keeles tegevusi korraldavaile rühmaõpetajaile (sh keelekümblusõpetajaile) ning muusika- ja liikumisõpetajaile. Lasteaia personal ja lapsevanemad on tutvustanud mõjusaid aktiivõppemeetodeid, keelekümblusmetoodikat ning oma kogemusi nii oma teeninduspiirkonnas kui ka terves Eestis.

During the training we wrote valuable ideas in the book of good thoughts. These are the ideas that will improve the development perspectives of the school, affect decision making and realisation after the training. We have updated the school vision.

**Tatjana Kodas**, Deputy Director

### **Kohtla-Järve Kirju-Mirju – Example and Support for Other Kindergartens**

The kindergarten Kirju-Mirju has been teaching Estonian through total language immersion in three language immersion groups since 2002. Our kindergarten immersion teachers together with the PE and Music teachers have organised regional events and practical seminars for teachers of Estonian as a second language, Estonian-medium kindergarten teachers (including immersion teachers), as well as PE and Music teachers. The kindergarten staff and children's parents have introduced active learning methods, language immersion and their own experience at the regional and national levels.

Во время тренинга мы записали в книгу хороших мыслей свои ценные идеи, которые улучшат перспективы развития школы и повлияют на процесс принятия и реализации решений после его окончания. Мы пересмотрели концепцию школы.

**Татьяна Кодас**, школа Александра Пушкина

### **Кохтла-Ярвеский детский сад Kirju-Mirju – пример и опора для других детских садов**

Детский сад Kirju-Mirju обучает детей эстонскому языку по программе полного языкового погружения в трех группах начиная с 2002 г. Под руководством наших педагогов погружения и педагогов движения и музыки были организованы праздничные мероприятия и практические семинары для педагогов эстонского языка как второго, педагогов групп, работающих на эстонском языке, а также для педагогов музыки и движения. Персонал детского сада и родители представили методы активного обучения и методику языкового погружения, а также поделились своим опытом на мероприятиях как в микрорайоне детского сада, так и по всей Эстонии.

Koostöös lastevanematega lähtume põhiväärtusest: lugupidamisest, aktseptimisest, sõbralikkusest ja positiivsusest ning professionaalsest tasakaalust, vanemate julgustamisest panustada koostöösse. Isad-emad on meile partnerid ja koos on lihtsam lahendusi leida. Rakendame oma töös mitmesuguseid koostöövorme: koosolekuid, arenguvestlusi, pidusid ja mängupidusid, näitusi, ekskursioone ja matku, etendusi ning näidendeid, lahtisi tegevusi, lapse kasvumapi koostamist koos vanemate ja lapsega. Tähtsal kohal on probleemilahendusvestlused, lühikesed toomis-viimisvestlused, telefonivestlused ning e-kirjad. Vanem eeldab, et õpetaja hoolib lastest, tunneb neid, hindab õpetamis- ja suhtlemisoskust nii vanemate kui ka lastega. Vanem tahab näha õpetajas kannatlikkust, ausust, loovust ning kindlust.

Kõige kiiremini ja selgemini märkab laps seda, kui teine laps kasutab tema jaoks võõrast, talle arusaamatut keelt. Seepärast korraldame lastele ühisüritusi, kus osalevad eesti ja vene õppekeelega rühmade lapsed. Koostöös partneritega kasutatakse õppe- ja kasvatustegevuses avastus- ja õuesõpet, varajast keeleõpet, ettevõtlusõpet, LAK-õpet jne, et muuta laste tegevused huvitavamaks ning sisukamaks. Kõige tihedam koostöö on linna teiste lasteasutustega.

Our cooperation with parents relies on basic values: respect, acceptance, friendly and positive behavior, professional balance, and encouragement to parents to contribute to this cooperation. Dads and Moms are our partners; and cooperation makes finding solutions easier. We use diverse forms of cooperation: meetings, progress review discussions, events and celebrations, exhibitions, excursions, hikes, performances, doors open days, and compilation of child's development portfolio together with a child and his/her parents. We pay special attention to problem solving meetings, everyday conversations, and communication by telephone and via e-mail. The parent presupposes that the teacher cares for the children, knows them, and values teaching and communication skills both with the parents and children. The parent wants to see the teacher who is patient, honest, creative, and confident.

A child immediately notices when another child is speaking a language he/she does not understand. That is why we organise joint events for children of Estonian- and Russian-medium groups. In collaboration with partners we improve the quality and content of our educational and teaching activity with discovery and outdoor learning, early language learning, entrepreneurship education, and CLIL. Our closest cooperation partners are other children's institutions of the city.

Наше сотрудничество с родителями основано на главных ценностях: уважении, принятии друг друга, дружелюбности, профессиональном балансе и поощрении родительского участия в жизни сада. Наше сотрудничество с родителями имеет различные формы: собрания, развивающие беседы, праздники, выставки, экскурсии, походы, представления, дни открытых дверей и составление портфолио развития ребенка вместе с родителями и ребенком. Важную роль играют совместное решение проблем, ежедневное общение, а также общение по телефону и электронной почте. Родитель предполагает, что педагог знает детей и заботится о них, и хочет видеть в педагоге такие качества, как терпеливость, честность, креативность и уверенность в себе.

Для ребенка очень быстро становится очевидным, когда другой ребенок рядом с ним говорит на чужом языке. Поэтому мы организуем совместные мероприятия для детей из русско- и эстоноязычных групп. Совместно с партнерами мы применяем в своей образовательно-воспитательной деятельности познавательное обучение и обучение на свежем воздухе, раннее языковое обучение, обучение основам предпринимательства, а также интегрированное предметно-языковое обучение. Наиболее тесно мы сотрудничаем с другими детскими учреждениями города.

Meie lasteaias tegutseb aastast 2014 piirkondlik eesti keele kui teise keele metoodikakeskus, kust saab laenutada materjale ning kus käiakse koos lastega mängimas. Lapsed saavad lugeda raamatuid, joonistada, meisterdada ja mängida lauamänge. Enamik keskuse raamatuid on õpetlikud ning nendega võib edukalt arendada just keelt. Eraldi maiuspalaks on võimalus mängida interaktiivset „Lotte loodusmängu“ ja vaadata suurelt ekraanilt multfilme. Keskuses asuvat puutetahvlit kasutavad õpetajad tegevusi korraldades. See on lastele uus ja huvitav kogemus ning keskusesse minekut oodatakse alati pikisilmi.

Õpetajad räägivad oma kogemustest ning otsivad üheskoos lahendusi probleemidele. Korraldatakse arutelusid keeleõppe tänapäevastest põhimõtetest, keeleõppe korraldusest ja meetoditest ning tutvutakse uute õppematerjalide ja -vahenditega. Aeg-ajalt kaasatakse tegevustesse ja aruteludesse koolieelsete lasteasutuste direktoreid, õppealajuhatajaid, logopeede, eripedagooge, kohaliku omavalitsuse ametnikke, koolide juhte ja õpetajaid ning koostööpartnereid.

**Ingrid Ustav**, direktor

Since 2014 our kindergarten has hosted the Regional Methodological Centre of Estonian as a Second Language whereto teachers can come to borrow materials and take children to play. Children can read books, draw, do handicraft, and play board games. A special treat is a possibility to play the interactive “Lotte loodusmäng” game and watch cartoons on the big screen. The centre also has an interactive whiteboard that teachers use for their activities. A visit to the centre is an interesting experience that children always look forward to.

Teachers share their experience, solve problems together, organise discussions about modern principles and methods of language learning, and get acquainted with new study materials and aids. From time to time the centre activities and discussions engage kindergarten directors, head teachers, speech therapists, SEN teachers, local government officials, school directors and teachers, as well as cooperation partners.

**Ingrid Ustav**, Director

Начиная с 2014 г. при нашем детском саде работает Региональный методический центр эстонского языка, куда педагоги могут прийти за материалами или привести детей поиграть. Дети могут читать книги, рисовать, смотреть мультфильмы, изготавливать поделки и играть в настольные игры, излюбленная из которых это интерактивная игра „Lotte loodusmäng“. Педагоги активно используют смарт-доску центра. Поход в центр – это всегда долгожданное мероприятие для детей.

Педагоги делятся друг с другом опытом и совместно ищут решения возникающих проблем. В центре проводят беседы о современных принципах и организации языкового обучения, а также знакомят педагогов с новыми учебными материалами. Время от времени в мероприятиях центра принимают участие директора, завучи, логопеды и спецпедагоги детских садов, а также чиновники местного самоуправления, директора и педагоги школ, а также партнеры сада.

**Ингрид Устав**, директор



## Esimene kümblesaasta Narva lasteaias Käoke

Alustasime oma Kuldkalakese rühmas keelekümblust 2015. aasta septembris. Üks esimese aasta prioriteete on lastevanemate kaasamine. Rühmas oli palju üritusi (nt peod, spordipäevad, matkad, koosolekud, ühisloomingu näitused „Metsamehekesed“, „Päkapikud“, „Minu Eestimaa“), kus lapsed osalesid koos vanematega. Isadepäevaks meisterdasid emad koos lastega autosid ja ronge. Joulude ajal sõitsid lapsed koos õpetajate ning vanematega Päkapikkude maale.

Eriti huvitav ja meeldejääv oli projekt „Värvide maailm meie ümber“, mis kestis peagu kaks nädalat ning kus osalesid



## First Year of Immersion in Narva Kindergarten Käoke

The teachers Evgenya Petrunina and Natalja Luzjanina started the language immersion programme in their Kuldkalake group in September of 2015. One of the priorities of the first year was parents' involvement. The group had a lot of activities (e.g. celebrations, sports days, hikes, meetings, parents and children's works exhibitions "Metsamehekesed", "Päkapikud", "Minu Eestimaa") for children to participate in with parents. At Christmas time children together with parents and teachers had a trip to the Elf Village.

The project "Värvide maailm meie ümber" (World of Colours Around Us) was especially interesting and memorable. The children participated in the two-week project together with their parents. Every day was dedicated to a particular drawing technique, method or experiments with colours and instruments. Both the children and adults liked drawing with vegetable and fruit juice. The final day of the project was especially delicious – the participants made fruit skewers.

## Первый год языкового погружения в Нарвском детском саду Käoke

Педагоги Евгения Петрунина и Наталья Лузянина начали работать по программе языкового погружения в группе Kuldkalake в сентябре 2015 г. Одним из приоритетов первого года было привлечение родителей к деятельности группы. Для этого в группе было проведено множество мероприятий, в которых дети участвовали с родителями: праздники, спортивные дни, походы, собрания, выставки совместного творчества „Metsamehekesed“, „Päkapikud“, „Minu Eestimaa“, а также рождественская поездка в Деревню гномов.

Особенно запомнившимся был двухнедельный проект „Värvide maailm meie ümber“ (Мир цветов вокруг нас), каждый день которого был посвящен определенной технике рисования или экспериментам с материалами, красками и инструментами. Как детям, так и взрослым понравилось рисование фруктовыми и овощными соками. Последний день проекта был особенно вкусным – участники готовили фруктовые шашлычки.

lapsed koos peredega. Iga päev oli pühendatud mingile joonistamistehnikale ning projektis osalejad proovisid joonistada porolooni, raseerimisvaha, lehejäljendi ja tušiga, eksperimenteerida seebimullide ning värvidega. Nii lastele kui ka täiskasvanutele meeldis joonistada aed- ja puuviljamahlagaga (peedi-, õuna-, maasika-, kiivimahl). Projekti viimane päev oli eriti maitsev – valmistati puuviljašašlõkki.

Meie töö edu sõltub sellest, kuivõrd kõik osalised toetavad keelekümblyse metoodikat ning tunnevad huvi selle vastu. Üks suuremaid 2015. aasta saavutusi on, et meie rühma lastevanemad on aktiivsed, uudishimulikud ja abivalmid keelekümblyse pooldajad.

Keelekümblysopetajad  
**Evgeniya Petrunina** ning  
**Natalja Luzjanina**

Success of our work depends on the extent to which all the participants support language immersion and are interested in it. One of the biggest achievements of 2015 is that parents of children in our group are active, curious, and collaborative supporters of language immersion.

**Natalja Luzjanina, Evgenya Petrunina,**  
Teachers

Успех нашей работы зависит от того, насколько все участники поддерживают методику языкового погружения и заинтересованы в ней. Одно из самых больших достижений 2015 года это активность родителей, и их уверенная поддержка языкового погружения.

**Наталья Лузянина, Евгения Петрунина,**  
педагоги



### Ahtme gümnaasiumi lastevanemate konverents

Ahtme gümnaasiumi lastevanemate konverents „Õpilased-vanemad-õpetajad: edukas koostöö riigikeele õppimisel” peeti 31. märtsil 2015. aastal. Konverentsile oli kutsutud 60 lapsevanemat, kelle lapsed õpivad 1.–6. klassis. Ühiselt arutleti, kuidas üks või teine saab panustada efektiivsemasse keeleõppesse. Õpetajad ning juhtkond vastasid küsimustele ja lahkasid hirme seoses keeleõppega.

### Parents' Conference of Ahtme Secondary School

Parents' Conference of Ahtme Secondary School called “Õpilased-vanemad-õpetajad: edukas koostöö riigikeele õppimisel” (Pupils-Parents-Teachers: Efficient Collaboration in State Language Learning) was held on 31 March 2015. 60 parents of children from Forms 1–6 were invited to the conference to discuss the ways in which they could contribute to efficient language learning. The school administration and teachers answered to questions and allayed fears about language learning.

### Конференция для родителей в Ахтмеской гимназии

31 марта 2015 г. Ахтмеская гимназия провела конференцию для родителей „Õpilased-vanemad-õpetajad: edukas koostöö riigikeele õppimisel” (Ученики-родители-педагоги: успешное сотрудничество в изучении государственного языка). На конференцию были приглашены 60 родителей учеников 1–6 классов. В рамках конференции участники обсуждали, какой вклад они могут внести в повышение эффективности языкового обучения. Педагоги и администрация ответили на вопросы родителей и развеяли их страхи относительно изучения языка.





## Ainetevahelise lõimingu rakendamine Tallinna Pae gümnaasiumis

Üks Tallinna Pae gümnaasiumi prioriteete on varase ja hilise keelekümbluse rakendamine ning osaliselt eestikeelse aineõppe jõudmine kõigisse klassidesse. Et teha ainete omandamine võõras keeles õpilaste jaoks järjepidevamaks ning lihtsamini vastuvõetavaks, on kooli II ja III kooliastmes lõimitud kümme õppeainet. Keelekümblusklassides rakendame lõimimisel teemaõpet. Iga paralleelklassi jaoks valime keskse aine ja lõimitavad teemad.

Iga teema jaoks oleme välja töötanud kavad, kus kajastame käsitletava teema sõnavara ja olulisi mõisteid; rutiinsed tegevused (nt küsimused, piltide kirjeldused, salmid, luuletused, laulud ja mõistatused); tundides kasutatavad õppemeetodid ja -võtted (nt rühmatöö, paaritöö, rollimängud, projektitegevused jt); lõputöö ja õppekäigud või muuseumitunnid.

## Implementation of the Cross-Disciplinary Integration in Tallinn Pae Secondary School

One of the priorities of Tallinn Pae Secondary School is implementation of early and late immersion and introduction of partial Estonian-medium subject instruction in all forms. To ensure consistency and better learnability of these subjects, the school integrates ten subjects at school stages II and III. In language immersion forms we use themed integration. For each parallel form we choose the central subject and integrated topics.

We have developed plans for each topic. The plans include the vocabulary and essential terminology on the topic; routine activities (e.g. questions, picture descriptions, poems, songs, and riddles); teaching methods and techniques to be used in the lesson (e.g. group work, pairwork, role play, project activities); final test and excursions or museum lessons.

## Межпредметная интеграция в Таллиннской гимназии Пае

Одним из приоритетов Гимназии Паэ является внедрение программы раннего и позднего погружения, а также предметного обучения на эстонском языке. Для обеспечения последовательности и доступности языкового обучения, во II и III учебной ступени гимназии внедряется межпредметная интеграция, осуществляемая на базе 10 предметов.

Для установления межпредметных связей в школе используется тематическое обучение. Для каждой параллели классов выбран основной предмет и темы.

По каждой теме учителями составлены программы межпредметной интеграции, в которых указаны используемые в рамках темы термины и лексика, рутинные действия (например, рутинные вопросы, описание фото, стихи, песни, загадки); используемые на уроках методы и приемы обучения (например, групповая работа, работа в парах, ролевые игры, проекты и т.д.); итоговая работа по теме и обучающая экскурсия или музейный урок.

Tabelis on näiteid klassiti.

Klass, keskne aine	5. klass, ajalugu	6. klass, loodusõpetus	7. klass, inimeseõpetus	8. klass, geograafia	9. klass, ühiskonnaõpetus
<b>Lõimitavad teemad</b>	Ajalooallikad ja ajaarvamine Elu keskaegses linnas Talupoegade eluolu XVIII-XIX sajandil	Jääaeg Mets elukeskkonnana Soo elukeskkonnana Aed ja põld Asula Keskkonnakaitse Eestis	Inimese elukaar ja murdeea koht selles Otsustamine ja konfliktid ning probleemi lahendamine Uimastid ja ohud Kiusamine ja vägivald	Kliimavöötmed Veestik Loodusvööndid	Ühiskonna sotsiaalne ja institutsiooniline struktuur Inimõigused ühiskonnas Meedia ja teave Kodanikuühiskond Eesti majandus ja majanduspoliitika

One of the most interesting aspects of cross-disciplinary integration is themed excursion or museum lesson. For instance, Form 5 pupils can see century-old archival documents in the National Archives of Estonia, or feel the medieval atmosphere in the Old Town; Form 6 pupils visit the Ice Age Centre and Viimsi Nature Centre, the Museum of Natural History, the Botanical Garden, and Matsalu National Park; Form 7 pupils study the topics of “Human Life” and “Drugs and Dangers” through expositions and lessons in the Estonian Health Care Museum. We plan and organise all the excursions together, they are free for pupils and are held in the Estonian language. Cross-disciplinary integration, museum lessons and excursions give pupils complete understanding of the topic. Pupils deal with the topic in several lessons and outside school, acquiring the subject content with the help of diverse teaching methods and practical application of their Estonian language skills outside the school environment. Excursions and museum lessons help to diversify the learning environment and the study process. Planning of cross-disciplinary integration and extra-curriculum activity also improves teachers’ cooperation.

**Natalia Presnetsova**, late language immersion coordinator

В приведенной ниже таблице указаны все темы по классам.

Класс, Основной предмет	5 класс, история	6 класс, природоведение	7 класс, человековедение	8 класс, география	9 класс, обществоведение
Интегрируемые темы	Исторические источники и летоисчисление Жизнь в средневековом городе Жизнь крестьян в 18-19 веке	Ледниковый период Лес Болото Сад и поле Населенный пункт Защита окружающей среды в Эстонии	Жизненный путь и роль переходного возраста Конфликты и их решения Наркотики и опасности Насилие	Климатические пояса Водная система Природные зоны	Социальная и институциональная структура общества Права человека в обществе Медиа и информация Гражданское общество Экономика Эстонии, экономическая политика



Üks ainetevahelise lõimingu rakendamise huvipakkuvaid külgi on teemakohane õppekäik või muuseumitund. Näiteks võivad õpilased 5. klassi muuseumitundides Eesti Rahvusarhiivis oma silmaga näha sajanditevanuseid arhivaale; vanalinnas sulanduvad lapsed keskaegsesse õhustikku (ekskursiooni juhivad Eesti Giidide Seltsi töötajad). 6. klassis käivad õpilased esimesel poolaastal Jääajakeskuses ning Viimsi Looduskeskuses, teisel poolaastal Loodusmuuseumis, Botaanikaaias ja Matsalu Rahvuspargis. 7. klassi teemasid „Elukaar“, „Uimastid ja ohud“ aitavad õppida muuseumitunnid ning ekspositsioonid Eesti Tervishoiumuuseumis. Kõiki õppekäike ja muuseumitunde plaanime ning korraldame koos, need on õpilastele tasuta ja toimuvad eesti keeles. Ainetevahelise lõimingu rakendamine ning muuseumitunnid ja ekspeditsioonid loovad tervikliku ettekujutuse õpetatavast teemast. Õpilased tegelevad teemaga mitmes tunnis ning väljaspool kooli. Nad mõistavad kasutatud võtete ja meetodite ning õppekäikude ja muuseumitundide tõttu õppesisu paremini, omandatav saab laiemat tähendust ja rakendusväärtust. Väljaspool kooli organiseeritud tegevused harjutavad eesti keelt kasutama väljaspool kooli, mitmekesistavad õppekeskkonda ning teevad õppe atraktiivsemaks. Ainetevahelise lõimingu koostöös plaanimine ning koolivälise tegevuse korraldamine tähendab ka õpetajate koostöö süvendamist.

**Natalia Presnetsova**, hilise keelekümbuse koordineerija koolis

The table below shows examples by forms.

Form, central subject	Form 5, History	Form 6, Nature Studies	Form 7, Human Studies	Form 8, Geography	Form 9, Social Studies
Integrated topics	Historical Sources and Chronology Life in a Medieval City Farmers' Life in XVIII-XIX Century	Ice Age Forest as Life Environment Swamp as Life Environment Garden and Field Settlement Environment Protection in Estonia	Human Life and the Role of Puberty in It Decision Making, Conflicts and Problem Solving Drugs and Dangers Bullying and Violence	Climatic Zones Hydrological System Geographical Zones	Social and Institutional Structure of the Society Human Rights in the Society Media and Information Civil Society Estonian Economics and Economic Policy

Одним из самых интересных аспектов внедрения межпредметной интеграции является учебная экскурсия или музейный урок в конце темы. Например, ученики 5 класса могут своими глазами увидеть уникальные экспонаты в Национальном архиве и погрузиться в атмосферу средневекового города во время экскурсии по Старому городу, которые проводят работники Общества гидов Эстонии.

В 6 классе учащиеся посещают Центр Ледникового периода и Природный центр в Виймси в первом полугодии, а во втором полугодии – Музей природы, Ботанический сад и Национальный Парк Матсалу. Темы для 7 класса «Жизненный путь» и «Наркотики и опасности» помогают изучить музейные уроки и экспозиции в Музее здоровья. Все учебные экскурсии и музейные уроки планируются в сотрудничестве с учителями, проходят на эстонском языке и оплачиваются школой.

**Наталья Преснецова**, координатор позднего языкового погружения в школе

## Keelekümbusklasside õpioskuste võistlus „Oskan õppida!“ Tallinna kunstigümnaasiumis

2015. aasta kevadel otsustasime lõimitud aine- ja keeleõppe kuu ajal korraldada kümbusklasside õpilaste (1.–3. klass ja 4.–6. klass) võistluse. Tahtsime näha, kuidas õpilased igapäevastes situatsioonides toime tulevad ning probleemidele lahendusi leida oskavad. Ülesandeid oli väga erinevatest ainevaldkondadest ja lahendamiseks oli vaja kasutada erinevaid õpioskusi. Iga keelekümbusklassi õpetaja valmistas ette ühe ülesande koos hindamisjuhendiga. Meie üllatuseks osalesid kõik kutsutud 14 kümbuskooli – kahes vanuserühmas kokku 16 5-liikmelist võistkonda. See oli tõestuseks, et niisugust võistlust on vaja.

Võistlusel näitasid õpilased, et saadakse hakkama nii eesti-, vene- kui ka ingliskeelsete ülesannetega. Tuldi toime erinevates olukordades, nt kuulati ja kirjeldati muusikapala, vaadati ingliskeelset videot ning lahendati selle põhjal ülesanne. Õpilased üllatasid meid oma leidlikkusega. Kõige enam meeldisid osalejatele loodusainete katseülesanded (materjalide tiheduse uurimine ja vee puhastamine) ning videoülesanded. Üllatavalt keeruliseks osutus etteantud juhendi järgi voltimine. Võistlusel oli ka kodune ülesanne:

## Learning Skills Competition Among Language Immersion Form „Oskan õppida!“ (I can Learn!) in Tallinn Art Secondary School

During the CLIL Month in the spring of 2015 we decided to organise a competition for pupils of language immersion forms (Forms 1–3 and 4–6). We wanted to see how pupils could cope with everyday situations and solve problems. The tasks were from various subject areas and required pupils to use different learning skills. Each language immersion teacher designed one task with assessment guidelines. To our surprise, all of the 14 language immersion schools we had invited participated in the competition. In total we had sixteen 5-member teams in two age groups. This participation rate proved the necessity of such a competition.

The pupils demonstrated that they were able to cope with various types of tasks both in Estonian, Russian, and English and surprised us with their ingenuity. The participants' favourite tasks were practical tests in nature studies and video tasks, while, surprisingly, they had difficulties making origami with the help of guidelines. The teams had also completed the home tasks –

## Конкурс классов языкового погружения „Oskan õppida!“ (Я умею учиться!) в Таллиннской гимназии искусств

Весной 2015 г. во время Месяца интегрированного предметно-языкового обучения мы решили провести конкурс для учащихся классов языкового погружения (1–3 класс и 4–6 класс). Мы хотели увидеть, как ученики справляются с ежедневными ситуациями и умеют решать проблемы. Задания конкурса требовали знаний в различных предметных областях и различных учебных навыков. Каждый педагог языкового погружения подготовил одно задание с руководством по оцениванию. К нашему удивлению, все из 14 приглашенных школ языкового погружения приняли участие в конкурсе – всего у нас было шестнадцать команд из пяти участников в двух возрастных категориях. Такой интерес к конкурсу стал доказательством его нужности.

Во время конкурса ученики продемонстрировали, что они прекрасно справляются с заданиями на эстонском, русском и английском языке, а также с различными ситуациями, удивив нас своей находчивостью. Больше всего участникам понравились опыты по природоведению и видео-задания, а изготовление оригами по инструкции вызвало неожиданные

meeskonnad pidid ette valmistama oma võistkonda tutvustava plakati koos esitlusega. Kõik valminud tööd olid omanäolised ja põnevad. Õpilasi saatnud õpetajad jagasid oma kogemusi seminaril „Õpetamise diferentseerimine keelekümbelklassis“.

**Mari-Liis Sults**, direktor

## Kogu Haapsalu linn lõimib

2016. aasta kevadel korraldati järjekordne ülelinnaline lõimumispäev „Kogu linn lõimib“, kus osalesid Haapsalu linna algkool, Haapsalu põhikool ja Haapsalu Nikolai kool. Igast koolis oli 1–2 esindajat, kes aitasid plaanida tegevusi ning koostada ülesandeid, milles pöörati tähelepanu nii keeleoskuse, aine- kui ka õpioskuste arendamisele.

1.–2. klassi lapsed toimetasid Haapsalu spordihoone ruumides. Töötubade juhendamisel olid abiks lapsevanemad ja Haapsalu huviringide õpetajad. Tegevusi jagus kümnesse keskusse: erinevad liikumised, loodusnurk, nuputamine.

prepared the poster and presentation of the team. The teachers of participating pupils had a chance to exchange their experience at the seminar “Õpetamise diferentseerimine keelekümbelklassis” (Differentiation of Teaching in Language Immersion Form).

**Mari-Liis Sults**; Director

## Whole of Haapsalu City Integrates

In the spring of 2016 Haapsalu organised another all-city integration day „Kogu linn lõimib“ (Whole City Integrates) in which Haapsalu City Primary School, Haapsalu Basic School, and Haapsalu Nikolai School participated. The participants included 1–2 representatives of each school, who helped to plan activities and design tasks aimed at development of language skills, content knowledge, and learning skills.

Pupils of Forms 1-2 participated in activities of ten different learning centres located on the premises of Haapsalu Sports Centre and managed by parents and teachers of Haapsalu hobby clubs.

трудности. Для участия в конкурсе команды должны были выполнить и домашнее задание – подготовить плакат и представление своей команды. Сопровождавшие учеников педагоги поделились друг с другом своим опытом на семинаре „Õpetamise diferentseerimine keelekümbelklassis“ (Дифференциация преподавания в классе языкового погружения).

**Мари-Лийз Сультс**, директор

## Весь город Хаапсалу интегрируется

Весной 2016 г. в Хаапсалу прошел очередной общегородской день интегрированного обучения „Kogu linn lõimib“ (Весь город Хаапсалу интегрируется), в котором приняли участие ученики Хаапсалу городской начальной школы, Хаапсалу основной школы и Хаапсалу Николаевской школы. От каждой школы было 1–2 представителя, которые помогли спланировать программу дня и составить задания, направленные на развитие предметных знаний, а также языковых и учебных навыков.

3.–6. klassi õpilased olid põhikoolide töötubades. Kaks töötuba tuli valida naaberkoolidest ja kaks oma koolist. Päevaplaani sai kokku panna 45 erineva töötoa põhjal (liikumine, käsitöö, kokandus, teater, internet, muusika, ajalugu, tervis, mängud, loodus, kirjandus).

III kooliaste osales töötubades väljaspool koolimaju. Tegevust pakkusid Haapsalu kolledž, Lääne maakonna keskraamatukogu, Läänemaa ühiskümnaasium ja Haapsalu kutsehariduskeskus. Koolid tutvustasid oma erialasid ning raamatukogus said noored infot otsida raamatutest.

**Aive Saadjärv**, direktor

Pupils of Forms 3–6 took part in workshops of basics schools: they had to choose 2 workshops from the neighbouring schools and two more from their own school. The programme consisted of 45 different workshops (movement, handicraft, cooking, theatre, the Internet, music, history, health, games, nature, and literature).

Pupils of school stage III participated in workshops outside school. Various activities were offered by Haapsalu College, Central Library of Lääne County, Läänemaa Joint Secondary School, and Haapsalu Vocational Training Centre. The schools introduced their specialities, and the library helped the participants to find necessary information.

**Aive Saadjärv**, Director



Ученики 1–2 классов выполняли задания в десяти различных центрах, расположенных в здании спортивного центра Хаапсалу. Рабочими комнатами руководили родители и преподаватели кружков по интересам г. Хаапсалу.

Учащиеся 3–6 классов принимали участие в рабочих комнатах основных школ, они должны были выбрать две комнаты в своей школе и еще две – в соседних основных школах. Всего программа дня включала в себя 45 различных рабочих комнат (физкультура, рукоделие, кулинария, театр, интернет, музыка, история, здоровье, игры, природа, литература).

Учащиеся третьей школьной ступни участвовали в рабочих комнатах за пределами школы, организованных Хаапсалуским колледжем, Центральной библиотекой Ляэнского уезда, Объединенной гимназией Ляэнемаа и Хаапсалуским центром профессионального образования. Школы познакомили учеников со своими специальностями, а библиотека помогла найти требуемую информацию.

**Айве Саадъярв**, директор

## LAK-õppe üritus Tallinna Mustamäe humanitaargümnaasiumis

Aprillis korraldati Tallinna Mustamäe humanitaargümnaasiumis LAK-õppe kuu ajal üritus, mis hõlmas järgmisi kooliaineid: eesti, vene ja inglise keel, loodusõpetus, muusika ning kunstiopetus. Kõiki neid ühendas teema „Meri. Näoga mere poole“, mis lähtus kultuuriaasta temaatikast. Kohal olid meie partnerkoolid: Pae gümnaasium, Läänemere gümnaasium, Kopli kunstigümnaasium. Iga kooli 6. klassist osales neljaliikmeline võistkond, kes pidi läbima kuus töölauda, kus lahendati mereteemalisi ülesandeid. Näiteks tuli eesti keele töötoas koostada piltluuletus, muusikatoas õpiti mereteemalist laulu jne. LAK-õppe üritus meeldis kõigile, õpilaste sõnul on see huvitav meetod nii eesti keele õppimiseks kui ka teema omandamiseks.

**Anna Gornostajeva**, kooli 8. klassi õpilane



## CLIL Event in Tallinn Mustamäe Secondary School of Humanities

In April, during the CLIL month, Tallinn Mustamäe Secondary School of Humanities organised a competition that integrated such subjects as the Estonian, Russian, and English languages, Nature Studies, Music and Arts. The subjects were united by the topic „Meri. Näoga mere poole“ (Sea. Facing the Sea). The participants also included pupils from our partner schools: Pae Secondary School, Läänemere Secondary School, and Kopli Art Secondary School. Each school was represented by a 4-member team of Form 6 pupils, who had to complete sea-themed tasks of six different workshops. Everybody liked the CLIL event, and pupils considered it an interesting method to acquire Estonian language skills and study the topic.

**Anna Gornostajeva**, Form 8 Pupil

## Мероприятие на тему интегрированного обучения в Таллиннской Мустамяэской гуманитарной гимназии

В апреле в рамках Месяца интегрированного предметно-языкового обучения в Таллиннской Мустамяэской гуманитарной гимназии организовали мероприятие, объединившее темой „Meri. Näoga mere poole“ (Море. Лицом к морю) такие предметы, как эстонский, русский и английский языки, природоведение, музыка и искусство. Среди участников были наши партнерские школы – Гимназия Паэ, Таллиннская Ляэнемере гимназия, Гимназия искусств Копли. Каждая школа была представлена командой шестиклассников из четырех участников, которые должны были выполнить задания на морскую тематику в шести разных секциях. Это мероприятие понравилось всем, по словам учеников, это был интересный метод как для изучения эстонского языка, так и материала по теме.

**Анна Горностаева**, ученица 8 класса гимназии



## Sinimäe põhikool – ainus maakool keelekümblusprogrammis

Meie kool on Eesti kõige idapoolsem maakool. Kooli missioon on pakkuda vene kodukeelega lastele võimalust suhelda eesti keeles, õppida tundma kodukultuuri ja loodust. 2016. aasta kevadel lõpetab Sinimäe põhikooli esimene keelekümblusõpilaste lend. Üheksa aastat tagasi alustati seitsme õpilasega, kellest kolm on jõudnud lõpuklassi.

2012. aasta sügisel sai meie koolimaja kannatada põlengus. Raskel ajal õppis koolipere rohkem ühte hoidma ning üksteist arvestama. Päris oma ja uue maja ootus lõppes piduliku küünlasüütamisega 2014. aasta esimesel adventipäeval. Mitmekordne kolimine ja mõnda aega ka teadmatuse uue koolimaja valmimisest kahandas õpilaste arvu peagu poole võrra – 49 õpilaseeni. Nüüd õpib meil jälle 72 õpilast, neist peagu pooled esimeses kooliastmes.

Õpilaste arengut jälgides oleme sageli mõelnud: miks ja kellele on keelekümblust vaja? Kas ei oleks õigem piirduda intensiivsema tööga eesti keele tundides? Hoolimata enam kui kaks aastakümnet kestnud kohustuslikust ning üsna suure ainetundide arvuga eesti keele õppes peame tõdema, et suur hulk venekeelseid noori jäävad eestikeelses suhtluses väga hätta. Motiveeritud õppijad on ka ilma keelekümbuse toeta suutelised eesti keeles suhtlema, suudavad kiiresti kohaneda eestikeelse tööturu vajadustega ning leida

## Sinimäe Basic School – the Only Rural School in the Language Immersion Programme

Our school is the easternmost rural school of Estonia. The school mission is to offer Russian-speaking children possibilities to communicate in the Estonian language and learn about the Estonian culture and nature. In the spring of 2016 the pupils of first language immersion form are finishing school. Nine years ago we opened this form with seven pupils, and three of them have made it to the graduation.

In the autumn of 2012 our school building was damaged by fire. During the hard times the school family learned to care for each



## Синимяэская основная школа – единственная сельская школа в программе языкового погружения

Наша школа – самая восточная сельская школа в Эстонии. Миссия школы – предложить русскоязычным детям возможность общаться на эстонском языке, изучать культуру и природу родного края. Весной 2016 г. первый выпуск учеников языкового погружения заканчивает Синимяэскую основную школу. Девять лет назад мы начали программу с семью учениками, трое из них доучились до выпускного класса.

Осенью 2012 г. здание нашей школы пострадало в пожаре. Трудности научили нашу школьную семью еще больше заботиться друг и друге. Новое здание школы было открыто на торжественной церемонии в первый день Адвента 2014 г. Многократные переезды и неуверенность в судьбе нового здания школы привели к тому, что число учащихся сократилось почти вдвое, до 49 человек. Сейчас в школе снова 72 ученика, половина из которых учится в начальной школе.

endale rakendust. Sinimäe põhikoolis võime iga keelekümblusklassi vilistlase tulevasele tööandjale lubada: meie kooli lõpetanud noored on alati valmis suhtlema nii eesti kui ka vene keeles.

**Kai Kiiver**, keelekümblusõpetaja



other even more. The new building of the school was opened on the first day of Advent of 2014. Several changes of location and uncertainty about the new school building made the number of pupils to go down almost by half – to 49. Now the school again has 72 pupils, half of whom are in primary school.

When monitoring pupils' development we would sometimes ask ourselves why and who needs language immersion. Would it not be better just to work more intensively in Estonian language lessons? Despite over two decades of compulsory and extensive Estonian language teaching, we had to admit that the majority of Russian-speaking youth still has serious problems with Estonian-medium communication. Motivated pupils are able to speak Estonian even without language immersion; they can adapt to requirements of Estonian-medium labour market quickly and find employment. In Sinimäe Basic School we can ensure employers that our language immersion school leavers are always ready to communicate both in Estonian and Russian.

**Kai Kiiver**, Teacher

Следя за развитием учеников, мы часто задавались вопросом: кому и зачем необходимо языковое погружение? Не было бы правильнее ограничиться более интенсивной работой на уроках эстонского языка? Несмотря на 20-летнее обязательное и объемное преподавание эстонского языка, мы вынуждены признать, что многие русскоязычные молодые люди испытывают большие трудности с общением на эстонском языке. Мотивированные ученики могут общаться на эстонском и без погружения; они быстро адаптируются к требованиям эстоноязычного рынка труда и находят себе применение. Мы можем пообещать работодателям, что каждый выпускник класса погружения нашей школы всегда готов общаться как по-эстонски, так и по-русски.

**Кай Киивер**, педагог

### 9. klassi juhataja Roman Treial:

*Laste jaoks on olnud eesti keeles õppimine katsumus. Juba esimene aasta näitas, et me liigume õiges suunas, õpilaste arengut oli hästi näha. 9. klassi õpilased on jõudnud eesmärgini: nad on saavutanud ea- ja võimetekohased tulemused kõigis eesti keeles õpitavates ainetes. Olen kindel, et nad säilitavad oma rahvusliku identiteedi ning suhtuvad teistesse kultuuridesse suure lugupidamisega. Selle aasta lõpetajad-keelekümblejad suudavad oma õpinguid jätkata eesti keeles nii gümnaasiumis kui ka kutsekoolis.*

### Õpetaja Tatjana Juhkam:

*Sillamäe linnas on eesti keelt rääkivate elanike protsent väga väike. Vene õppekeelega koolis õppisime omal ajal eesti keelt ainult eesti keele tunnis. Olen tänulik, et sattusin eestikeelsesesse keskkonda – Tartu linna, kus elasin 13 aastat. Pärast õpetajadiplomi saamist asusin tööle loodusainete õpetajana Rakvere erapõhikoolis. Eestikeelses õppekeskkonnas mõistsin, mida tähendab teises keeles „kümmelda“. Tahe õpetada ja õppida oli suur ning loodusainete õpetamine 7.–9. klassis kulges edukalt.*

### Roman Treial, Form Teacher of Year 9,

*For children learning in Estonian has been a test. Already the first year showed that we were going in the right direction, we could clearly see pupils developing. Form 9 pupils have achieved the goal: they have obtained age- and abilities-related outcomes in all the Estonian-medium subjects. I am convinced that they will preserve their national identity and treat other cultures with deep respect. This year's school-leavers of the language immersion programme can continue their education in the Estonian language both in secondary school and in vocational training centre.*



### Роман Трейал, классный руководитель 9 класса:

*Для детей обучение на эстонском языке было испытанием. Уже первый год показал, что мы движемся в правильном направлении, развитие учеников было очевидным. Ученики 9 класса дошли до цели: они достигли соответствующих их возрасту и способностям результатов по всем предметам, преподаваемым на эстонском языке. Я уверен, что они сохраняют свой национальный идентитет и будут с глубоким уважением относиться к другим культурам. Нынешние выпускники языкового погружения смогут продолжить обучение на эстонском языке как в гимназии, так и в центре профессионального образования.*

### Педагог Татьяна Юхкам,

*В городе Силламяэ очень маленький процент эстоноязычного населения. В свое время в русскоязычной школе я изучала эстонский только на уроках эстонского языка. Я благодарна, что смогла попасть в эстоноязычную среду – город Тарту, где я прожила 13 лет. После получения педагогического диплома я стала преподавать природоведение в частной основной школе Раквере. В эстоноязычной учебной среде я ощутила значение понятия «погружение».*

Sillamäe lasteaia Rukkilill õppealajuhatajana süvenesin keelekümblyse põhimõtetele. Lasteaia õpetajad töötavad keelekümblysrühmades pühendunult, on loomingulised ja arendavad ennast. 2015. aastast alustasin tööd Sinimäe põhikooli algklassiõpetajana. Soovin kaasa aidata Ida-Virumaal vene keelt rääkivate laste eesti keele omandamisele just keelekümblyse häid pedagoogilisi võtteid kasutades. Esimese klassi õpetaja rollis on tähtis olla toetav ja kindlameelne. Meil on oma klassi reeglid, millest püüame kinni pidada. Lapsed suhtlevad omavahel sõbralikult. Rakendan oma tundides üldõpetuse metoodikat, kus käsitlen sama teemat erinevates tegevustes. Siis tekib lastel parem ettekujutus, millest õpetaja räägib. Palju kasutan erinevaid mängu või harjutusi ja näitlikustamist, olen ise liikuv, teen lastega kõike koos. Märkasin, et lastele meeldib väga olla õpetaja rollis, kasutan seda hea meelega.

#### Teacher Tatjana Juhkam,

*The percentage of Estonian-speaking population in Sillamäe city is very small. I went to Russian-medium school and studied Estonian only in Estonian language lessons. I am grateful I had the possibility to get into Estonian-speaking environment – the city of Tartu, where I lived for 13 years. Having received the teacher's diploma I started working as a teacher of Nature Studies in a private basic school in Rakvere. In the Estonian-speaking environment I understood the meaning of "immersion" into another language.*

*Working as the Head Teacher of Sillamäe kindergarten Rukkilill I obtained deep knowledge of language immersion principles. Kindergarten teachers dedicatedly work in language immersion groups, they are creative and interested in professional development. In 2015 I started working as primary school teacher in Sinimäe basic school. I want to help Russian-speaking children of Ida-Virumaa County to learn Estonian by using best practices of language immersion. It is important for a first form teacher to be supportive and determined: we stick to form rules, and children are friendly to each other. In my lessons I apply general learning methodology, teaching a topic through a variety of activities.*

*Работая завучем в Силламяэском детском саду Rukkilill я серьезно занялась изучением принципов языкового погружения. Педагоги работают в группах погружения с большой самоотдачей, творческим подходом и стремлением к совершенствованию. В 2015 г. я начала работать педагогом начальных классов в Синимяэской основной школе. Я хочу помочь русскоязычным детям Ида-Вирумаа овладеть эстонским языком, применяя для этого передовой педагогический опыт языкового погружения. Педагог первого класса должен поддерживать учеников и быть последовательным в своих требованиях. У нас есть правила класса, которые мы выполняем. Дети дружелюбны по отношению друг к другу. На своих уроках я преподаю одну тему посредством различных видов деятельности, помогая детям лучше понять и усвоить материал. Также я использую разные игры, элементы театрализации и даю детям возможность побыть в роли учителя.*



### 9. klassi õpilane Nikolai Suikanen:

Õpin Sinimäe põhikoolis alates 1. klassist. Elan ise Narvas, kus ei ole piisavalt eestikeelset suhtlemiskeskonda. Siin koolis ma õpin eesti keeles ja meil on rohkem võimalusi suhelda nii õpilaste kui ka õpetajatega. Mulle meeldib siin õppida, mul on koolis palju sõpru, kellega ma suhtlen eesti keeles. Koolis on palju üritusi, mis on seotud eesti ja vene kultuuriga. Arvan, et üheksa aastat õppimist kümbelklassis aitab mul edaspidises elus paremini hakkama saada.

### Nikolai Suikanen, Form 9 Pupil,

I have been studying Sinimäe Basic School since Form 1. I live in Narva, but there is no Estonian-speaking environment. In this school I study in the Estonian language and communicate with both teachers and pupils, many of the latter are my friends. The school organises a lot of events that are dedicated to the Estonian and Russian cultures. I believe that nine years in the immersion form have prepared me for future well.



### Николай Суйконен, ученик 9 класса:

Я учусь в Синимяэской основной школе с первого класса. Я живу в Нарве, но там не хватает эстоноязычной среды для общения. Здесь я учусь на эстонском языке, и у меня больше возможности общаться как с учениками, среди которых у меня много друзей, так и с педагогами. В школе проводится много мероприятий, связанных с эстонской и русской культурами. Я считаю, что девять лет обучения в классе языкового погружения будут полезны мне в будущем.



## Kool ja vilistlased

Narva vanalinna riigikoolil on tegevusaastate vältel olnud neli lendu gümnaasiumiõpilasi, valmistume välja laskma viiendat. Meie lõpetanud käivad üsna tihti koolis, külastavad oma klassijuhatajat, räägivad oma saavutustest ja uudistest. Vilistlased on juhtinud mitut kooli üritust, nt nn Puškini ball, lõpukell.

Iga õppeaasta lahtiste uste päeva lõpus on kohtumine vilistlastega. Palume neil rääkida, kuidas nad toime tulevad, millised on igapäevased olmetingimused, kuidas läheb õppimine ja kas piisab teadmistest, mis nad on koolist saanud. Punase niidina läbivad vilistlaste kõnesid soojad tunded. Nad ütlevad, et koolis mõisteti neid, oodati jõukohast õppimist. Keelekümblusmetoodikat nad austavad: saavutatud keeletase ja aineteadmised võimaldavad õppida kõrgkoolis. Metoodika, üritused ja muud tegevused koolis õpetasid eelkõige suhtlema, sotsialiseerisid tublisti ning ühest keelest teise keelde üleminek ei valmistanud juba algkooli lõpus raskusi.

## School and Alumni

During the years of its work, Narva Vanalinna State School has had four years of secondary school leavers and is now preparing for the fifth. Our graduates often visit the school, they come to see their form teachers and host school events, for instance, Pushkin Ball or the Farewell Bell.

Our annual Doors Open Day finishes with the meeting with alumni. We ask them to talk about their everyday life and studies. We want to know if the knowledge they acquired at school is essential to enable them to study in university.

## Школа и выпускники

За время своей работы у Нарвской Ваналиннской школы было четыре выпуска гимназистов, сейчас мы готовим пятый. Наши выпускники часто приходят в школу: навещают своих классных руководителей, рассказывают о своих достижениях, выступают в роли ведущих на многих школьных мероприятиях, таких, как Пушкинский бал и Последний звонок.

Ежегодный День открытых дверей заканчивается встречей с выпускниками. Мы просим их рассказать о том, как они справляются с учебой и хватает ли им полученных в школе знаний.



Vilistlased seletavad noorematele, et õppimist tuleb õppida, sest koormus ja maht ülikoolis ei ole võrreldav kooli õppekoormusega, kus seletatakse, mängitakse, arutatakse, korratakse, konsulteeritakse ning tehakse veel palju muudki. Kooli lõpetanud räägivad iseseisvusest ja vastutuse võtmisest. Ülikooli sisse astudes olid nad eestlastega samades tingimustes. Erinevus on ainult selles, et vene rahvuse esindajatena valdavad nad vene keelt ning mõistavad ka inglise ja saksa keelt. Suur osa ülikooli õppekirjandusest on ingliskeelne. Paljud on



Our alumni give very positive feedback about the school and language immersion methodology, saying that the acquired content knowledge and language skills are sufficient for university studies. The methodology, school events and other activities have taught our alumni to communicate and socialize; and switching languages has not been an issue starting from the end of primary school.

Alumni remind younger pupils that they have to learn how to learn as the load and amount of content at university is not comparable to those at school. School graduates also talk about being independent and taking responsibility.

On entering university our alumni are on the same terms with Estonian speakers; the only difference was that being Russian, our school graduates also speak Russian, as well as understand the English and German languages. Such multilingualism is an advantage: a lot of compulsory literature in university is in English; some alumni do not have to attend Russian-language classes while they get their credits for the subject; Estonian-speaking peers are surprised to know that our graduates, who speak Estonian so well, are Russians from Narva, Ida-Viru County. Our alumni are proud to have studied in Narva Vanalinna State School.

Выпускники очень тепло отзываются о школе и уважают методику языкового погружения – полученные языковые навыки и знания по предметам позволяют им учиться в университете. Методика и школьные мероприятия научили их общению и социализации, а переключение с одного языка на другой не представляло труда уже к концу начальной школы.

Выпускники объясняют ученикам школы, что им необходимо научиться учиться, ведь нагрузка в университете не сравнима со школьной. Также они подчеркивают важность того, чтобы быть независимым и брать на себя ответственность.

При поступлении в университет наши выпускники находятся на равных условиях с эстоноязычными абитуриентами, с той лишь разницей, что, будучи русскими по национальности, они владеют русским языком, кроме того говоря по-английски и по-немецки. В университете требуется читать много англоязычной учебной литературы. Многие выпускники говорили о том, что они освобождены от посещения занятий по русскому языку и получают зачеты по этому предмету по выбору просто так. Также выпускники отмечают, что их хорошее владение эстонским языком удивляет эстонцев, не верящих в то, что перед ними русскоговорящий студент из Нарвы, Ида-Вирумаа. Когда наши выпускники говорят о том, что они из Нарвской Ваналиннской школы языкового погружения, то им даже завидуют.

rääkinud sellestki, et nad on vene keele õppimisest kõrgkoolis vabastatud ja saavad oma lisaaine punktid niisama. Mõni on öelnud, et eestlased on üllatunud, kui saavad aru, et nende ees on venelasest üliõpilane või kutsekooliõpilane Narvast Ida-Virumaalt. Siis pidi kohe järgnema küsimus, kuidas ta nii hästi eesti keelt oskab. Kuulnud, et Narva vanalinna riigikoolist ja keelekümbles, siis vist isegi kadestatakse.

Oma vilistlasi oleme kutsunud tutvustama kõrgkooli, teaduskondi ja õpinguid ka nädalal „Tagasi kooli“. Narva kolledži rahvas käib meil tihti. Nad tulevad praktikale ja on avaldanud soovi keelekümblesõpetajatenä kooli tööle tulla. Teisel poolaastal tulevad meie vilistlastega praktikale kaasa nende kursusekaaslased just keelekümblesõpetamise ja keelepraktika pärast.

**Krista Juhkov**, õppealajuhataja

We have invited our alumni to introduce their studies at different university faculties during the “Tagasi kooli” (Back to School) week. We often have students from Narva College who choose the school for their teaching practice and then wish to work here as language immersion teachers. Our alumni’s coursemates choose the school for practice completion primarily due to the language immersion methodology and language practice.

**Krista Juhkov**, Deputy Director

Мы приглашаем выпускников представлять свои университеты, факультеты и специальности в рамках недели „Tagasi kooli“ (Обратно в школу). К нам часто приходят студенты Нарвского колледжа – сначала для прохождения педагогической практики, а потом уже устраиваться на работу педагогами языкового погружения. Вместе с выпускниками на практику приходят их сокурсники, прежде всего ради методики языкового погружения и языковой практики.

**Кристиа Юхков**, заведующая учебной частью





## Mida on konverents „Õpime koos!“ mulle kui korraldajale andnud?

2016. aasta aprillis korraldati viiendat korda lõimitud aine- ja keeleõppe konverents „Õpime koos“. Ürituse omapära on, et kahel aastal peetud kohaliku tähtsusega üritus saavutas kolmandaks aastaks rahvusvahelise mõõtmega, kus Eesti lasteaednike kõrval on esinejaid Kasahstanist, Komist, Lätist ning Kõrgõzstanist. Viie aasta jooksul on kuulda saadud 94 ettekannet, osalejaid tuleb kokku 608.

Minu kui korraldaja jaoks on oluline, et täidetud on viis aastat tagasi seatud eesmärgid: vahendada keelekümbusmetoodika ning LAK-õppe põhimõtete rakendamise kogemusi; esitleda lasteaia ja kooli koostöö näiteid; tutvustada keeleõppe nüüdisaegseid

## What the Conference “Õpime koos!” (Let’s Learn Together!) Has Given Me as an Organiser

The fifth international conference “**Õpime koos!**” (**Let’s Learn Together!**) was held within the frames of the CLIL Month in April 2016. Participants of the conference included directors, headteachers, and teachers of language immersion kindergartens, as well as educational officials and parents. The peculiarity of the event is the international dimension that the initial seminar for kindergartens and schools of Ida-Viru County gained three years ago. Since then the geography of the participants has included such countries as Kazakhstan, Latvia, Komi, and Kyrgyzstan. During the five years the total number of conference participants was 608 people, and they listened to 94 presentations.

As the conference organizer, I always try to fulfill the aims we set five years ago: to provide language immersion and CLIL teachers with possibilities for experience exchange; to give examples of collaboration between schools and kindergartens; to introduce modern methods of language teaching; and to establish contacts with foreign colleagues.

## Мой опыт организации конференции „Õpime koos!“ (Учимся вместе!)

В рамках месяца интегрированного предметно-языкового обучения в апреле 2016 года в пятый раз прошла международная конференция „**Õpime koos!**“ («**Учимся вместе!**»), в которой принимали участие директора, завучи, учителя детских садов, работающих по программе языкового погружения, а также представители самоуправлений, Союза Родителей и родители детей дошкольного возраста. Особенностью данного мероприятия является то, что уже три года оно проходит в статусе международной конференции, в которой вместе с работниками детских садов языкового погружения Эстонии участвуют делегации из Казахстана, Латвии, Коми, Кыргызстана. Всего за пять лет приняло участие 608 человек, было подготовлено и прослушано 94 выступления.

Мне как организатору важно достичь целей, поставленных перед этим мероприятием пять лет назад: предоставить педагогам групп погружения и интегрированного предметно-языкового обучения возможности для обмена опытом; привести примеры сотрудничества между детскими садами и школами; познакомить с современными методами обучения языку. Каждый раз программа составлена таким образом, что у участников есть возможность рассказать о своем



metoodikasuundi. Iga kord oleme konverentsi kava koostanud nii, et õpetajad ja juhid saaksid kõnelda õnnestumistest ning uudsetest lahendustest. Üks konverentside ülesandeid on algatada väliskontakte. Nii saame teada, kuidas toimivad mitme keele arengut toetavad programmid teistes maades.

Olen tänulik Natalja Mjalitsinale ja Svetlana Belovale, kes viis aastat tagasi pakkusid mulle võimaluse seda üritust korraldada. Siis kujutasin ma seda ette kui üht õpetajate koostöö moodust. Ma ei arvanud, et minu ideed võivad viia sellise arenduseni. Konverentsi korraldamine on mind kokku viinud paljude huvitavate ja loominguliste inimestega, nt Julia Faizullova, Janina Loiko, Ene Kruzmani, Malle Trummari, Inna Kalda, Irina Balabanova, Natalja Soboleva ja Angelika Lalliga, kes on innukalt rääkinud oma kogemustest. Kogetu suunab mind konverentsi pealkirja „Õpime koos“ laiendama – „Õpime üksteiselt“.

**Svetlana Podtsepajeva**, konverentsi organiseerija ja koordineerija

I am grateful to Natalja Mjalitsina and Svetlana Belova, who offered me to organise and conduct this conference five years ago. Then I could not imagine that my idea of experience exchange seminar could develop into such a large-scale event. Organisation of the conference brought me together with a lot of interesting and creative people, e.g. Julia Faizullova, Janina Loiko, Ene Kruzmani, Malle Trummari, Inna Kalda, Irina Balabanova, Natalja Soboleva and Angelika Lall. My experience suggests that the title of the conference “Let’s Learn Together” could be improved to “Let’s Learn from Each Other”.

**Svetlana Podtsepajeva**, Headteacher of Kohtla-Järve Kindergarten Punamütsike, Conference Organiser and Coordinator

педагогическом опыте работы и поделиться реализованными проектами. Одна из целей конференции – наладить контакты с коллегами из других стран и ознакомиться с опытом внедрения многоязычного образования в других странах.

Хочу сказать, что благодарна Наталье Мялициной и Светлане Беловой, пять лет назад предложившим мне попробовать организовать и провести мероприятие, которое я как-то просто теоретически предложила как вариант сотрудничества учителей, совершенно не ожидая, что моя идея будет иметь такое продолжение. Благодарна судьбе, которая через это мероприятие познакомила меня с большим количеством интересных творческих людей, которые от всей души делятся своим опытом: Юлия Файзулова, Янина Лойко, Эне Крузман, Малле Труммар, Инна Калда, Ирина Балабанова, Наталья Соболева, Ангелика Лаль. Обобщая выше сказанное и проведенное, к названию конференции «Учимся вместе!» хочу добавить «Учимся друг от друга!».

**Светлана Подцепяева**, заведующая учебной частью детского сада Punamütsike города Кохтла-Ярве, организатор и координатор конференции



# 5

**Uuenev ja  
kättesaadav teave**

**Updated and Available Information  
about the Programme**

**Обновляемая и доступная  
информация о программе**

1. MEILE MEELDIB
2. LUGU KATIST JA KARVIDEST
3. TERE, MIDA SA TEED?
4. TANTS ÜMBER PUU
5. OLEN JUBA SUUR
6. MEIE PERE
7. EHITANE MAJA
8. KUI MA SUUREKS SAAN
9. MEIE LÄHEM
10. SEENIST KASVAB PUU
11. MEIE SUURESTAMINE
12. TERE, PÄEVI

## Esimese kooliastme õppekomplekti „TERE, ...!“ kõik osad on uuendatud ja kättesaadavad

Esimese kooliastme õppekomplekti „TERE, ...!“ koostajate eesmärk on lõimida aine- ja keeleõpet, toetades sealjuures erineva keeleoskusega õpilaste koostööd. Õppekomplektis on pööratud tähelepanu kõigile esimese kooliastme õppeaineile, suurema rõhuga keeleõpetusele, loodusõpetusele ja inimeseõpetusele. Sari „Tere, ...!“ on valminud õpetajate ning õpilaste koostöös. Autorite ja konsultantide-kaasautoritena on tegevad olnud paarkümmend inimest, neist peagu kõik õpetajad. Sarja on uuendatud, et õppimine ning õpetamine oleksid kooskõlas uue riikliku õppekavaga, et tekstid ja pildid oleksid ajakohased.

Esimese klassi õpikutes-töövihikutes domineerib aineid siduv teemapõhine üldõpetuslik käsitlus, teisest klassist alates suureneb ainekesksus. Õpikutes-töövihikutes on tavapärase õppetekste ja illustratsioonide kõrval õppetöö mitmekesistamise võimalustele viitavaid tekste, õpilastööde näidetega toetatud tööjuhendeid, refleksioonile suunavaid ülesandeid. Arusaamist ning õppimist toetavad illustratsioonid on vabad tendentslikkusest ja stereotüüpidest, hoolikalt on valitud ameteile, sotsiaalsetele kihtidele ning majandusele osutavad näited.

## All Parts of the Study Materials Set for School Stage I “TERE, ...!” Have Been Updated and Are Now Available

The aim of compilers of the study materials set for school stage I “TERE, ...!” was to integrate CLIL while supporting cooperation of pupils with different levels of language skills. The study materials set pays attention to all of school stage I subjects, focusing on language learning, Nature Studies, and Human Studies. The “Tere, ...!” series is the result of cooperation of teachers and pupils; about 20 people, most of whom are teachers, were involved in the series development as authors and consultants. The series has been updated to comply with the new National Curriculum and meet the needs of modern learner.

The textbooks and workbooks of Form 1 are aimed at themed general approach and cross-disciplinary integration, the subject focus increases starting from Form 2. In addition to usual texts and illustrations the study materials also include texts on ways to diversify teaching; guidelines with examples for pupils' works; tasks for reflection; stereotype-free illustrations to support understanding and learning; and carefully chosen examples of jobs, social layers, and economics.

## Все части комплекта учебников „TERE, ...!“ обновлены и доступны для школ

Целью составителей учебного комплекта „TERE, ...!“ для первой школьной ступени было использовать принципы интегрированного предметно-языкового обучения, одновременно поощряя сотрудничество учеников с разным уровнем языковых навыков. Учебный комплект объединяет все предметы первой школьной ступени, уделяя особое внимание языковому обучению, природоведению и человековедению. Серия „Tere, ...!“ – результат совместной работы учеников и педагогов. Практически все из 20 авторов и консультантов серии являются педагогами. Учебный комплект был обновлен с учетом новой Государственной учебной программы и требований времени к текстам и картинкам.

В учебниках и рабочих тетрадях для первого класса доминирует тематический, основанный на межпредметной интеграции подход, начиная со второго класса в учебных комплектах усиливается предметный фокус. Кроме обычных текстов и иллюстраций учебники и рабочие тетради содержат тексты о возможностях обогащения учебного процесса, инструкции с примерами из работ учеников, а также задания на рефлексю. Вспомогательные иллюстрации свободны от

Eraldi tähelepanu all on keelelised oskused ning õpioskused, et õpilased suudaksid fakte ning kogemusi mõista ja korrastada, neile tähendust anda, neid mõtestada ning oma teadmisi ja arusaamu efektiivselt nii kõnes kui ka kirjas teistele edastada. Õppematerjalid aitavad edendada kriitilist ja loovmõtlemist, juhivad uut infot siduma juba olemasolevate teadmistega, õpetavad sotsiaalsetes situatsioonides toetuma vastastikusele mõistmisele, et anda oma panus ühiste lahenduste leidmisse.

Nii õppetekstid kui ka ülesanded suurendavad õpilaste kõne osakaalu tunnis. Tunnis kuuldavast kõnest võiks õpetajale jääda 20%: tegevuste juhendamiseks, sh õpilastele kõnesituatsioonide loomiseks kas paaris, rühmas või üleklassitööna; tähelepanu juhtimiseks olulisele ainealases, keelelises ja õppimisoskustega seotud arengus. Õppekomplekti teemaarendused võimaldavad lõimida nii oma kui ka kaaslaste kogemusi, õpiku tegelased kohtuvad inimestega meie ümber, väikeste ja suurtega, noorte ja vanadega, suurte ja väikeste peredega kortermajas või maalähedases kodus. Lugemishuvi äratamiseks on esitatud rikkalikult tekstitüüpe. Küsimused eeldavad oma arvamuse avaldamist, õpilasi suunatakse lahendama iseenda ja suhetega seonduvaid küsimusi.

The series pays special attention to language and learning skills to help pupils: to understand and process facts and experiences; to reflect on their knowledge and convey it both in speech and writing; to develop their critical and creative thinking; to combine new and existing knowledge; to learn how to rely on mutual understanding in social situations; and to make their own contribution in searching for common solutions.

Both texts and tasks increase the proportion of pupils' speaking in the lesson. The teacher could limit his/her speaking to 20% of the speech heard during the lesson, using this time for giving instructions and directing pupils' attention to aspects that are essential for their development in content knowledge, language and learning skills. The theme-based materials of the series allow pupils to integrate and exchange their experience, learn about diversity in people and environments around us. Pupils' interest to reading is stimulated through use of a variety of text types. Questions encourage pupils to express their opinion and solve relationship issues.

стереотипов; в комплекте используются тщательно отобранные примеры различных специальностей, социальных слоев и экономических аспектов.

Особое внимание уделяется языковым и учебным навыкам для того, чтобы ученики могли осмыслить и систематизировать факты и опыт, а также успешно передать свои знания как в устной речи, так и на письме. Учебные материалы помогают развить критическое и творческое мышление, учат устанавливать связи между новыми и имеющимися знаниями, опираться на взаимопонимание в социальных ситуациях, чтобы внести свой вклад в совместное решение проблем.

Как тексты, так и задания увеличивают объем речи учеников на уроке. Из общего объема слышимой на уроке речи педагогу можно оставить 20% для объяснения заданий, привлечения внимания учеников к аспектам, важным для развития их предметных знаний, языковых и учебных навыков. Предложенный учебным комплектом ход развития темы позволяет ученикам использовать свои личный опыт и опыт одноклассников, познавать многообразие общества и окружающего нас мира. Для повышения интереса к чтению учебный комплект предлагает богатое разнообразие типов текста. Вопросы мотивируют учащихся высказывать свое мнение, решать вопросы, связанные с межличностными отношениями.



Õpik aitab innustada õpihimu, et laps teaks või tajuks, millal kahelda ning küsida, millal ja mis lisateavet ta vajab. Õpik aitab õpilasel genereerida ning hinnata igapäevaste perekonna- ja ühiskonnaprobleemide lahendamise alternatiive. Õpikus leidub kujundava hindamise, konstruktiivse positiivse tagasiside andmise ning tunnustamise näiteid ja mudeleid. Õppekomplekti saab tellida kirjastusest Maurus.

The textbook increases pupils' thirst for knowledge and helps them to understand the need for additional information and how to ask for it. It also encourages children to generate and appreciate alternative solutions to problems in family and society. The textbook provides examples and models of formative assessment, positive feedback, and acknowledgment. The study materials set can be ordered from Maurus Publishing House.

Учебник пробуждает желание учиться, помогает ребенку сомневаться и задавать вопросы, определить, какая именно дополнительная информация ему нужна. Учебник помогает ученику генерировать и ценить альтернативные решения ежедневных семейных и общественных проблем. В учебнике можно найти примеры и модели формирующего оценивания, обратной связи и признания достижений учеников. Учебный комплект можно заказать в издательстве Maurus.



## Metoodiline materjal lugemis- ja kirjutamisoskuse kujundamisest

Metoodiline materjal valmis keelekümblusprogrammi järgi töötavate lasteaiaõpetajate vajadusest kogumiku järele, mis aitab loovalt ning mänguliselt kujundada teises keeles õppivate laste lugemis- ja kirjutamisvalmidust. Õpetajad peavad tekitama ning hoidma laste huvi uute teadmiste vastu kõigis ainevaldkondades ja jälgima kõigi osaoskuste kasutamist igal lasteaiapäeval, sest niisugune vaade tagab keeleõppes edu.

Koostajad kogusid praktikutelt hästi töötavaid meetodeid ning kujundasid ühtse kogumiku, mis:

- 1) annab õpetajaile praktilisi nõuandeid häälikute kuulmise ja hääldamise arengu toetamiseks;
- 2) soovitab töövõtteid ja mängu, kuidas tutvustada lastele tähti ning kujundada nii eesti kui ka vene keele hääliku- ja kirjasüsteemi;
- 3) suunab lugemisvalmiduse kujundamist, kirjeldades lugemisetappe, samuti kirjutamise eelharjutusi ja iseseisva kirjutamiseni jõudmise etappe.

## Methodological Material on Development of Reading and Writing Skills

The methodological material was produced to meet the need of language immersion kindergarten teachers. The material is aimed to develop reading and writing readiness of children learning in a second language, doing that through creative and play-based activities. Teachers are to arouse and maintain children's interest towards new knowledge in all the subject areas and to monitor how children use all of the sub-skills in kindergarten every day.

The material compilers collected efficient methods and put them together in one material that:

- 1) provides teachers with practical advice on how to support development of correct pronunciation;
- 2) suggests methods and games that introduce letters and sounds of both the Estonian and Russian languages;
- 3) directs development of readiness for reading and writing by describing stages in learning to read and write and by providing corresponding exercises.

## Методический материал о формировании навыков чтения и письма

Методический материал был изготовлен исходя из потребности педагогов детских садов, работающих по программе языкового погружения, в сборнике, позволяющем в игровой форме сформировать у обучающихся на втором языке детей готовность к чтению и письму. Педагоги должны не только пробудить, но и поддерживать интерес детей к новым знаниям по всем предметным областям. Также в задачи педагога входит мониторинг использования детьми всех языковых навыков в ежедневной деятельности в детском саду.

Составители собрали действенные методы практиков и объединили их в сборнике, который:

- 1) дает педагогам практические советы по поддержке формирования произношения;
- 2) рекомендует приемы работы и игры, с помощью которых детей можно познакомить с буквами и звуками как эстонского, так и русского языка;
- 3) направляет деятельность по формированию готовности к чтению и письму, описывая этапы обучения чтению и письму и рекомендуя практические упражнения.



Kogumiku lisadest leiavad õpetajad hääldusharjutusi, liisusalme ja käemänge, hääliku- ja tähemänge ning allikaviiteid. Lasteiaiaõpetajate, lapsevanemate ja kooliõpetajate ühine soov on lapse valutu üleminek lasteaiast kooli. Keele osaoskuste arengu toetamise sobivad võtted ja tihe koostöö tagavad õppe, mille tulemused lubavad lapsel õpinguid jätkata kas vene või eesti õppekeele koolis või keelekümblusklassis. Kogumik aitab kavandada osaliste koostööd.

### **Keelekümblusrühmas käiva lapse keelise arengu jälgimise tabelid**

Lapse teise keele arengut kirjeldavad tabelid annavad õpetajaile ülevaate, kuhu võiks õpilane keelekümblusprogrammi läbides jõuda. See lihtsustab õpetajail keeleliste eesmärkide seadmist. Ühel ja samal ajal keelekümbluses alustanud lapsed võivad keelearengu etappe läbida erineva aja jooksul. Õpetaja ülesanne on laste keelelist arengut jälgides mõista, mis arenguetapis laps on ning kuidas toetada tema liikumist järgmisele tasandile. Tabelite juures kirjeldatakse ka õpetajate strateegiaid ühes või teises keele arengufaasis.

The material appendices consist of pronunciation exercises, poems and gesture plays, games with sounds and letters, as well as the references section. The common wish of kindergarten teachers, parents, and schoolteachers is to guarantee children's smooth transition from kindergarten to school. The methods that support development of language skills and close collaboration ensure teaching that allows kindergarten children to study in Russian- or Estonian-medium school or language immersion form.

### **Language Development Monitoring Charts for Children Attending Language Immersion Groups**

Charts describing the child's development in a second language provide teachers with an overview of the child's potential achievement upon completing the language immersion programme. Children who simultaneously start language immersion can go through stages of language learning at different times. The teacher's task is to monitor the child's development and define the stage the child is going through and the support he/she needs to get to the next stage. Charts also describe teacher's strategies at one or another stage of second language development.

Приложения сборника включают в себя фонетические упражнения, стихотворения, пальчиковые игры, игры со звуками и буквами, а также список использованной литературы. Педагогов детского сада, родителей и педагогов школы объединяет желание обеспечить ребенку безболезненный переход из сада в школу. Способствующие развитию языковых навыков методы и тесное сотрудничество обеспечивают обучение, результаты которого позволяют выпускнику детского сада учиться в школе с русским или эстонским языком обучения, а также в классе языкового погружения.

### **Таблицы для мониторинга языкового развития ребенка в группе языкового погружения**

Описывающие развитие второго языка ребенка таблицы дают педагогу представление о том, каких результатов ребенок может достичь по окончании программы языкового погружения. Одновременно начавшие обучение по программе дети могут проходить этапы языкового развития в разное время. Задача педагога – понять, отслеживая языковое развитие детей, на каком этапе этого развития ребенок находится и как ему помочь перейти на следующий этап. К таблицам также прилагаются описания стратегий, используемых педагогом на том или ином этапе.

Tabelid on välja töötatud õppeaastatest lähtuvalt, need ei ole seotud vanusega, sest lapsed võivad liituda programmiga eri ajal. Keele arengu jälgimine peaks olema järjepidev tegevus õppeaastase perioodiga. Õppeaastast lähtuv tabel võimaldab õpetajal hinnata lapsi selle järgi, mis ajast ta teist keelt omandab. Kirjeldused esitatakse rakendatava kümblusmudeli alusel – täielik, osaline või kahe-suunaline keelekümblus. Laste keelelist arengut kirjeldatakse neljast aspektist: kuulamine, kõnelemine, lugemine ja kirjutamine, lisandub kultuuri tundmine.

### **Uus koduleht „Muu kodukeelega laps“**

Keelekümblusprogrammi ja -metoodikat seotakse tavapäraselt vene õppekeelega haridusasutustega. Programm käivitus 2000. aastal tõesti nendes koolides, kuid 16 aastaga on Eesti hariduspilt oluliselt muutunud. Nii vene kui ka eesti õppekeelega koolides ja lasteaeades on üha enam lapsi, kelle kodukeel erineb õppekeelest, kes on pärit teistest riikidest või elanud-õppinud seal arvestatava aja. Keelekümblusele omane hariduskorraldus, metoodika ja õpetamise käsitlus on kogemused, millest saab abi eesti õppekeelega kooli õpetaja, kelle klassi on saabunud teistest erineva kodukeelega õpilane.

Charts are designed by study years, not by age, as children can join the programme at different times. Monitoring of language development is a continuous activity during the whole of the study year, and the chart allows the teacher to assess the child based on the time when he/she started second language acquisition. The descriptions are composed on the basis of language immersion models – total, partial, or two-way immersion – and such aspects of children’s language development as listening, speaking, reading and writing, and cultural awareness.

### **New Webpage “Muu kodukeelega laps” (Child with Non-Estonian Home Language)**

Language immersion methodology and programme are usually associated with Russian-medium educational institutions. Indeed, in 2000 the programme was introduced in Russian-medium schools, but during 16 years the educational landscape of Estonia has undergone serious changes. Both Russian- and Estonian-medium kindergartens and schools have a growing number of children whose home language is different from the language of instruction or who come from abroad. The language immersion programme

Таблицы разработаны на основании учебного года, а не возраста ребенка, так как дети могут начать обучение по программе в разное время. Мониторинг языкового развития должен быть постоянным в течение всего учебного года. Основанная на цикле учебного года таблица позволяет педагогу оценить прогресс ребенка исходя из того, когда он начал изучение второго языка. Описания представлены соответственно используемой модели погружения – полное, частичное или двустороннее погружение. Языковое развитие ребенка анализируется на основании таких аспектов как слушание, говорение, чтение и письмо, а также знание культуры.

### **Новая домашняя страница „Muu kodukeelega laps“ (Ребенок, не говорящий по-эстонски)**

Обычно методика и программа языкового погружения ассоциируются с образовательными учреждениями с русским языком обучения. Действительно, в 2000 г. программа начала свою деятельность именно в таких школах, но за прошедшие 16 лет образовательная ситуация в Эстонии существенно изменилась. Как в русских, так и в эстонских детских садах и школах появляется все больше детей, домашний язык которых отличается от языка обучения, или же детей, приехавших

2015. aasta sügisel loodi SA Innove kodulehel keelekümblust tutvustava alalehe kõrvale veel üks: muu kodukeelega laps. Sealt saavad teavet ammutada eelkõige eesti õppekeelega koolide pedagoogid Eestis elavate ja õppivate uussisserändajatega seotud hariduskorralduse ja -kogemuse kohta. Koduleht täieneb pidevalt uute artiklite ja infoga, mis aitab nii õpetajaid kui ka lapsi uue olukorraga toime tulla.

has the experience that can be helpful to an Estonian-medium school teacher who has a non-Estonian speaking pupil in his/her classroom.

In the autumn of 2015 the Foundation Innove homepage was added a new section – the “Child with Non-Estonian Home Language”. The section is aimed primarily at teachers of Estonian-medium schools who can find here information on organisation of education for new immigrants. The section is continuously updated with new articles and information that help both teachers and children to cope with the new situation.

из-за границы. Присущие языковому погружению организация образовательного процесса, методика и подход к обучению – это тот опыт, который будет полезен педагогу эстонской школы, в классе которого есть не говорящий по-эстонски ученик.

Осенью 2015 г. на домашней странице ЦУ Иннове была создана новая рубрика – «Ребенок, не говорящий по-эстонски». Здесь педагоги школ с эстонским языком обучения могут найти информацию об организации образования для новых иммигрантов в Эстонии. Страница постоянно обновляется, дополняется новыми статьями и информацией, которые помогут как педагогам, так и детям справиться с новой ситуацией.



## **Keele kasutamise head tavad keelekümblusvõrgustikus**

Keelekümblusprogrammi juhtkomitee heakskiit, 17.05.2016

1. Haridusasutus on Eesti mitmekultuurilise ja paljukeelse ühiskonna osa, kus riigikeelt osata ja keeli õppida on loomulik.
2. Ametliku asjaajamise keel on eesti keel. Ametlike eestikeelsete siltide, stendide jm kõrval esitatakse teavet ka muudes keeltes, sh laste ja töötajate emakeeltes.
3. Asutuse ühisüritused toimuvad eesti keeles ja teistes asutuses esindatud keeltes.
4. Austame partnereid suhtluskeele valikul, sest taotleme üksteise mõistmist. Lapsevanematega lepime vajaduse korral kokku tõlgi kasutamise.
5. Tunnustame rääkimisjulgest ja loomingulist keelekasutust, vigade üle ei naera!
6. Keele- ja ainetunnis räägime õpitavas keeles. Õpetaja suhtleb lastega keeles, milles ta õpetab.
7. Igal lapsel on õigus vahetunnis ja õuealal rääkida talle sobivas keeles. Innustame lapsi kasutama emakeelt ja teisi keeli.
8. Lapsevanemad suhtuvad positiivselt eesti keele ja teiste keelte ning kultuuride õppimisse. Lapsevanem tutvustab ning arendab lapse emakeelt ja kultuuri.
9. Kõik haridusasutuse töötajad seisavad eesti keele ja (õpi)laste emakeele tutvustamise ning arengu eest ja positiivse suhtumise eest erinevatesse kultuuridesse ning eesti keele jt keelte õppimisse nii asutuses kui ka piirkonnas.
10. Keele- ja aineõpetajad on eeskujuks õpetatava keele kasutajatena, keelekeskkonna loojate ja keelekümbuse põhimõtete järgijatena.
11. Juhtkond toetab ja tunnustab mitme keele õppimist ning oskamist, on eeskujuks.
12. Igaüks annab endast parima, et suhtleksime kõigi kaaslastega sõbralikult ja mõistvalt!

## Best Practices of Languages Use within the Language Immersion Network

In unwavering belief and with unconquerable will to secure and develop the state, in the language immersion network we honour the following principles of languages use.

1. An educational institution is a part of the multicultural and multilingual society of Estonia, where being able to speak the state language and learning other languages is natural.
2. The language of official procedures is the Estonian language. In addition to official Estonian-medium signboards, stands and etc., information can be provided in other languages, including the mother tongue of children and employees.
3. Joined events of an institution are held in the Estonian and other languages represented in the institution.
4. We respect partners' choice of the language of communication as we aim at mutual understanding. If necessary, we agree with parents on using interpreter's services.
5. We give recognition to courage to speak and use the language creatively, we do not laugh at mistakes!
6. In a language or subject lesson we speak in the language that we learn. The teacher communicates with the children in the languages she/he teaches them in.
7. During the break and in the schoolyard each child has the right to speak the languages she/he feels comfortable speaking. We inspire children to use their mother tongue and other languages.
8. Parents feel positive about learning Estonian, as well as other languages and cultures. The parent introduces the mother tongue and culture to the child and is responsible for their development.
9. All employees of an educational institution stand for introducing and developing of the Estonian language and learners' mother tongue as well as for positive attitude towards different cultures and learning of the Estonian and other languages both within the institution and in the community.
10. Language and subject teachers are models of speaking the language of instruction, creating the language environment, and following language immersion principles.
11. The administration supports and encourages learning and being able to speak several languages, being a model themselves.
12. Everyone does their best to communicate with all colleagues in a friendly and understanding manner!



## **Добрые традиции языкового общения в сети сотрудничества языкового погружения**

Будучи непоколебимыми в своей вере и непреклонными в своем желании укреплять и развивать государство, мы в сети языкового погружения чтим нижеприведенные принципы использования языков.

1. Учебное заведение – часть многокультурного и многоязычного общества Эстонии, в котором естественно знать государственный язык и учить языки.
2. Языком официального делопроизводства является эстонский язык. В дополнение к вывескам, стендам и т.д. на эстонском языке информация предоставляется и на других языках, в том числе на родном языке детей и сотрудников.
3. Совместные мероприятия учреждения проводятся на эстонском языке и на других представленных в учреждении языках.
4. Мы уважаем партнеров в их выборе языка общения, так как стремимся к взаимопониманию. При необходимости, в общении с родителями мы договариваемся об использовании услуг переводчика.
5. Мы одобряем и ценим смелость говорить на неродном языке и творчески подходить к использованию языка. Мы не смеемся над ошибками!
6. На уроке языка и уроке по предмету мы говорим на изучаемом языке. Педагог общается с детьми на том языке, на котором она/он преподает свой предмет.
7. На перемене или во дворе школы каждый ребенок имеет право говорить на том языке, на котором хочет. Мы побуждаем детей использовать родной язык и другие языки.
8. Родители положительно относятся к изучению эстонского языка, других языков и культур. Родитель знакомит ребенка с родным языком и родной культурой, и он несет ответственность за их развитие.
9. Все сотрудники учебного заведения стоят за продвижение и развитие как эстонского языка, так и родного языка учащихся, а также за положительное отношение к различным культурам и изучению эстонского языка и других языков как в стенах учреждения, так и в местном сообществе.
10. Педагоги языковых дисциплин и педагоги-предметники являются примером владения языком преподавания, создания языковой среды и следования принципам языкового погружения.
11. Руководство поддерживает и ценит владение несколькими языками и их изучение, являясь примером для сотрудников.
12. Каждый делает все возможное для того, чтобы наше общение со всеми коллегами было дружеским и основанным на взаимопонимании!

## Sarja „Loeme koos“ mitu elu

Missugust õppevara me tahame? Õppevara, mis toetab mitmekülgset õpilaste arengut ning milles on nii palju sisu ja erinevaid tahke, et töötades tekib soov seda edasi arendada, luua selle põhjal midagi uut. Õppevara peab pakkuma rohkesti kasutusvõimalusi.

Kõigepealt on vaja ideed. Keelekümbluskeskuses hakkas mõte arenema, kui nägime Kanadas välja antud suureformaadilisi lugemisraamatuid. Koostasime oma suured raamatud ehk lugemissarja „Loeme koos“. Praeguseks on ilmunud 16 eestikeelset raamatut, mida saab kasutada lasteaias ja 1. klassis. Kõik raamatud on varustatud metoodikajuhendiga ning on nii laste kui ka õpetajate hulgas väga menükad.



## Several Lives of the Book Series „Loeme koos“

Which study material do we want? The study material that supports full development of pupils and has so much content and different dimensions that it inspires to develop it further and create something new on its basis. The study material also has to offer numerous ways of implementation.

The first thing we need is an idea. The language immersion centre started developing the idea when we saw large-format readers in Canada. We designed our own large books, i.e. the reader series “Loeme koos”. So far we have published 16 books in the Estonian language that can be used in kindergarten and first form. All the books include methodological guidelines, and are very popular among teachers and children.

Teachers had an idea on how the books could be supplemented. The block series allows children to remember the stories of six books and to tell their own stories. The block series also includes cue cards for speaking which help children to describe pictures and tell picture-based stories. The teacher can find new ideas from methodological guidelines.

## Несколько жизней книжной серии „Loeme koos“

Какой учебный материал мы хотим? Учебный материал, который поддерживает всестороннее развитие учащихся и содержит в себе столько многогранного содержания, что мотивирует развивать материал дальше и воплощать новые идеи на его основе. Также учебный материал может быть использован множеством различных способов.

Прежде всего, необходима идея. У нас, Центра языкового погружения, появилась идея, когда в Канаде мы увидели книги для чтения большого формата. Мы создали свои большие книги – нашу серию для чтения „Loeme koos“. На данный момент опубликовано 16 книг на эстонском языке для использования в детском саду и первом классе. Все книги содержат методические рекомендации. Наши книги очень популярны как среди педагогов, так и детей.

У педагогов возникла идея дополнить книги. Серия кубиков позволяет детям вспомнить содержание шести книг, придумывать и рассказывать свои собственные истории. Комплекты кубиков также содержат речевые карточки, которые помогают детям описывать картинки и составлять по ним рассказ. Педагоги почерпнут новые идеи из методических рекомендаций.

Õpetajail tekkis mõte, et raamatuid võiks täiendada. Kuubikute seeria võimaldab kuue raamatu lugusid meelde tuletada ning oma jutte rääkida. Kuubikute juurde kuuluvad kõnekaardid, mis toetavad piltide kirjeldamist ja nende järgi jutustamist. Õpetaja leiab oma mõtetele lisa metoodikajuhendist.

Raamatud võimaldavad rohkematki. Kolme raamatu põhjal valmistas õpetajate töörühm kõnearenduslikud lauamängud. Iga mängu jaoks pakutakse juhendis mitut mängimisvõimalust. Õpetajad saavad lisaks mõelda oma variante. Mängud ja mängujuhendid on nii eesti kui ka vene keeles.

Mõtted liikusid edasi ning praeguseks on kaheksa selle sarja raamatut ka rääkima pandud. Mida see tähendab? Suurte raamatute keskmised lehed on täiendatud helifailidega. Kui puudutada pilti või teksti erilise pliiatsiga, nn jutupliiatsiga, hakkab see rääkima. Jutupliiats jagab teadmisi, tema kaudu saab kuulata laule, vanasõnu, mõistatusi, dialooge. Ja viisakas on ta ka: teretab ning jutustamise lõpus jätab head aega.

Kuhu edasi? See ei ole mõistagi piir. Õppevaraga edasi töötades tekivad kindlasti uued ideed ning mõtted. Tähtis on luua mitmekülgne alusmaterjal, mis kutsub jätkama uute ja uute asjadega.

The books have even more to offer. The teachers' working group used three of the books as the basis for designing board games for speaking skills development. The instructions describe several ways in which each of the games can be played, and teachers can come up with their own variants. The games and instructions are both in Estonian and Russian.

Ideas blossomed, and by now we have got eight books of the series which talk. What does it mean? The pages in the middle of the books are supplemented with sound files. When a person touches the picture or the text with a special pencil, the so-called talking pencil, it starts to talk. The talking pencil shares knowledge, allows to listen to songs, proverbs, riddles, and dialogues. The pencil is polite: it greets the user and finishes its story-telling with goodbye.

What is next? This is definitely not the end. Study materials development will definitely provide new thoughts and ideas. The important thing is to create diverse basic material that inspires to develop it further and further.

И это еще не все возможности, которые предлагают книги. Рабочая группа педагогов использовала три книги для разработки настольных игр, которые способствуют развитию речевых навыков детей. Прилагаемая к каждой игре инструкция предлагает несколько вариантов игры, кроме того, педагоги могут придумывать и свои способы использования игр. И сами игры и инструкции разработаны как на эстонском, так и на русском языке.

Полет фантазии продолжался, и к настоящему моменту восемь книг из серии смогли заговорить. Что это значит? Страницы в середине больших книг содержат звуковые файлы. При нажатии на картинку или текст специальным, так называемым говорящим карандашом, карандаш начинает говорить. Говорящий карандаш делится знаниями, предлагает послушать песни, пословицы, загадки и диалоги. У карандаша хорошие манеры: он здоровается и, закончив свой рассказ, не забывает прощаться.

Что дальше? Это далеко не конец. В дальнейшей работе с учебными материалами появятся новые мысли и идеи. Важно создать богатый исходный материал, который вдохновляет дополнять его все новыми и новыми разработками.

## Koos on haare laiem, mõju suurem

Alates 2016. aasta 1. veebruarist on SAs Innove riiklike õppekavade arendamist ning rakendamist toetavad tegevused koondatud õppekava- ja metoodikakeskusse. Keelekümblusprogrammi koordineerijad on seega rohkem seotud üldhariduse ning kutsehariduse õppekavade arendamise ja rakendamisega, HEV-õpilaste toetamisega, ettevõtluse ja ettevõtlikkuse õppega ning keeleõppega kutse- ja kõrghariduses.

Miks koondati erinevad valdkonnad? Kõik me töötame selle nimel, et haridussüsteem muutuks ühtsemaks ja efektiivsemaks. Õppekava on kõige alus ning annab raami. Keskuse ülesanne on aidata riikliku õppekava sätteid mõtestada kui tuge, et luua kõigile lastele paindlikud ning arengut toetavad õppevõimalused.

Mis roll on keelekümblusel uues keskusel? Keelekümblus ei kaota oma tähtsust, tema haare laieneb. Koos on tõhusam mõjutada ja suunata kõiki Eesti haridusasutusi õppekeelest olenemata avastama aine- ja keeleõppe lõimimise võimalusi ning rakendada laialdaselt LAK-õpet, nii nagu meie riiklik õppekava ette näeb.

## The Wider We Make Our Circle, the More Powerful the Voice of Immersion Becomes

Beginning from February 1, 2016 the Curriculum and Methodology Centre of the Foundation Innove centralises the Foundation's activities that support development and implementation of the national curricula. In this way, coordinators of the language immersion programme have a stronger connection to development and implementation of the national curricula for general and vocational education, support of SEN pupils, entrepreneurship and entrepreneurial education, as well as to language learning in vocational and higher education.

Why were these different areas of activity centralised? We all work for the sake of making the educational system more cohesive and efficient. The curriculum is the basis for everything, and it also provides the framework. The task of the centre is to help to comprehend provisions of the national curriculum as the scaffolding for creating flexible and development-supporting learning possibilities for all children.

## Чем шире наш круг, тем прочнее позиции программы

Начиная с 1 февраля 2016 г. направленная на развитие и внедрение государственных учебных программ деятельность ЦУ Иннове сконцентрирована в Центре учебных программ и методики. Таким образом, координаторы программы языкового погружения теснее связаны с развитием и внедрением государственных учебных программ для общего и профессионального образования, поддержкой учащихся с особыми образовательными потребностями, предпринимательством и предпринимательским образованием, а также с языковым обучением в профессиональном и высшем образовании.

Зачем были централизованы различные сферы деятельности? Все мы работаем во имя целостности и эффективности системы образования. Учебная программа – это основа всего, а задача центра – помочь осмыслить положения государственной учебной программы с точки зрения предоставления всем детям гибких и поддерживающих развитие ребенка возможностей для обучения.

Kõigil meie õppekava- ja metoodikakeskuse valdkondadel on, mida üksteiselt õppida, mida üksteisega jagada, st vastastikku rikastada ning rikastuda. Koos on haare laiem ja mõju suurem ning suurima kasu saajad on laps ja ühiskond.

**Natalja Mjalitsina**, õppekava- ja metoodikakeskuse juhataja



What is the role of language immersion in the new centre? Language immersion does not lose its importance, but its circle widens. Together we effectively influence and direct all the educational institutions of Estonia, regardless of the language of instruction, to discover and implement CLIL, as provided for in our national curriculum.

Representatives of all the areas of the Curriculum and Methodology Centre have things to learn from each other, to share with each other, thus enriching others and themselves. The wider our circle is and the bigger influence we have, the more benefit the child and the society receive.

**Natalja Mjalitsina**, Head of the Curriculum and Methodology Centre

Какую роль в новом центре играет языковое погружение? Языковое погружение не теряет своей значимости, а, наоборот, расширяет свои ряды. Вместе мы можем эффективно воздействовать на все учебные заведения Эстонии, вне зависимости от языка обучения, и направлять их открывать для себя и применять интегрированное предметно-языковое обучение, как и предусматривает наша государственная учебная программа.

Представителям всех сфер деятельности нашего Центра учебных программ и методики есть чему поучиться друг у друга, и наша работа построена на взаимообогащающем сотрудничестве. Чем шире наш круг, тем сильнее позиции программы, и тем больше пользы мы принесем детям и обществу.

**Наталья Мялицина**, заведующая Центром учебных программ и методики



## Keelekümblus on huvitav, avatud ja motiveeriv ning pakub pingutust

Kõik keelekümblusprogrammis osalevad 98 kooli ja lasteaeda on võtnud selge vastutuse selle eest, et Eesti põhikooli lõpetajad oleksid mitmekeelsed ja iseseisvad õppijad, et neil oleksid avarad võimalused edasistes õpingutes ja tööturul ning et nad väärtustaksid samal ajal oma etnilist identiteeti ja emakeelt.

Keelekümblusasutuste tegevuse lahutamatu osa on koostöö lapsevanemate, õpetajate, keelekümbluse sõprade ja vilistlaste vahel, kes on suuremal või vähemal määral seotud programmis osalevate laste heaolu ning tuleviku kujundamisega. Ilma kaasamise ja meeskonnatöötä ei toimu ükski keelekümblusvõrgustiku üritus ega rakendu ükski eesmärk.



## Language Immersion is Interesting, Open, and Challenging

All of the 98 schools and kindergartens that are members of the language immersion programme have taken direct responsibility for making basic school leavers in Estonia multilingual and independent learners with strong possibilities for further studies and employment who take pride in their ethnic identity and mother tongue.

An inseparable part of work of language immersion educational institutions is cooperation of parents, teachers, language immersion friends and alumni for the sake of wellbeing and future of children participating in the programme. No language immersion event can happen and no aim can be achieved without involvement and teamwork. Language immersion presupposes determination and contribution from all the members of the programme. Studying is the child's duty. Studying the subject and the language simultaneously is a value that children can appreciate earlier than adults may imagine. Language immersion offers teachers possibilities for professional self-realisation and preparedness to pay attention to content acquisition and development

## Языковое погружение интересно, открыто и дает пищу для ума

Все 98 школ и детских садов программы языкового погружения взяли на себя ответственность за то, чтобы выпускники основной школы Эстонии были многоязычными и самостоятельными учащимися, которые ценят свой этнический идентитет и родной язык и перед которыми открываются широкие перспективы для дальнейшей учебы и трудоустройства.

Неотъемлемой частью деятельности учреждений программы языкового погружения является сотрудничество между родителями, педагогами, друзьями и выпускниками языкового погружения во имя благосостояния и будущего детей, обучающихся по программе языкового погружения. Ни одно мероприятие программы не состоится и ни одна цель не будет достигнута без командной работы и сотрудничества. Важную роль в языковом погружении играют мотивация и ответственное участие. Обязанность ребенка – учиться; одновременно изучение предмета и языка – это ценность, важность которой дети осознают намного раньше, чем взрослые могут себе представить. Языковое погружение предлагает педагогам возможность

Keelekümbelus eeldab tahet ja samaaegu pingutust kõigilt osalistelt. Lapse jaoks on õppimine kohustus. Keele ja mõne õppeaine selgeks saamine on samal ajal väärtus, mida lapsed oskavad hinnata varem, kui täiskasvanud suudavad arvata. Õpetajate jaoks pakub keelekümbelus ka eneseteostusvõimalust – valmisolekut pöörata korraga tähelepanu nii keele-, aine- kui ka õpioskuste arendamisele. See suutlikkus kujuneb välja tänu lasteaedade ning koolide juhtkondade valmisolekule luua tingimused õpetaja professionaalseks arenguks. Õpetajad on öelnud, et on õnn tegelda keelekümbelusega niisuguses koolis või lasteaias, mille pidaja on siiralt huvitatud sellest, kuidas keelekümbelusel läheb. Kui kohalik omavalitsus toetab ja motiveerib, on koolil või lasteaial kindel tunne pühenduda täiel määral õpetamisele ning õppimisele. Koolide ja lasteaedade juhid peavad väga tähtsaks seda, mil määral tunneb pidaja huvi nende tegevuste vastu – võib kümmelda rahas, aga jätkusuutlikum on kümmelda hoolimises ning kõneleda ühises keeles, tegutseda ühiselt kokku lepitud headele tavadele tuginedes.

of language and learning skills, all at the same time. Teachers develop this ability owing to dedication of kindergarten and schools directors to create conditions for teachers' professional development. Teachers and directors feel inspired to implement language immersion in such a school or kindergarten where the municipality is genuinely interested in the progress of the programme and acts as a good partner: if the local government supports and motivates, the school or kindergarten have the confidence to dedicate themselves to teaching and learning to the full.

During the last two years activities of the language immersion programme have been focused on the following five areas:

- 1) CLIL development and promotion regardless of the school's language of instruction;
- 2) offering ways of active language learning that can also mean joint activities organised by educational institutions with different languages of instruction;
- 3) teacher training that requires considerate and future-oriented management;
- 4) updating of materials that are necessary for programme implementation;

для профессиональной самореализации – умения одновременно обращать внимание на предметное содержание и развитие языковых и учебных навыков. Важную роль здесь играют как готовность руководства создавать в детском саду или школе условия для профессионального развития педагогов, так и заинтересованность местного самоуправления в успехе программы. Поддержка местного самоуправления и его готовность к ответственному сотрудничеству позволяют детскому саду или школе в полной мере посвятить себя преподаванию и обучению.

В последние два года деятельность программы языкового погружения была сосредоточена на пяти аспектах:

- 1) развитию интегрированного предметно-языкового обучения и расширении сферы его влияния вне зависимости от языка преподавания в школе;
- 2) обеспечении активных методов языкового обучения, что также подразумевает участие учреждений с разным языком преподавания в организации и проведении совместных мероприятий;
- 3) курсах повышения квалификации для педагогов, что предполагает мудрое и дальновидное руководство;
- 4) обновлении материалов, необходимых для внедрения программы;

Keelekümblusprogrammi kahe viimase aasta tegevused on keskendunud viiele valdkonnale:

- 1) lõimitud aine- ja keeleõppe mudeli arendamisele ja laiendamisele, sõltumata kooli õppekeelest;
- 2) aktiivse keeleõppe viiside pakumisele, mis tähendab ka erineva õppekeelega haridusasutuste vahel ühistegevuste korraldamist;
- 3) õpetajate koolitamisele, mis eeldab arukat ja tulevikku vaatavat juhtimist;
- 4) programmi rakendamiseks vajalike materjalide uudsena hoidmisele;
- 5) meeskonnatöole, mille tulemusena valmivad keelekümbelse heade tavade kirjeldused.

Keelekümbelus on Eesti haridussüsteemi loomulik osa ja kõigil, kes on selle eelistega enam kursis, on sisemine kohustus levitada neid eeliseid ning jagada sõnumit, et keelekümbelsega võib saavutada mitu eesmärki: avatus, õpetajate ja lapsevanemate vaheline koostöö ja usaldus, aja kokkuhoid ning muidugi rõõm saavutatud tulemustest.

Keelekümbelusasutused on avatud, pakuvad pingutust ja eneseteostust ning on osanud leida võtme, kuidas motiveerida inimesi. See on liikumine huvitavama kooli poole ja julgen kinnitada, et kõigist keelekümbelustest saavad huvitava kooli vilistlased.

**Pille Liblik**, keelekümbelusprogrammi juhtkomitee esimees

5) teamwork that results in descriptions of best immersion teaching practices.

Language immersion is a natural part of the educational system of Estonia, and it enables to achieve several aims: openness, trustful cooperation of teachers and parents, time saving, and joy from achieved results.

Language immersion kindergartens and schools are open, challenging and motivating. They are making school more interesting, and I dare confirm that all language immersion learners will become alumni of interesting school.

**Pille Liblik**, Chair of the Management Board of the Language Immersion Programme

5) командной работе, результатом которой являются описание лучшего педагогического опыта в языковом погружении.

Языковое погружение – естественная составляющая образовательной системы Эстонии, позволяющая достигнуть нескольких целей: открытости, доверительных отношений и сотрудничества между педагогами и родителями, экономии времени и радости от полученных результатов.

Учреждения программы языкового погружения открыты для всех, они мотивируют, дают пищу для ума и предлагают возможности для самореализации. Они делают школу более интересной, и я смею вас заверить, что все учащиеся программы языкового погружения станут выпускниками интересной школы.

**Пилле Либлик**, Председатель Правления программы языкового погружения

“Ни одно мероприятие программы не состоится и ни одна цель не будет достигнута без командной работы и сотрудничества.”

**Keelekümblusprogramm on**  
**The language immersion program includes**  
**Программа языкового погружения в**

63

**lasteaias**  
**kindergartens**  
**детсадах**

Jõhvi Lasteaiad

Kehra Linnalasteaed Lastetare

Kiviõli Linna Lasteaed Kannike

Kohtla-Järve Lasteaed Aljonuška

Kohtla-Järve Lasteaed Karuke

Kohtla-Järve Lasteaed Kirju-Mirju

Kohtla-Järve Lasteaed Punamütsike

Kohtla-Järve Lasteaed Pääsuke

Kohtla-Järve Lasteaed Rukkilill

Kohtla-Järve Lasteaed Tareke

Kohtla-Järve Lasteaed Tuhkatriinu

Kohtla-Järve Lasteaed Väikemees

Lasteaed Aviv

Lasteaed Kajakas

Lasteaed Kelluke

Lasteaed Naeratus

Lasteaed Ojake

Lasteaed Pääsupesa

Lasteaed Vikerkaar

Loksa Lasteaed Õnnetriinu

Narva-Jõesuu Lasteaed Karikakar

Narva Lasteaed Cipollino

Narva Lasteaed Kakuke

Koolieelne Lasteasutus Kirsike

Narva Lasteaed Käoke

Narva Lasteaed Potsataja

Narva Lasteaed Punamütsike

Narva Lasteaed Põngerjas

Narva Lasteaed Päikene

Narva Lasteaed Tareke

Narva Lasteaed Tuluke

Narva Lasteaed Vikerkaar

Pärnu Lasteaed Kelluke

Pärnu Lasteaed Trall

Sillamäe Lasteaed Jaaniussike

Sillamäe Lasteaed Päikseke

Sillamäe Lasteaed Pääsupesa

Sillamäe Lasteaed Rukkilill

Sitsi Lasteaed

Taime Lasteaed

Tallinna Allika Lasteaed

Tallinna Arbu Lasteaed

Tallinna Järveotsa Lasteaed

Tallinna Kadaka Lasteaed

Tallinna Kihnu Lasteaed

Tallinna Laagna Lasteaed-Põhikool

Tallinna Lasteaed Delfiin

Tallinna Lasteaed Sinilill

Tallinna Lehola Lasteaed

Tallinna Liikuri Lasteaed

Tallinna Loitsu Lasteaed

Tallinna Mahtra Lasteaed

Tallinna Rukkilille Lasteaed

Tallinna Suur-Pae Lasteaed

Tallinna Terakese Lasteaed

Tallinna Tähekese Lasteaed

Tallinna Vindi Lasteaed

Tartu Lasteaed Annike

Tartu Lasteaed Kelluke

Tartu Lasteaed Mõmmik

Vaivara Lasteaed

Valga Lasteaed Pääsuke

Valga Lasteaed Walko

**Keelekümblusprogrammiga on liitunud**  
**The language immersion program includes**  
**Программа языкового погружения в**

37

**kooli**  
**schools**  
**школах**

Ehte Humanitaargümnaasium

Haabersti Vene Gümnaasium

Haapsalu Nikolai Kool

Jõhvi Vene Põhikool

Karjamaa Põhikool

Kehra Gümnaasium

Kiviõli 1. Keskkool

Kohtla-Järve Ahtme Gümnaasium

Kohtla-Järve Kesklinna Põhikool

Kohtla-Järve Maleva Põhikool

Kohtla-Järve Slaavi Põhikool

Kohtla-Järve Tammiku Põhikool

Lasnamäe Gümnaasium

Lasnamäe Vene Gümnaasium

Maardu Gümnaasium

Narva Keeltelütseum

Narva Kesklinna Gümnaasium

Narva Pähklimäe Gümnaasium

Narva Soldino Gümnaasium

Narva Vanalinna Riigikool

Narva-Jõesuu Põhikool

Pärnu Tammsaare Kool

Sillamäe Eesti Põhikool

Sinimäe Põhikool

Tallinna Humanitaargümnaasium

Tallinna Kunstigümnaasium

Tallinna Läänemere Gümnaasium

Tallinna Mahtra Põhikool

Tallinna Mustamäe Humanitaargümnaasium

Tallinna Mustamäe Realgümnaasium

Tallinna Mustjõe Gümnaasium

Tallinna Pae Gümnaasium

Tallinna Õismäe Vene Lütseum

Tapa Vene Põhikool

Tartu Aleksander Puškini Kool

Tartu Annelinna Gümnaasium

Valga Priimetsa Kool



